

Bois

KEARME

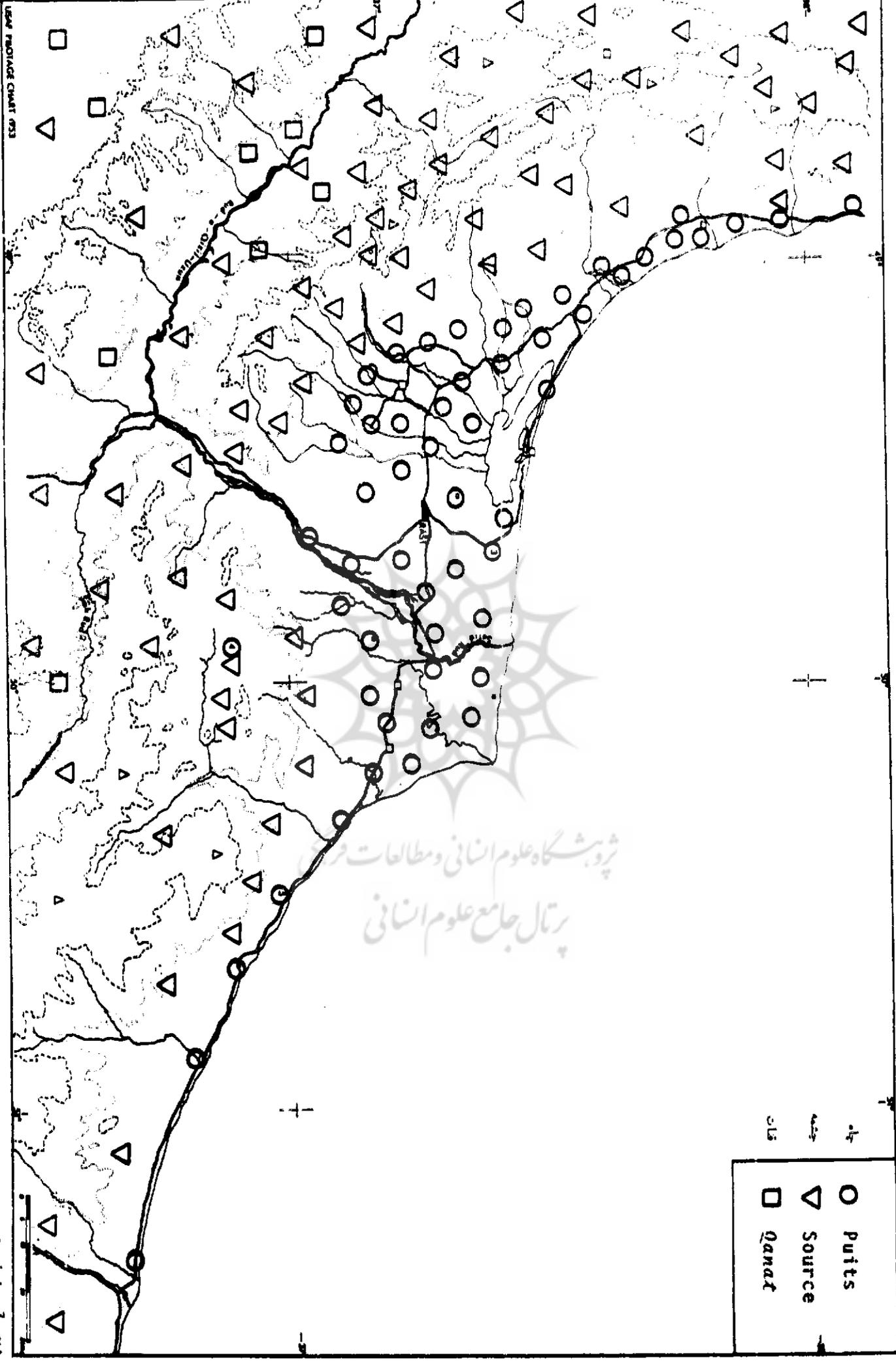
Plantes de la steppe



مردم

مردم جنگل شده اتمام

مردم بوستانای کوه



USM PROJECT CHART 053

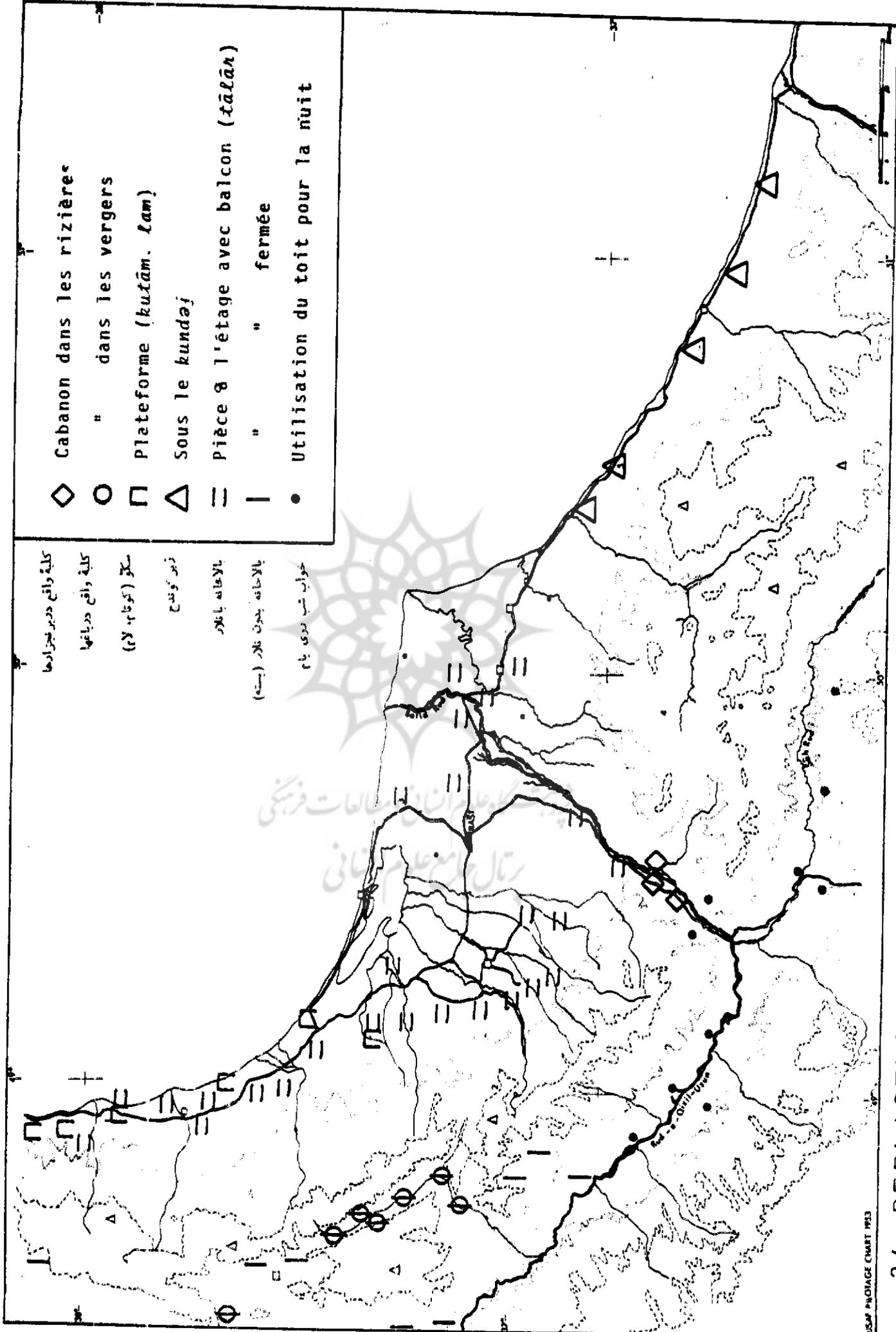
25 ALIMENTATION EN EAU POTABLE

○	Puits
△	Source
□	Qanat

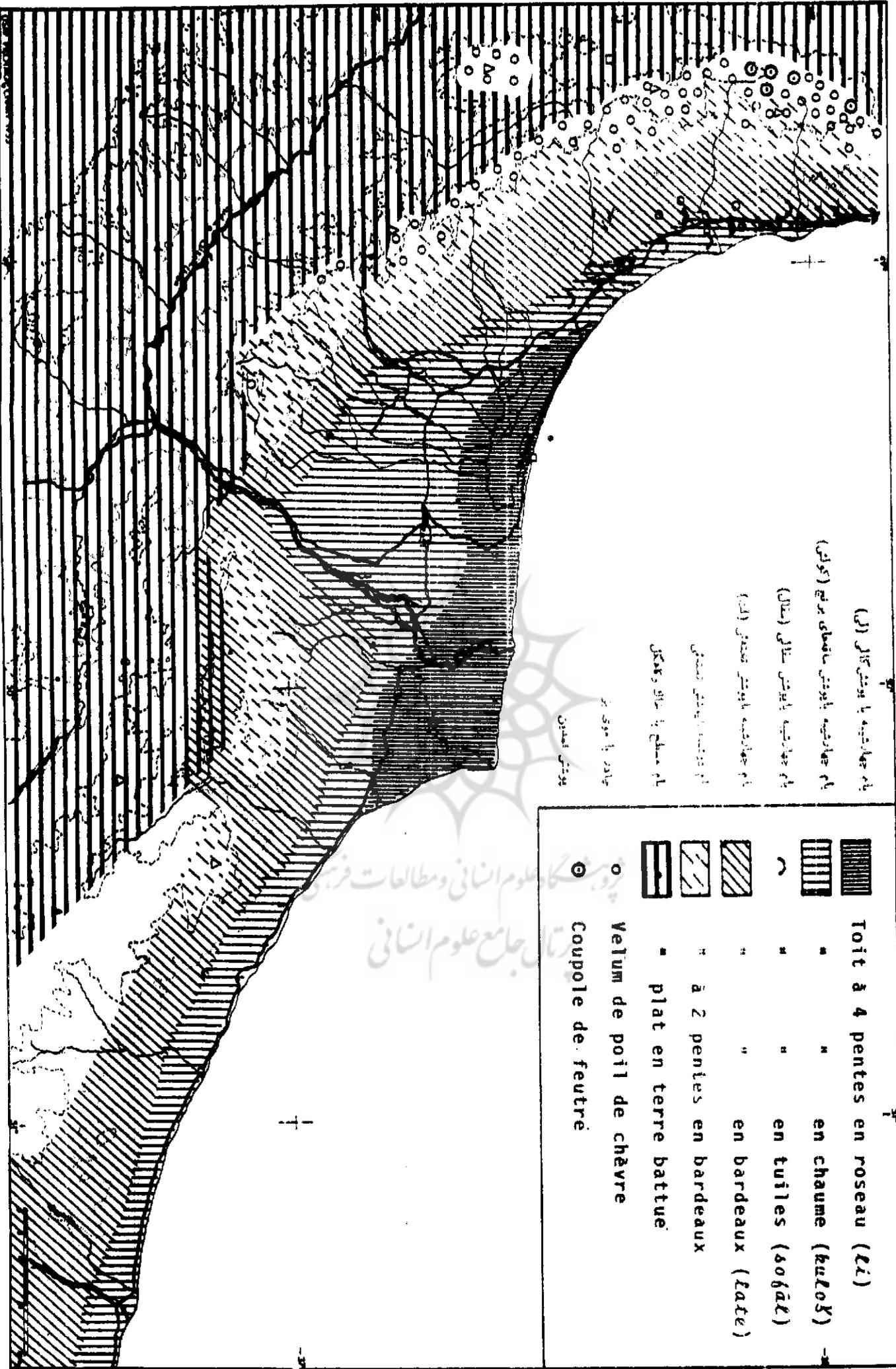
پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
 پرتال جامع علوم انسانی

کلبه واقع در زیر نخلزارها  
 کلبه واقع در باغها  
 سکو (کوتاه، لام)  
 زمین کوندج  
 بالاخانه باغدار  
 بالاخانه بدون نخل (بسته)  
 خواب شب روی پام

◇ Cabanon dans les rizières  
 ○ " dans les vergers  
 □ Plateforme (*kutām. lam*)  
 △ sous le *kundaj*  
 = Pièce & l'étage avec balcon (*tālān*)  
 | " " fermée  
 • Utilisation du toit pour la nuit

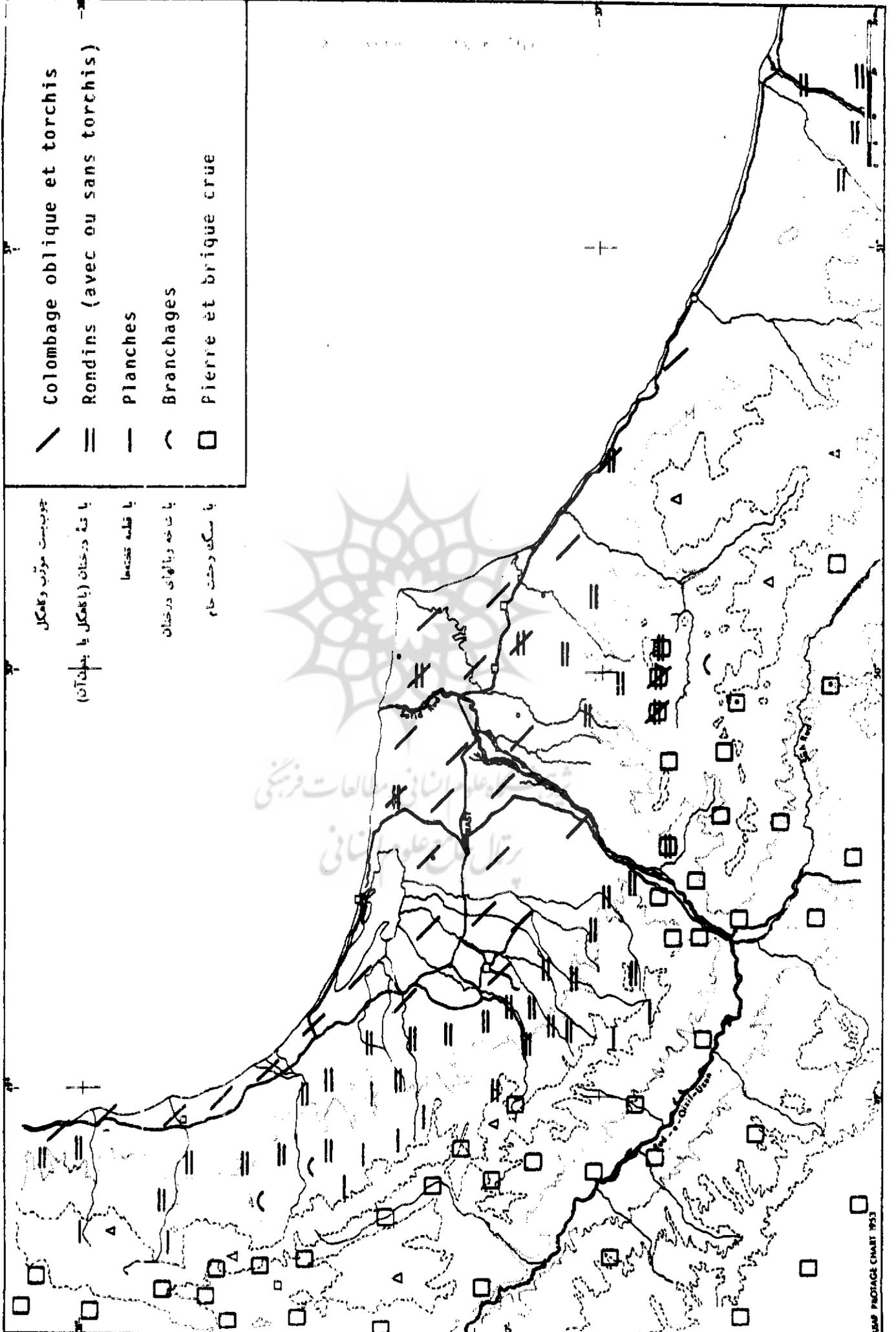


24 - DEPLACEMENTS ESTIVAUX DANS L'HABITATION



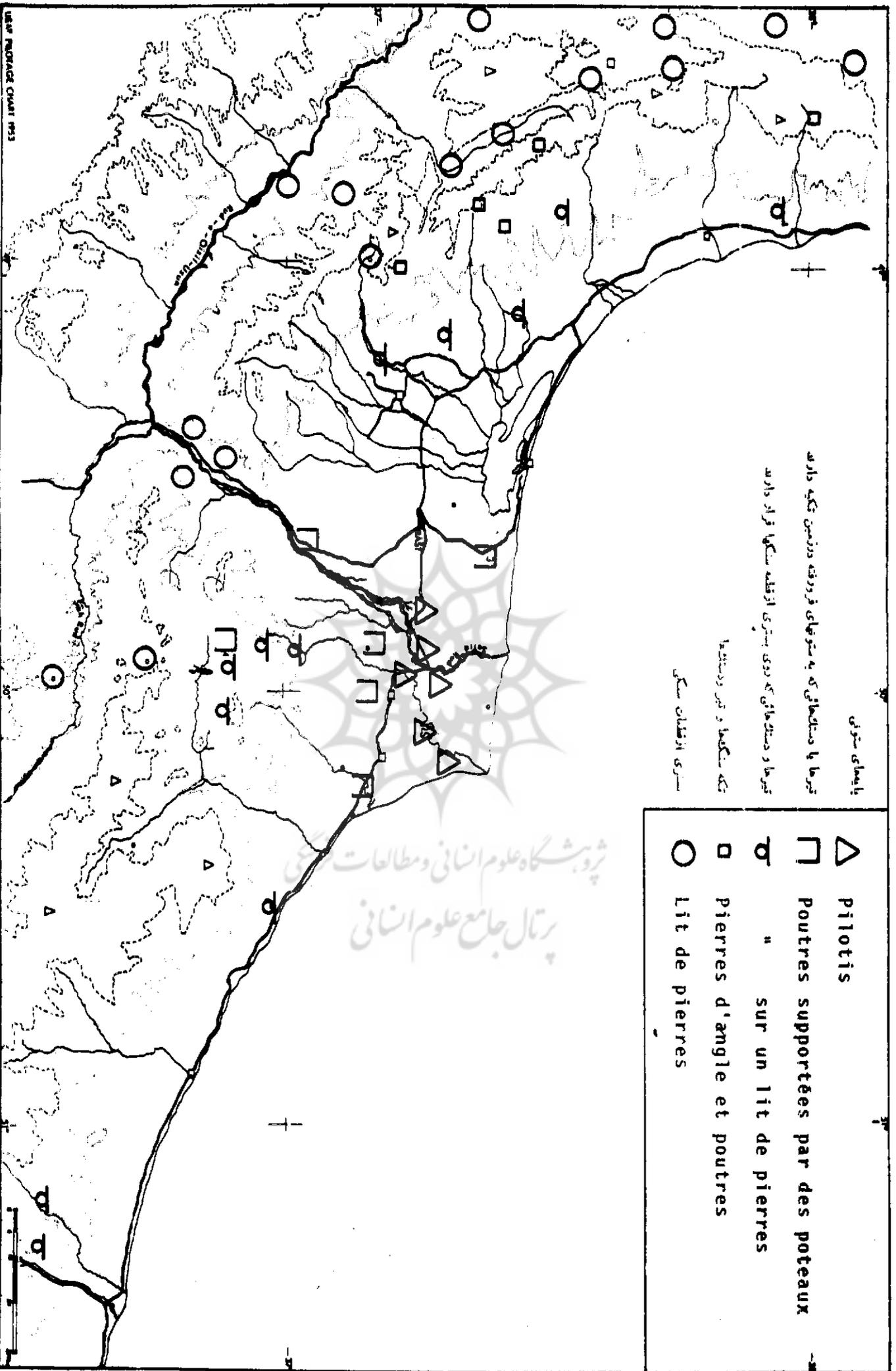
نام چهارشنبه یا پوشش کامل (لی)  
 نام چهارشنبه پوشش سه‌سوی بر سطح (کولبی)  
 نام چهارشنبه پوشش سالی (سفال)  
 نام چهارشنبه پوشش حصص (لی)  
 نام پوشش آبیضی حصص  
 نام مسطح یا سالی و کاشی  
 بادار یا سالی بر  
 پوشش حصص

	Toit à 4 pentes en roseau (Li)
	" " en chaume (kuloç)
	" " en tuiles (soğak)
	" " en bardeaux (late)
	" " à 2 pentes en bardeaux
	" " plat en terre battue
	Velum de poil de chèvre
	Coupoie de feutre



- Colombage oblique et torchis
- Rondins (avec ou sans torchis)
- Planches
- Branchages
- Pierre et brique crue

- چوب‌بست مورب و کلهگل
- با تپه درختان (یا کلهگل یا پهلوان)
- با تپه تختما
- با تپه و بناهای درختان
- با سنگ و خشت خام

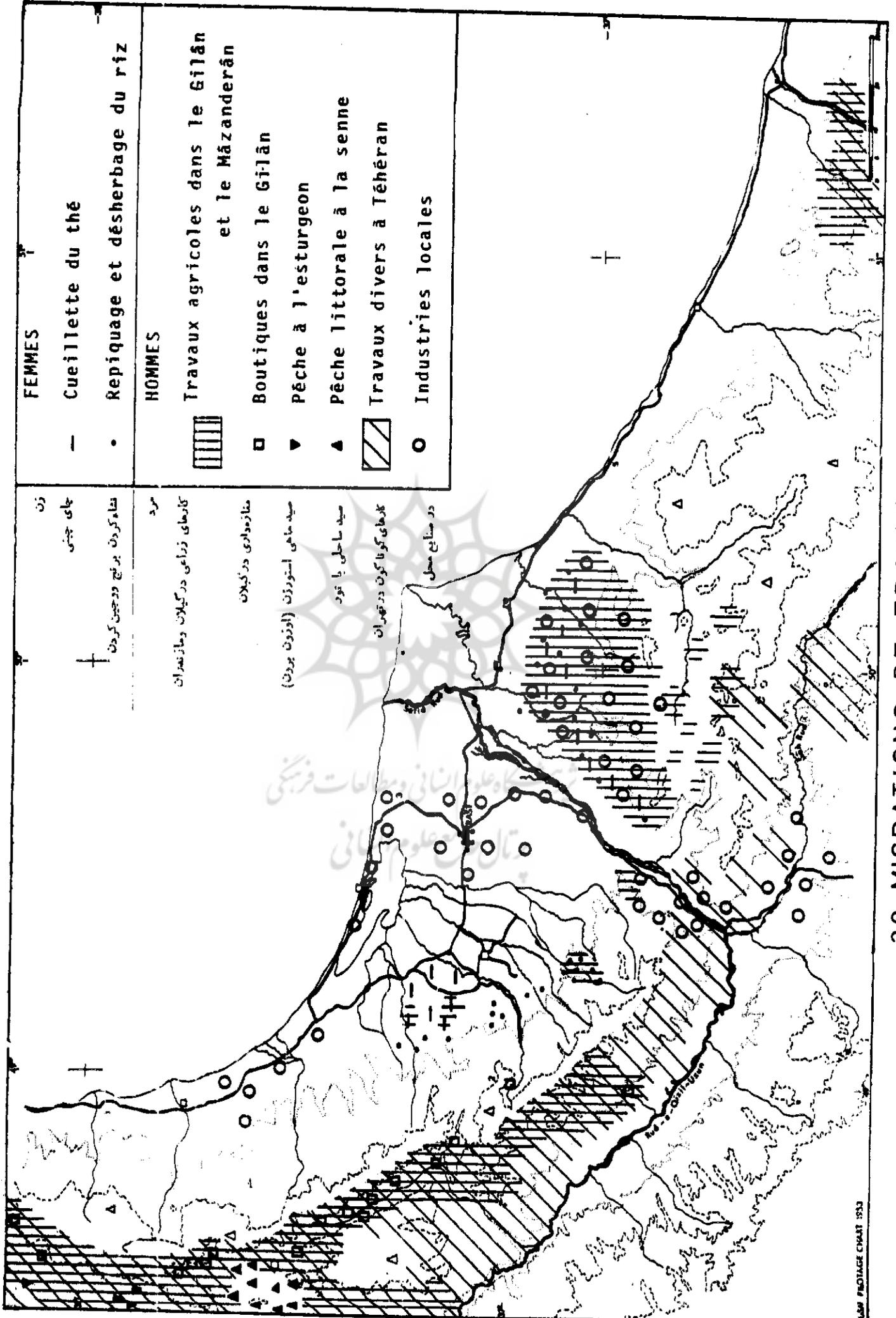


یا همای ستونی  
 تیرها یا دستک‌هایی که به ستون‌های فرورفته در زمین تکیه دارند  
 تیرها و دستک‌هایی که روی بستری از قطعه سنگها قرار دارند  
 تکیه سنگها و تیر در ستونها  
 ستونی از قطعه سنگی

△	Pilotis
▣	Poutres supportées par des poteaux
♁	" sur un lit de pierres
◻	Pierres d'angle et poutres
○	Lit de pierres

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
 رتال جامع علوم انسانی

21-LES FONDATIONS



**FEMMES**

- Cueillette du thé
- Repiquage et désherbage du riz

**HOMMES**

- ▤ Travaux agricoles dans le Gilân et le Mâzanderân
- Boutiques dans le Gilân
- ▼ Pêche à l'esturgeon
- ▲ Pêche littorale à la senne
- ▨ Travaux divers à Téhéran
- Industries locales

زن

جای چینی

تعمیر کردن برنج و درجین کردن

مرد

کارهای زراعی در گیلان و مازندران

مناقصه‌داری در گیلان

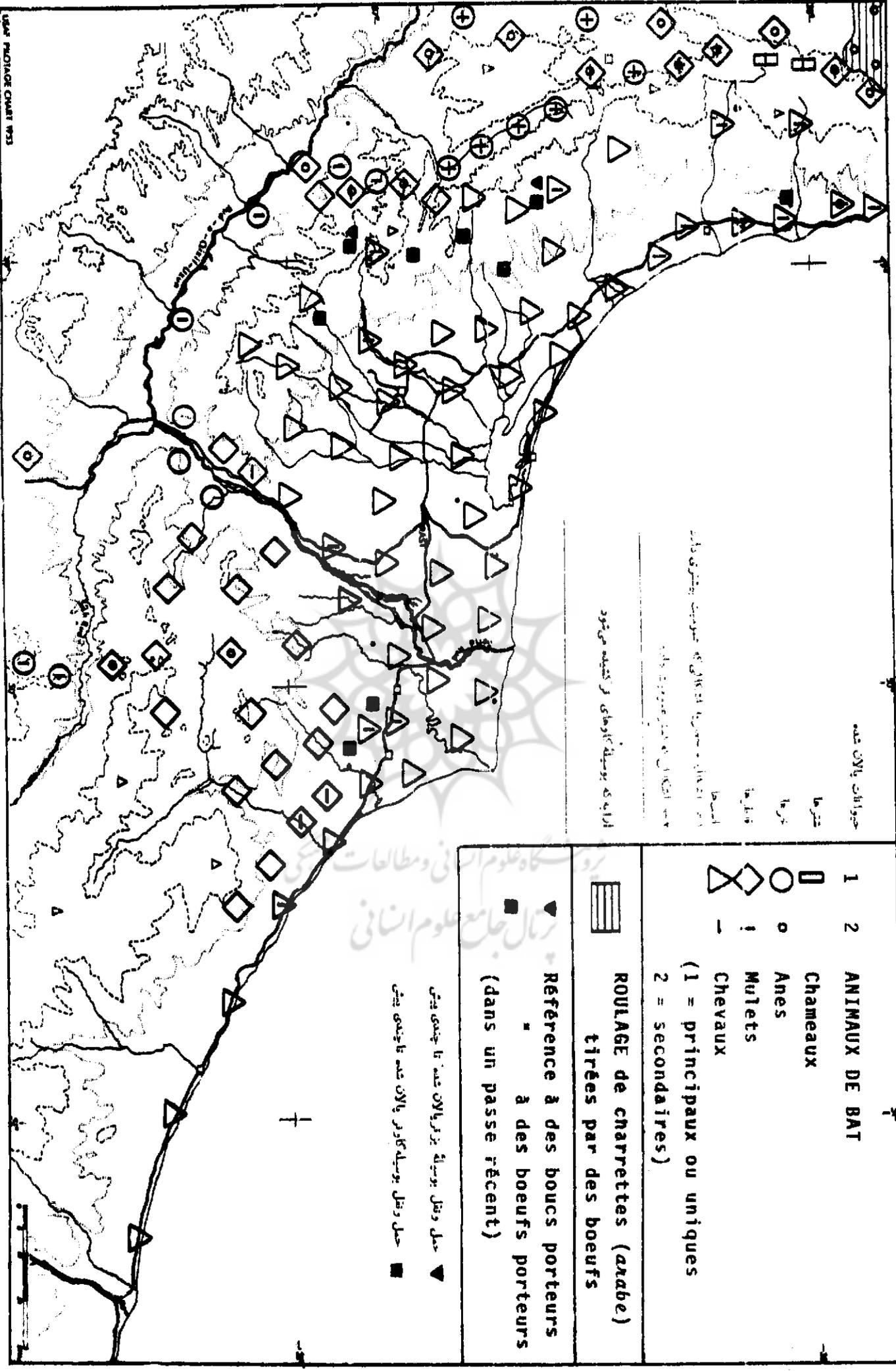
سیدهای استورژن (اوسون برون)

سید ساحلی با تور

کارهای گوناگون در تهران

در صنایع محلی

20 - MIGRATIONS DE TRAVAIL

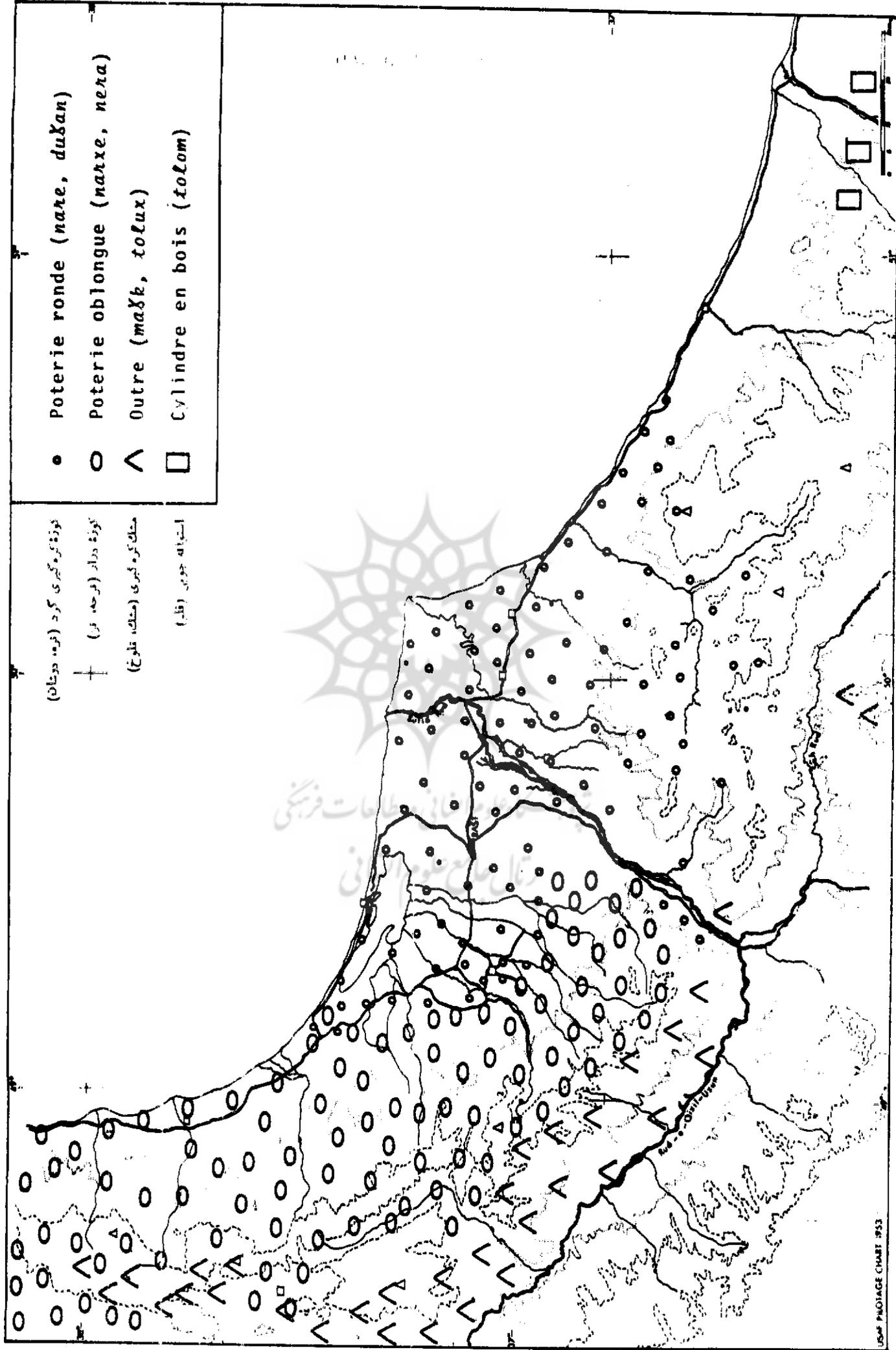


19 - TRANSPORTS TRADITIONNELS

جوانان بالان عدده  
 شترها  
 گوزها  
 قاشلها  
 اسبها  
 در امتداد مسیرها و در نقاطی که حیوانات بیشتری باشد  
 در امتداد مسیرها و در نقاطی که حیوانات بیشتری باشد  
 اشاره به بوسیله کاروانی را کشیده می شود

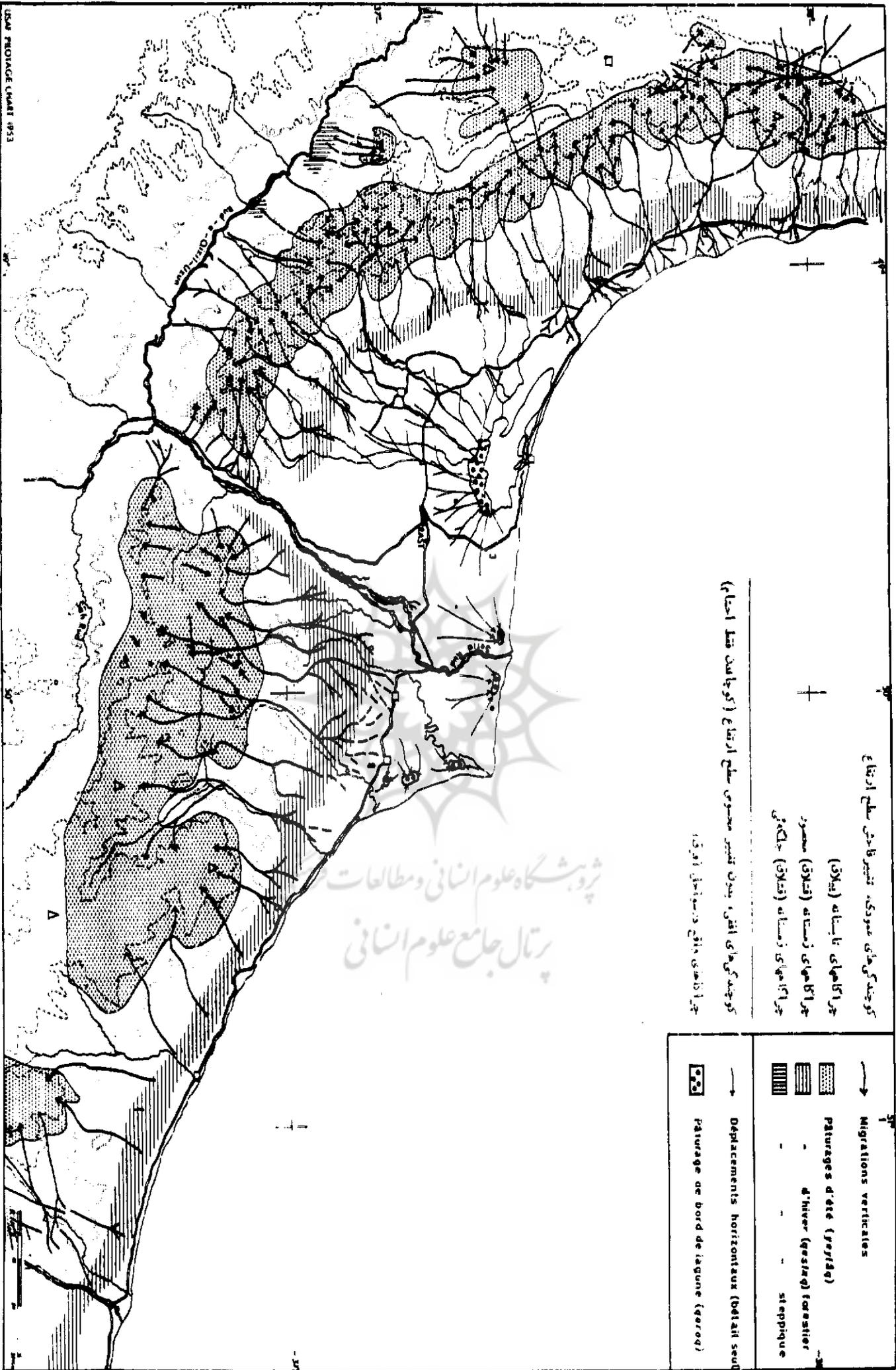
1	ANIMAUX DE BAT
2	ANIMAUX DE BAT
	Chameaux
	Anes
	Mulets
	Chevaux
(1 = principaux ou uniques 2 = secondaires)	
	ROULAGE de charrettes (arabe) tirées par des boeufs
	Référence à des boucs porteurs à des boeufs porteurs (dans un passe récent)

▲ حمل و نقل بوسیله بز در بالان عدده تا چندین بیش  
 ■ حمل و نقل بوسیله گاو در بالان عدده تا چندین بیش



نمونه کوزه گیری کرد (نوم، دوشان)  
 + کوزه دواز (نوم، نر)  
 مثلک کوزه گیری (مشک، تلوخ)  
 استوانه چوبی (تولم)

• Poterie ronde (nake, dušan)  
 ○ Poterie oblongue (naxxe, neta)  
 △ Outre (mašk, tolux)  
 □ Cylindre en bois (tolom)

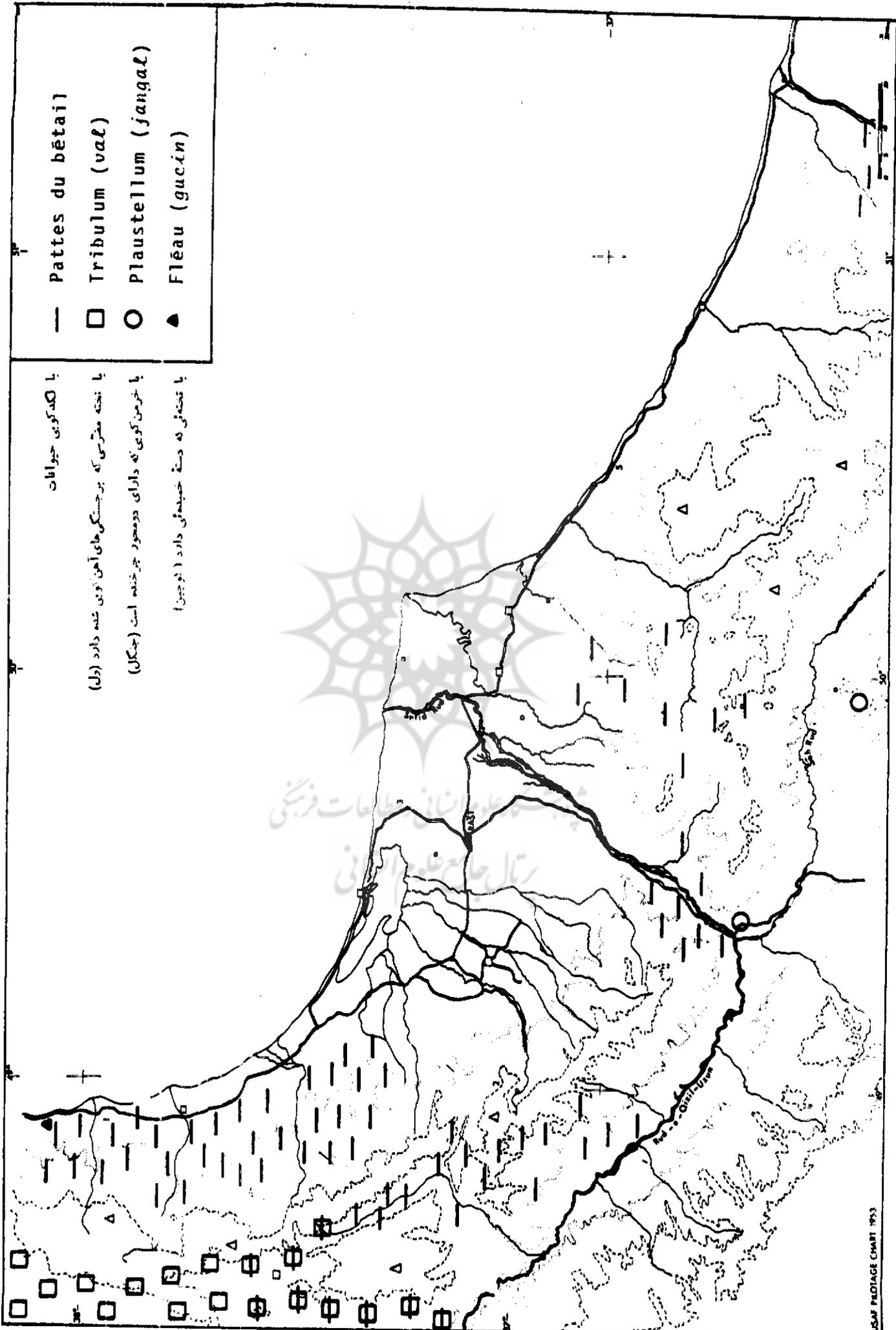


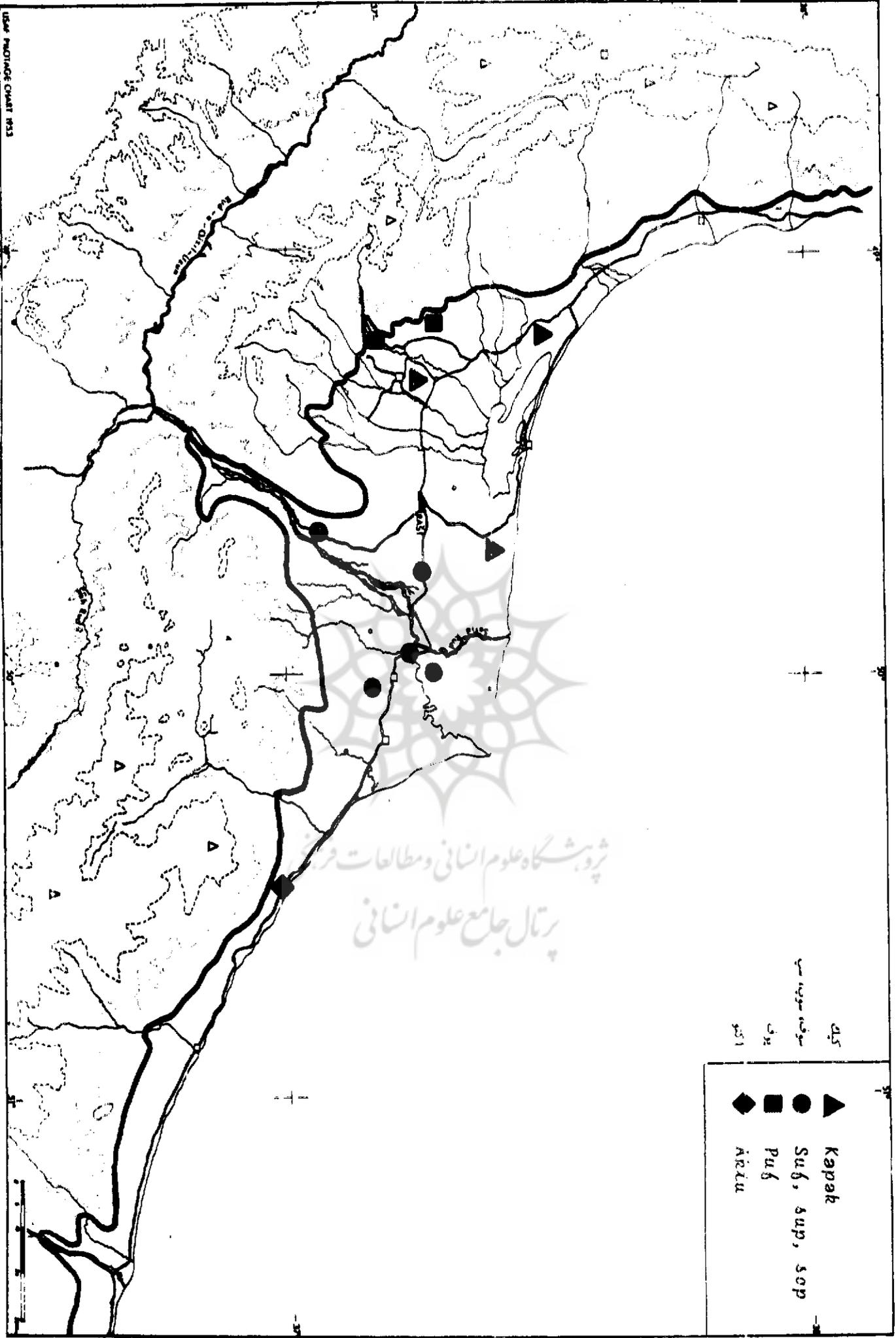
کوچندگانهای سودانی، تنیسور فاجن، سطح اریتریا  
 چراگاههای تابستانه (بیلاق)  
 چراگاههای زمستانه (فتلاق) محصور  
 چراگاههای زمستانه (فتلاق) حاکمانی  
 کوچندگانهای افری، بدون تنیسور محسوس سطح اریتریا (کوچانگن بیلا احنام)  
 چراگاههای دامی در سواحل افریقا

→	Migrations verticales
▨	Pâturages d'été (yeylad)
▧	d'hiver (qesraq) forestier
▩	steppe
→	Déplacements horizontaux (belati seul)
▣	Pâturage de bord de lagune (qerraq)

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات  
 تهران جامع علوم انسانی

USAF PHOTOGRAPH (MARI 493)





▲	Kapak
●	Su6, sup, sop
■	Pu6
◆	Arxiu

كپك  
 سوغه سوپه سوپه  
 پوف  
 آرخیو

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
 رتال جامع علوم انسانی

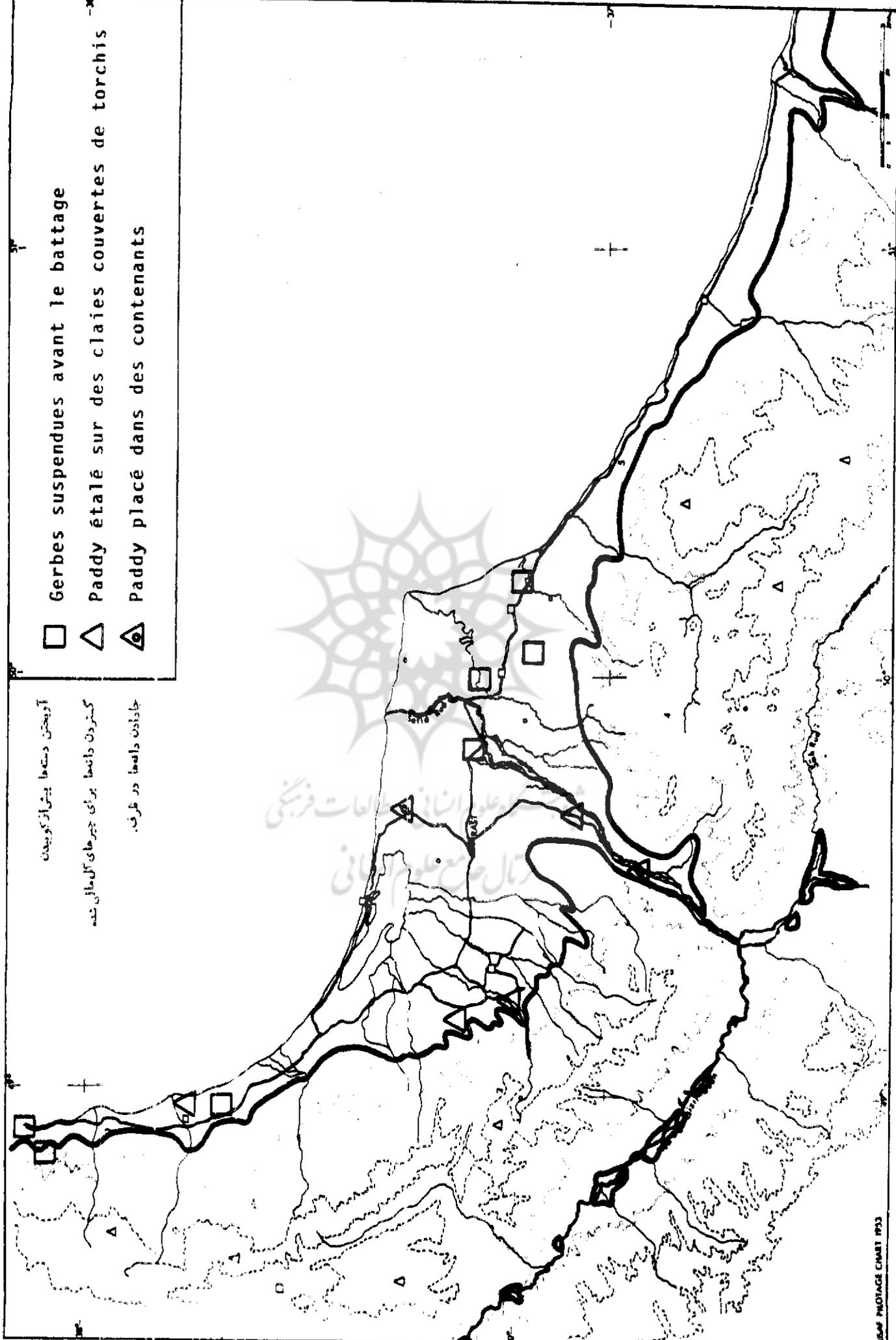
15\_NOMS DU SON DU RIZ

- Gerbes suspendues avant le battage
- △ Paddy étalé sur des claies couvertes de torchis
- ◡ Paddy placé dans des contenants

آویختن دسته‌ها پیش از کوبیدن

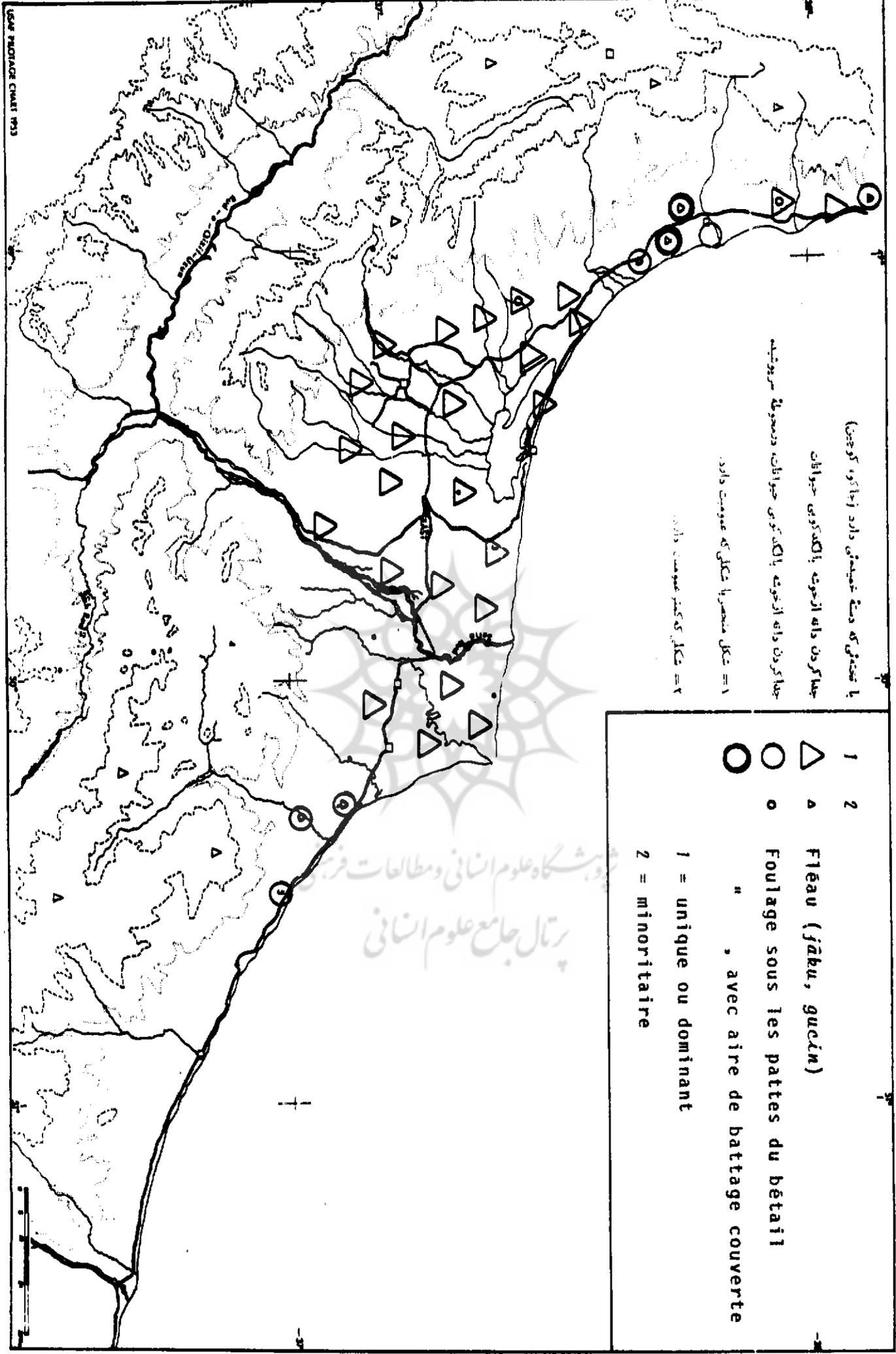
گسترده کردن دانسته برای جیره‌های گل‌مانی شده

خادادن دانسته در ظرف.



USAF PHOTOGRAPH CHART 1903

14- SECHAGE DU RIZ



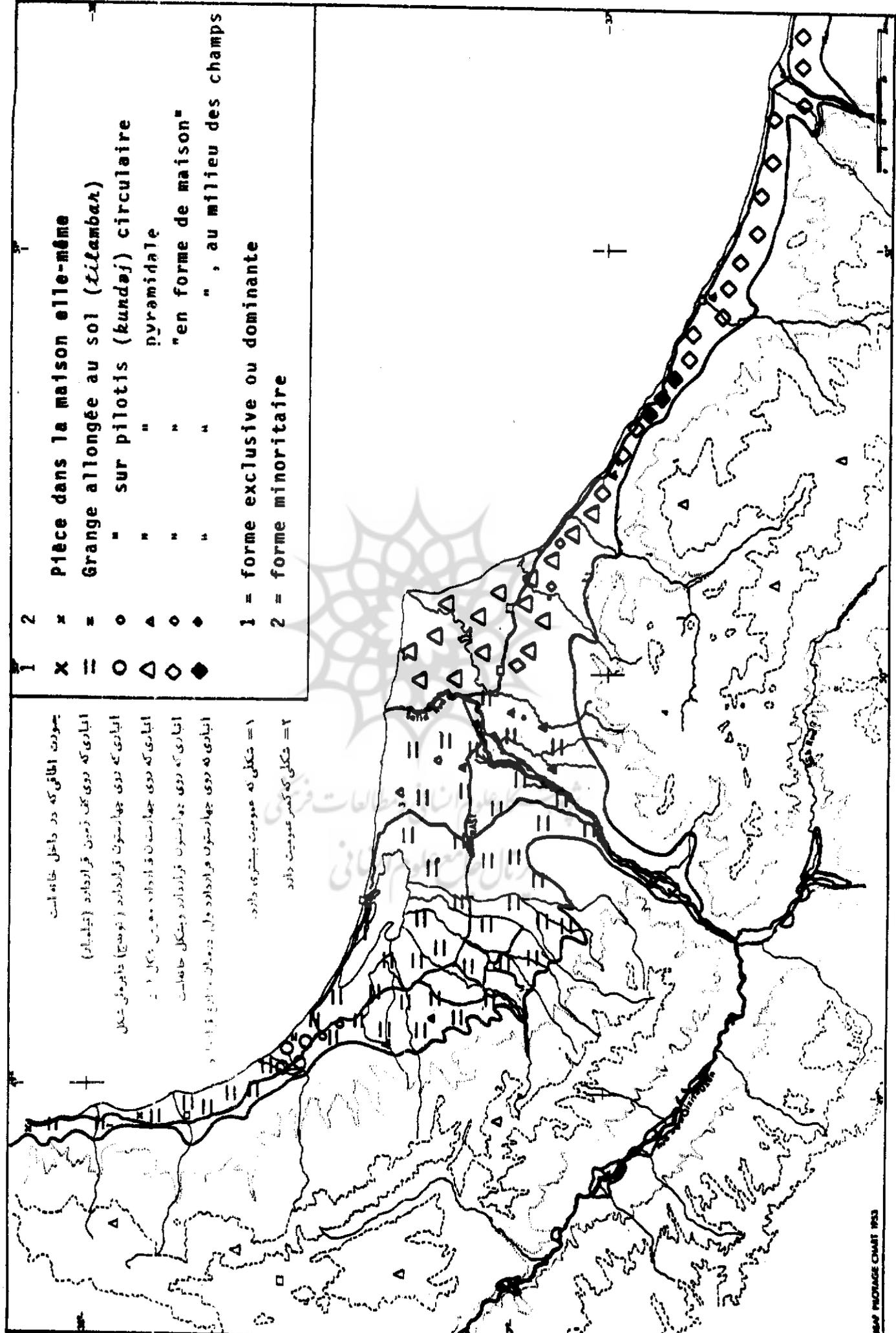
با نمایی که دست جمعیت دارد (بازار و کوشک)  
 جدا کردن دانه از پوسته با دستگاه کوبی حیوانات  
 جدا کردن دانه از پوسته با دستگاه کوبی حیوانات، در مجموع سر و پشمه  
 ۱ = شکل منحصر به فردی که صورت دارد  
 ۲ = شکل که کمتر صورت دارد

1	△	Fléau (jāku, gucin)
2	▲	Fouillage sous les pattes du bétail
	○	" , avec aire de battage couverte
	●	" , avec aire de battage couverte
		1 = unique ou dominant
		2 = minoritaire

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
 رتال جامع علوم انسانی

13- DEPIQUAGE DU RIZ

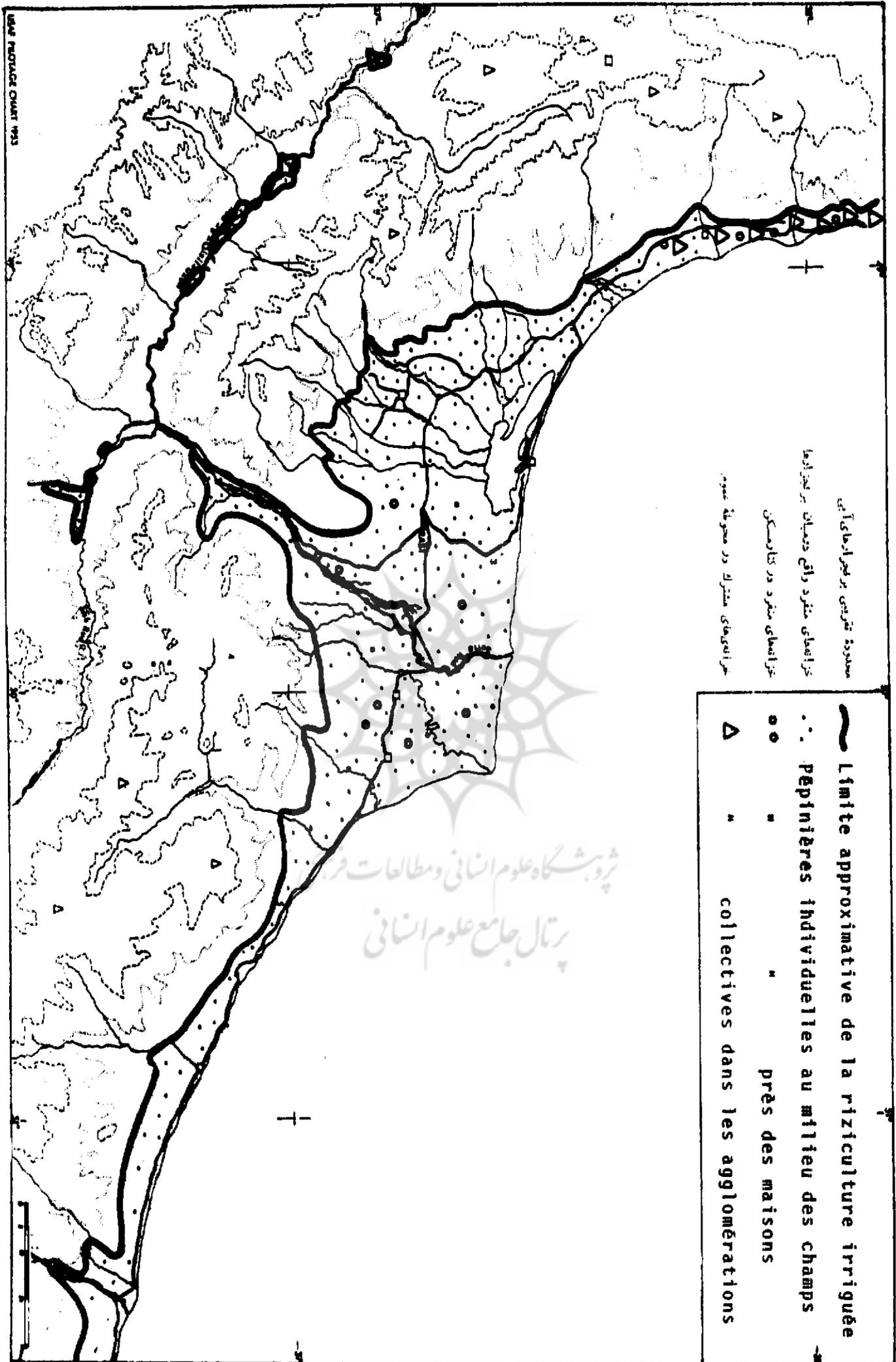
USAF NAUTICAL CHART 193



1	2		
x	x	<b>Pièce dans la maison elle-même</b>	
=	=	<b>Grange allongée au sol (<i>tilamban</i>)</b>	
o	o	"	<b>sur pilotis (<i>kundaj</i>) circulaire</b>
△	△	"	<b>pyramidale</b>
◊	◊	"	<b>"en forme de maison"</b>
◆	◆	"	<b>" , au milieu des champs</b>
		1	<b>= forme exclusive ou dominante</b>
		2	<b>= forme minoritaire</b>

صورت اطراف که در داخل خانه است  
 ایاری که روی تک زمین قرار دارد (چلمبار)  
 ایاری که روی چهارستون قرار دارد (نوسج) دایره‌شکل  
 ایاری که روی چهارستون قرار دارد و در وسط زمین است  
 ایاری که روی چهارستون قرار دارد و شکل خانه است  
 ایاری که روی چهارستون قرار دارد و در میان مزارع قرار دارد  
 ۱ = شکلی که عمومیت بیشتری دارد.  
 ۲ = شکلی که کمتر عمومیت دارد.

12- LES GRANGES A RIZ



محدوده نقره‌ای برهمن‌های آبی  
 جزایرهای مشرفه واقع در میان برهمن‌ها  
 جزایرهای مشرفه در کنار مسکن  
 جزایرهای مشرفه در مجموعه‌ها

~~~~~ Limite approximative de la riziculture irriguée  
 . . . Pépinières individuelles au milieu des champs  
 ○ ○ " " près des maisons  
 △ " " collectives dans les agglomérations

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
 رتال جامع علوم انسانی

△ Herse à bras

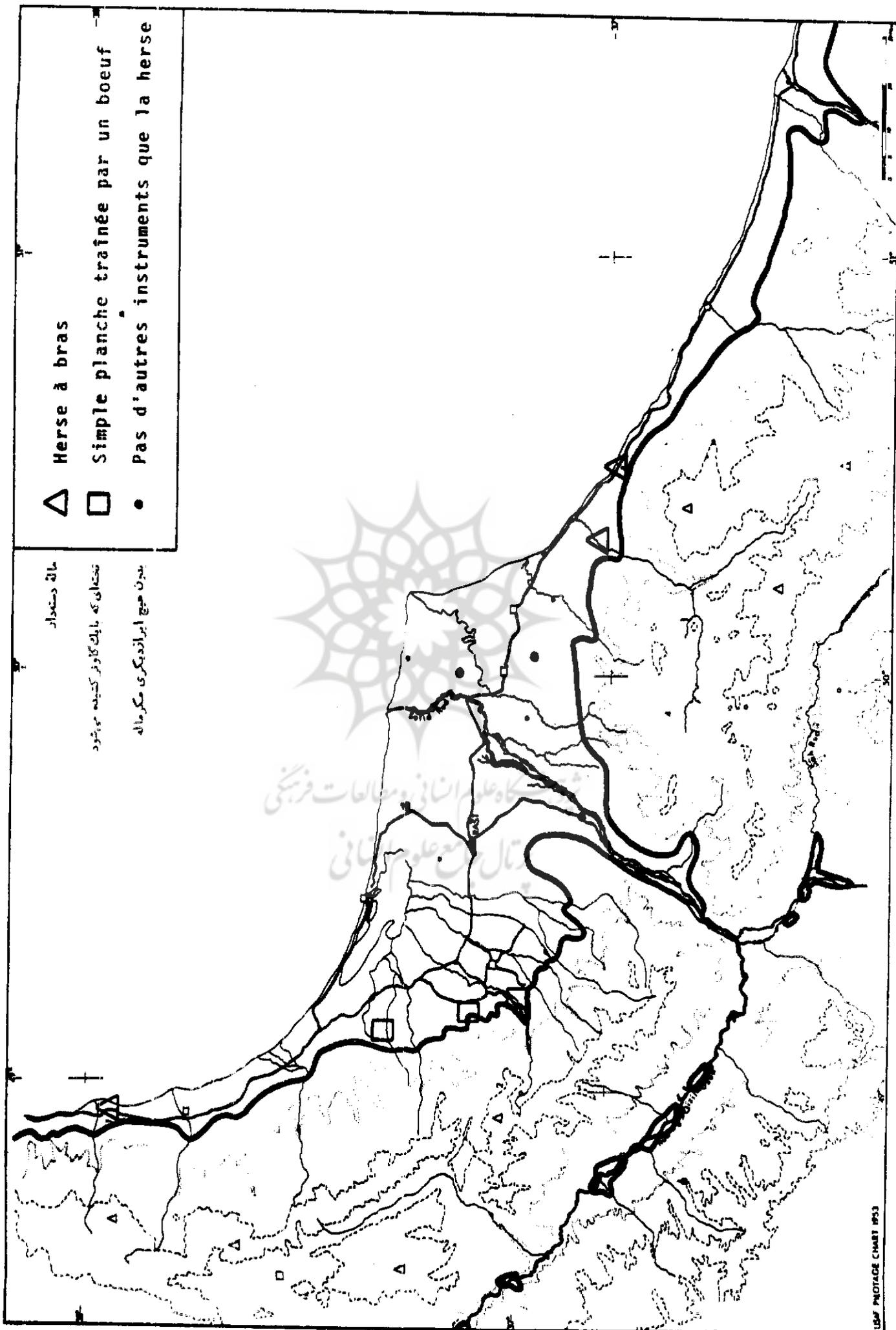
□ Simple planche traînée par un boeuf

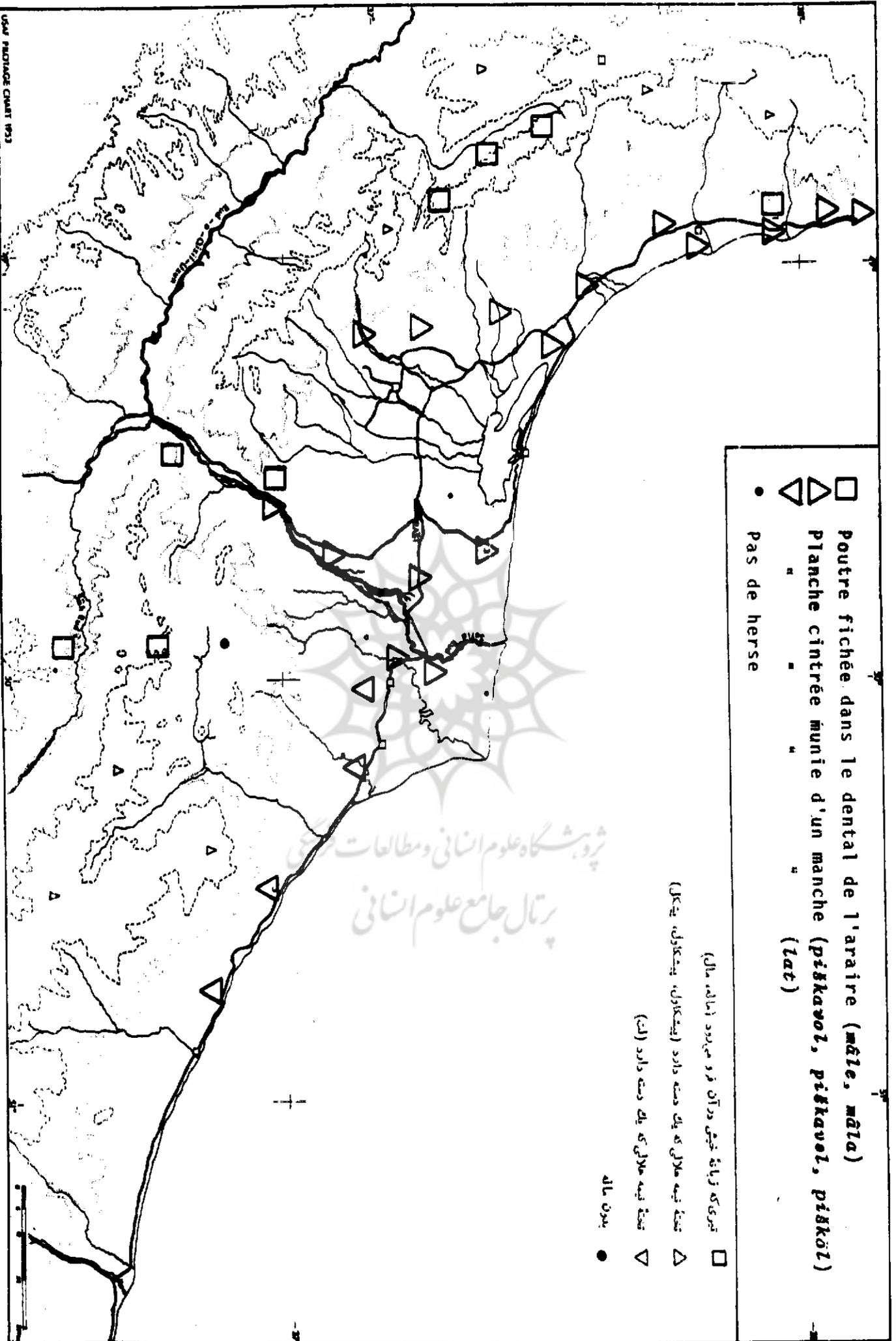
• Pas d'autres instruments que la herse

ماتة دستوار

تختهای که باریک گاو تر کشیده می شود

بدون هیچ ابزار دیگری مگر ماتة





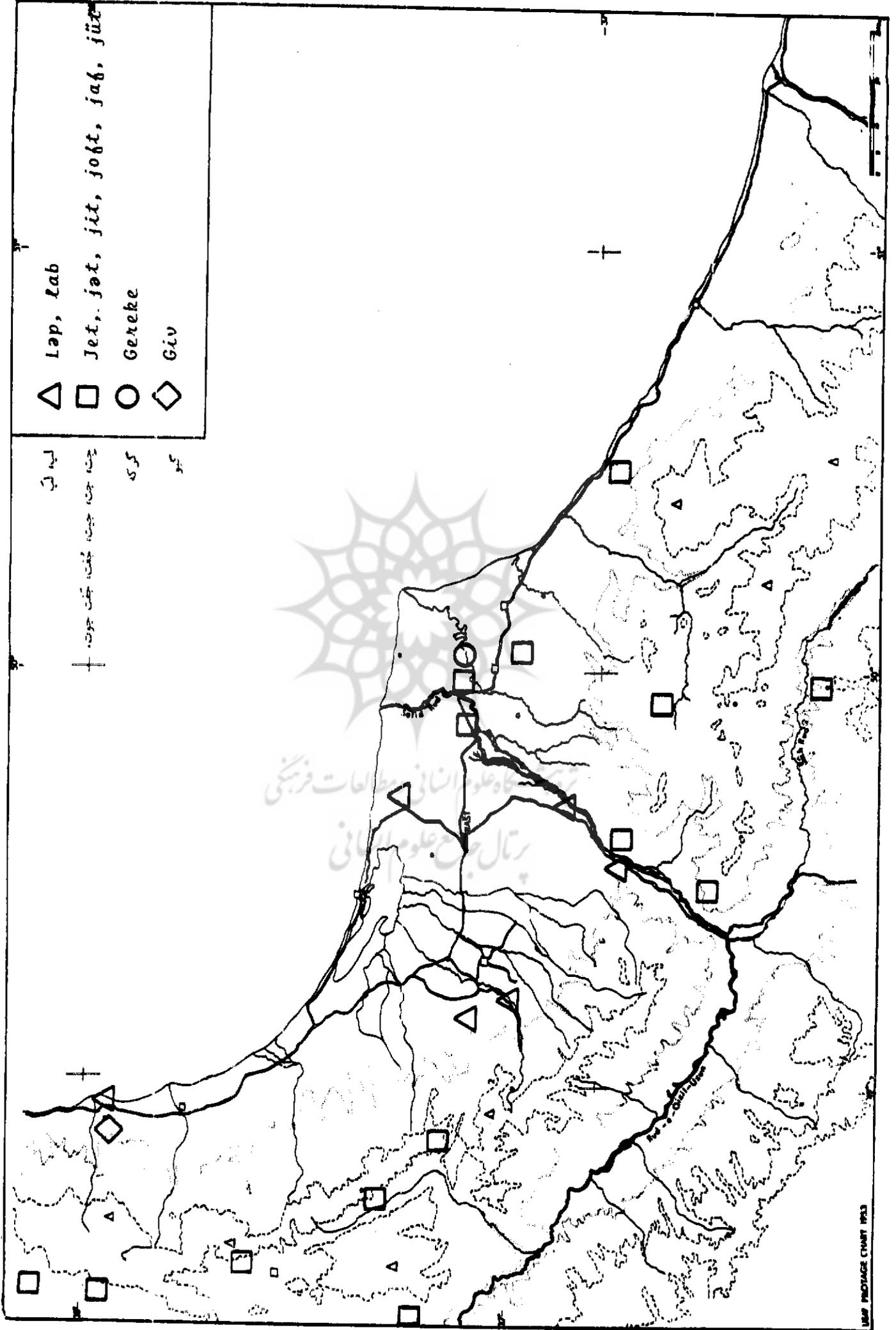
- poutre fichée dans le dental de l'araire (*mâte, mâta*)
- ▷ planche cintrée munie d'un manche (*piškavol, piškavel, pišköl*) (*lat*)
- pas de herse

□ تیری که زیاده بیش در آن فرو میبرد (مانه، مال)  
 ▷ تخته تپه ملالی که یک دسته دارد (پیشکاول، پیشکول، پیشکل)  
 ▷ تخته تپه ملالی که یک دسته دارد (لت)  
 • بدون مانه

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
 رتال جامع علوم انسانی

9- LA HERSE : TYPES ET NOMS

OGP PORTAGE CHART 1953



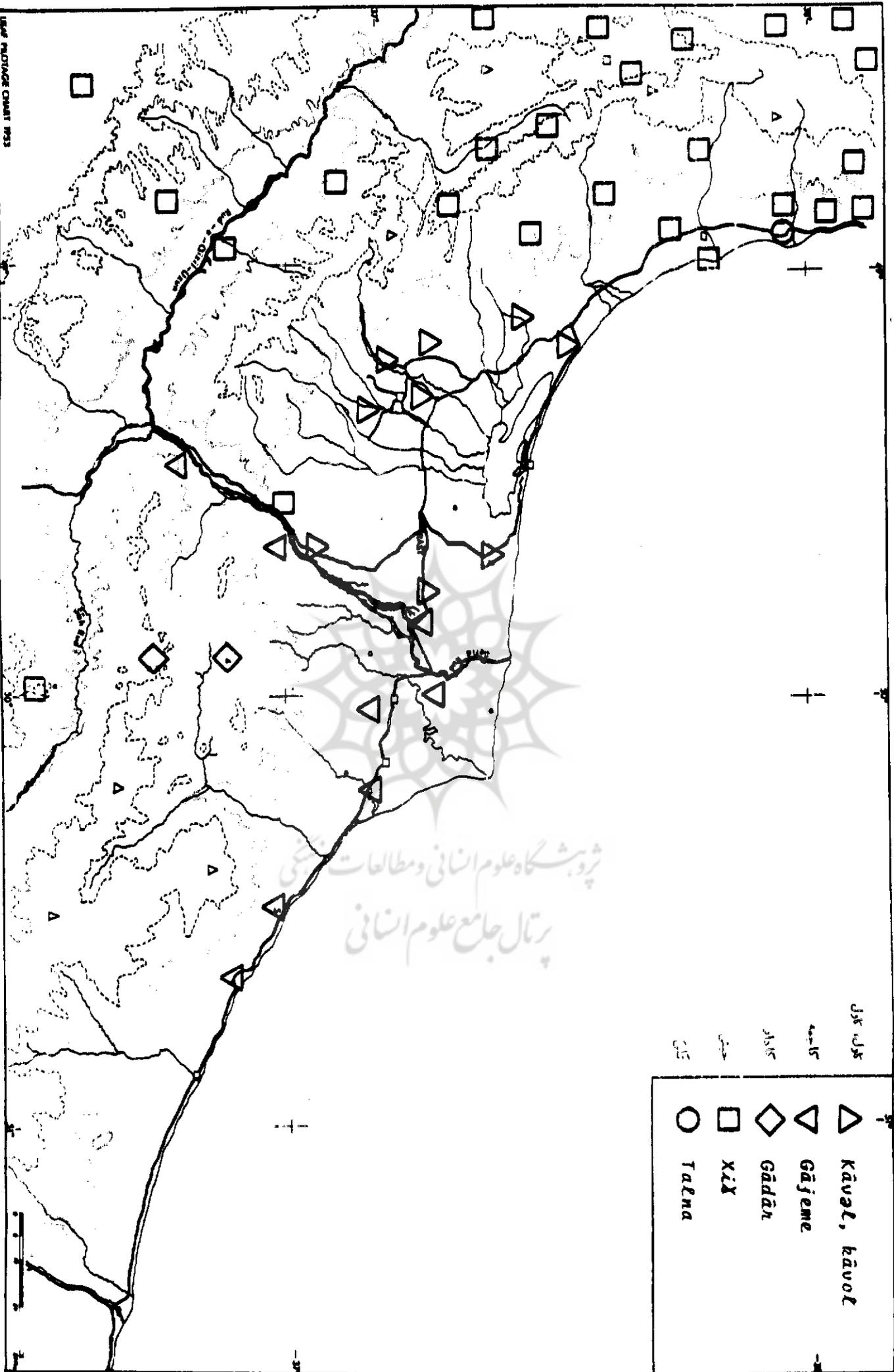
- △ Lap, Lab
- Jet, jot, jit, jott, jab, jüt
- Gereke
- ◇ Giv

لپ، لپ  
 چت، چت، چت، چت، چت، چت، چت، چت  
 گری  
 گو

UNEP PRODUCE (1987) 1983

8-NOMS DU JOUG

نام یوغها

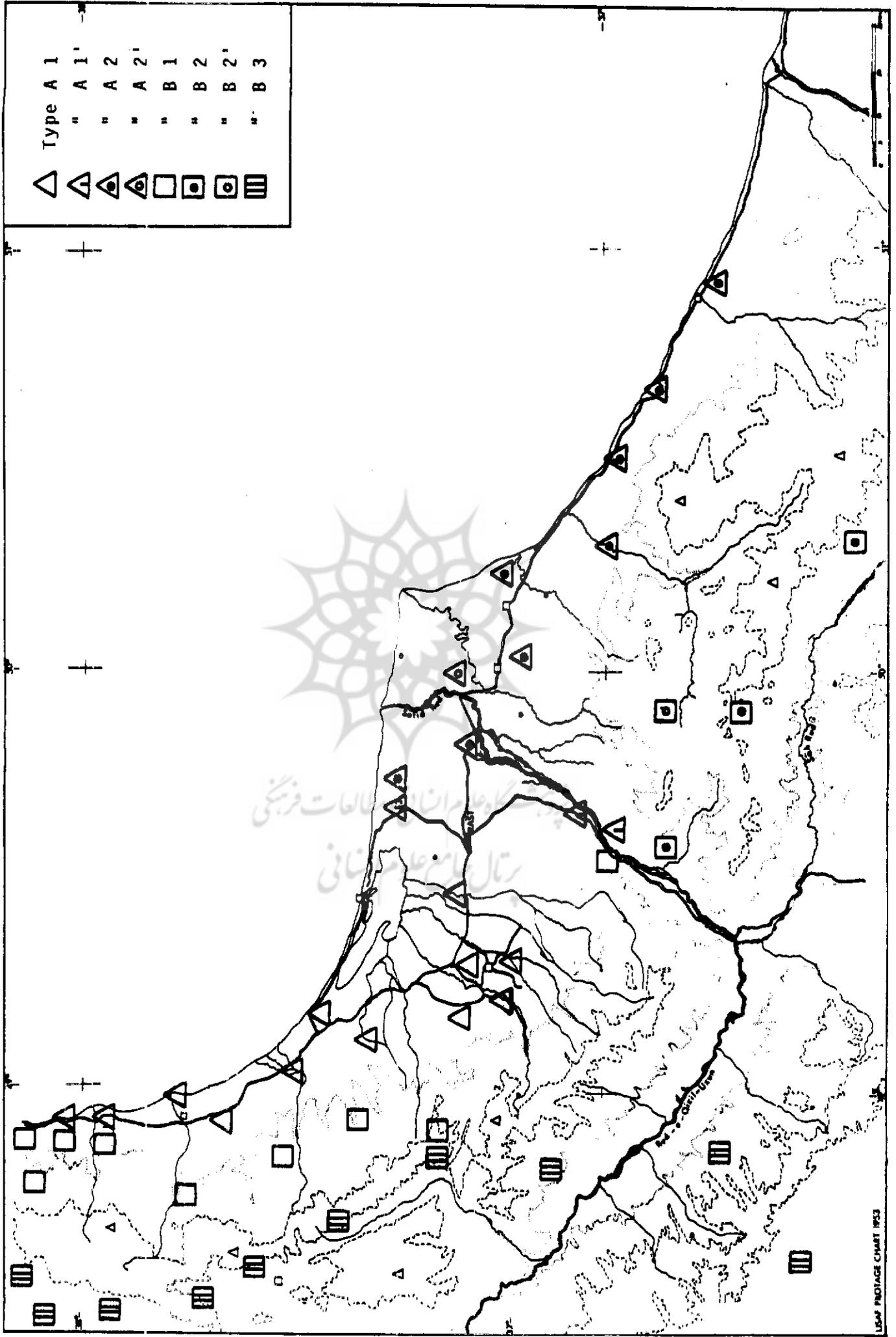


کول، کول  
 کاجمه  
 کادان  
 خیش  
 تالنا

|   |              |
|---|--------------|
| △ | Kāval, kāvol |
| ▽ | Gājeme       |
| ◇ | Gādān        |
| □ | Xāx          |
| ○ | Talna        |

7- NOMS DE L'ARRAIRE

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
 رتال جامع علوم انسانی



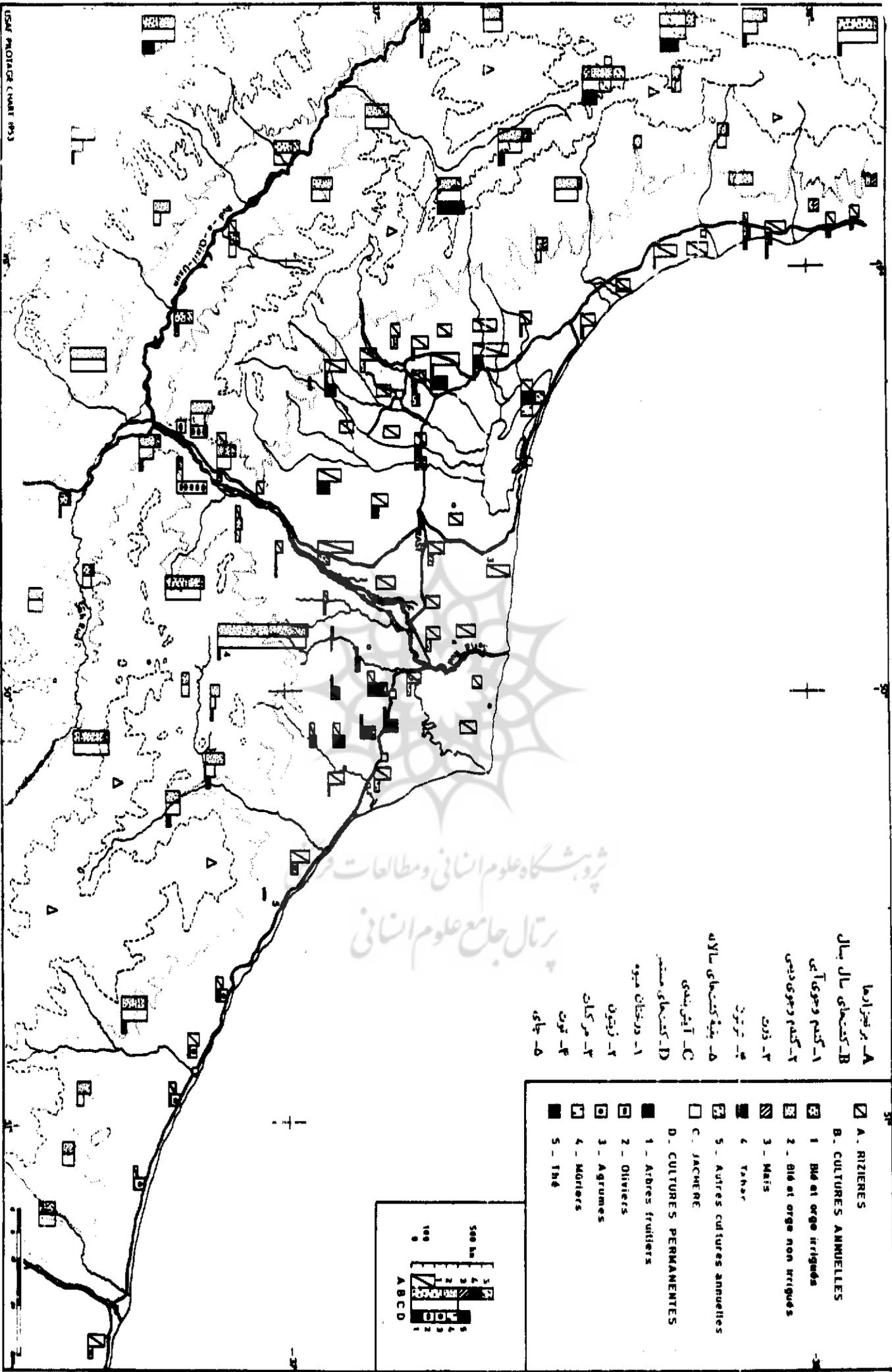
|   |          |
|---|----------|
| △ | Type A 1 |
| △ | " A 1'   |
| △ | " A 2    |
| △ | " A 2'   |
| □ | " B 1    |
| □ | " B 2    |
| □ | " B 2'   |
| □ | " B 3    |

USAF PHOTOGRAPHIC CHART 1953

6 ABARES IOIGS ET HERSES - CARTE D'ENSEMBLE

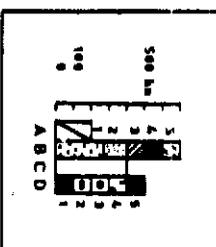
مخطط کلی از جاده ها و محله ها - نقشه کل

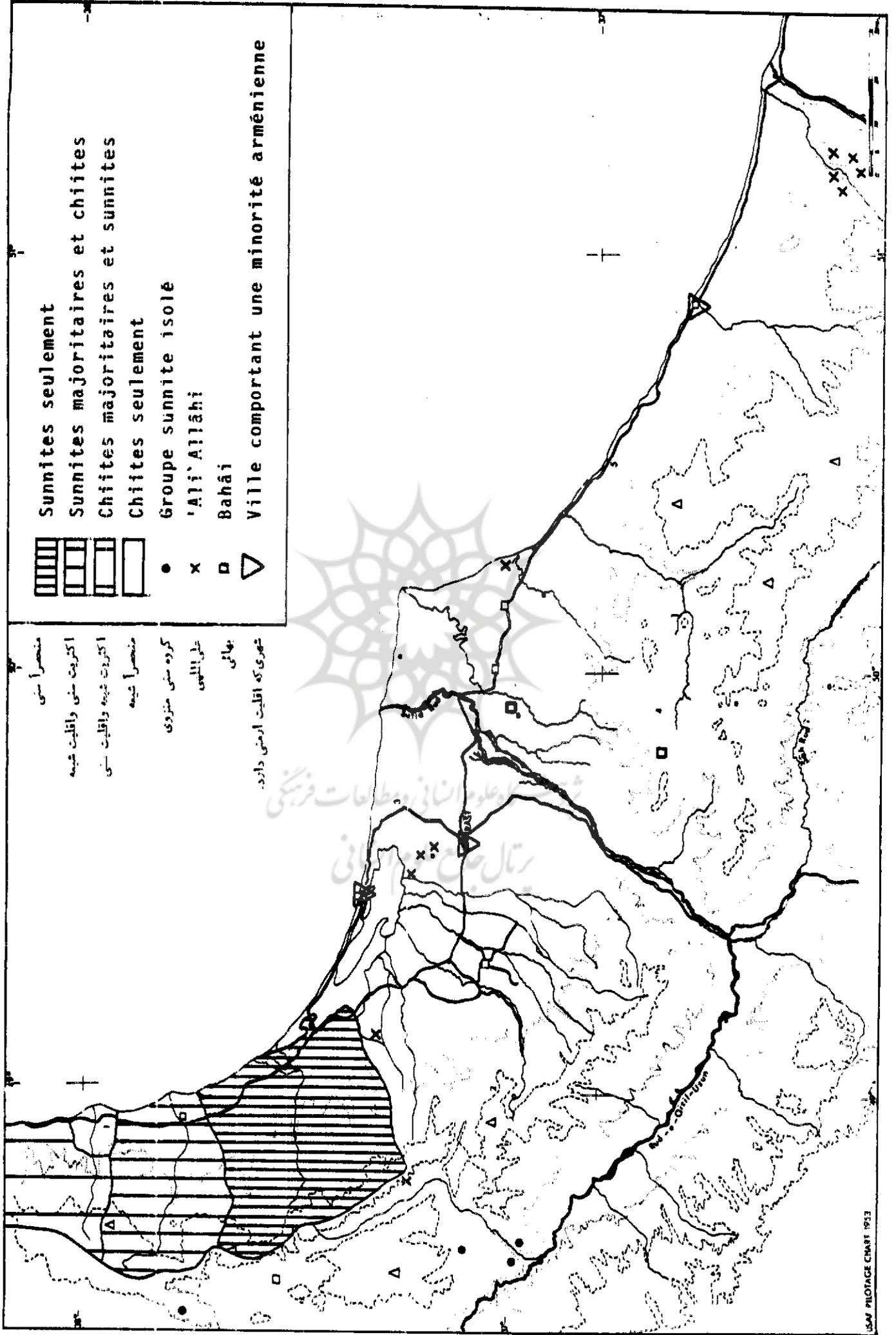
پایگاه علم اطلاعات فرنگی  
 تالاب علم و فناوری



A - برنجزارها  
 B - کشتیهای سال بسال  
 ۱- کتیم و جوی آبی  
 ۲- کتیم و جوی دستی  
 ۳- ذرت  
 ۴- تبریز  
 ۵- بینه کشتیهای سالانه  
 C - آیش بندی  
 D - کشتیهای مستقیم  
 ۱- درختان میوه  
 ۲- زیتون  
 ۳- مرکبات  
 ۴- توت  
 ۵- جای

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| ▣ | A. RIZIERES                   |
| ▣ | B. CULTURES ANNUELLES         |
| ▣ | 1 - Blé et orge irrigués      |
| ▣ | 2 - Blé et orge non irrigués  |
| ▣ | 3 - Maïs                      |
| ▣ | 4 - Tabac                     |
| ▣ | 5 - Autres cultures annuelles |
| ▣ | C. JACHERE                    |
| ▣ | D. CULTURES PERMANENTES       |
| ▣ | 1 - Arbres fruitiers          |
| ▣ | 2 - Oliviers                  |
| ▣ | 3 - Agrumes                   |
| ▣ | 4 - Mûriers                   |
| ▣ | 5 - Thé                       |





Sunnites seulement

Sunnites majoritaires et chiites

Chiites majoritaires et sunnites

Chiites seulement

• Groupe sunnite isolé

x 'Ali' Allâhi

□ Bahâi

▽ Ville comportant une minorité arménienne

منحصراً سنی

اکثریت سنی و اقلیت شیعه

اکثریت شیعه و اقلیت سنی

منحصراً شیعه

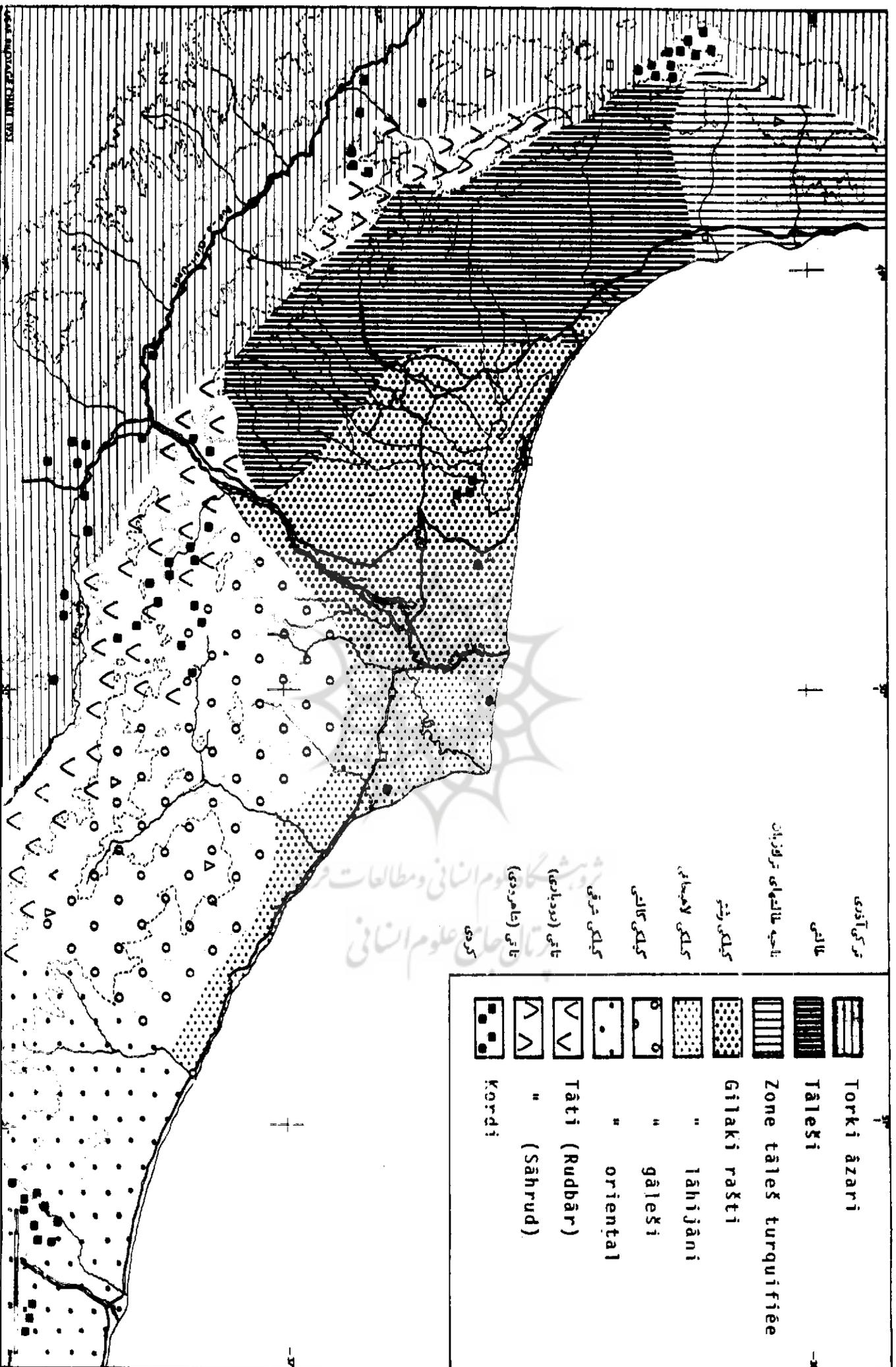
گروه سنی منزوی

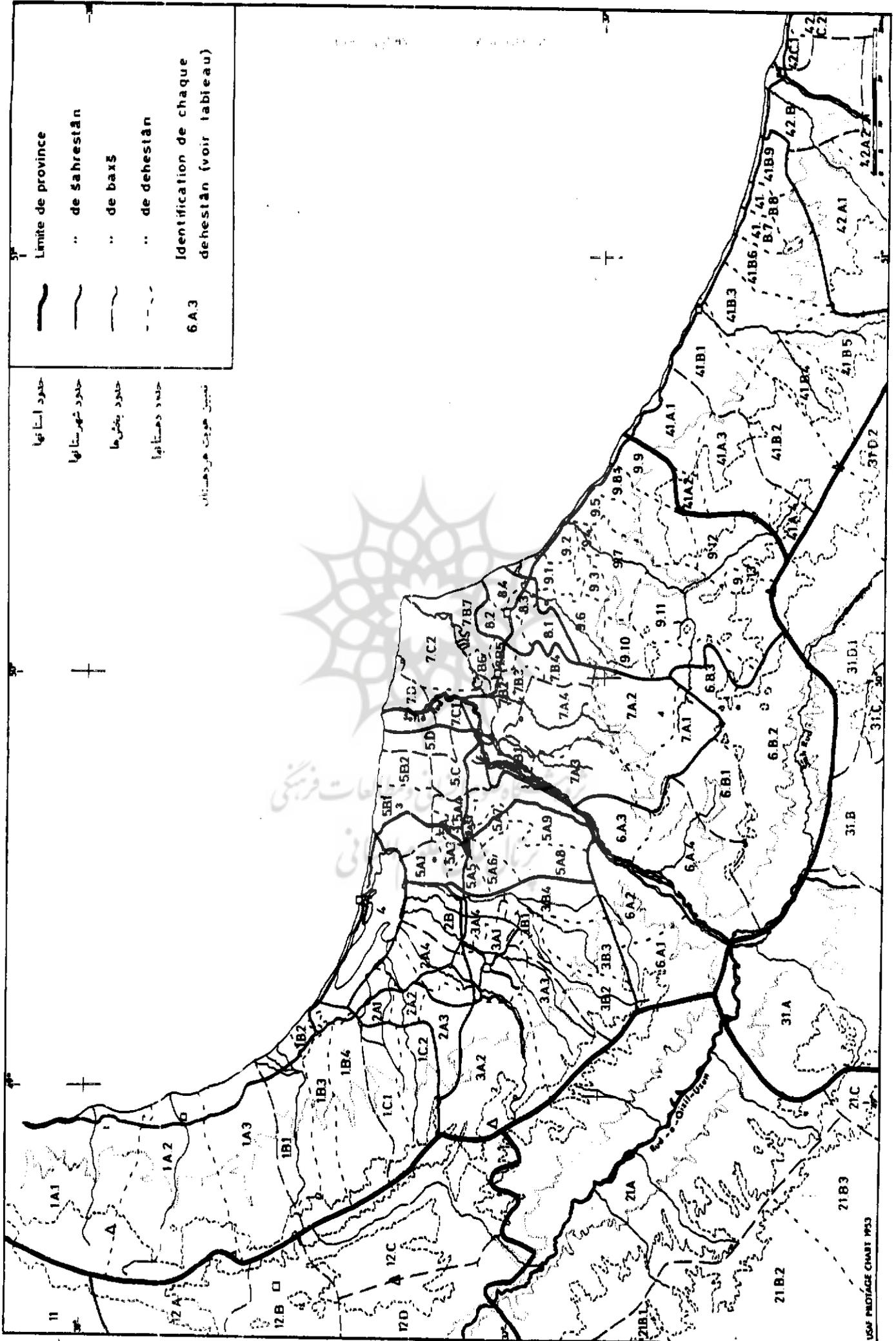
علی‌اللهی

بهائی

شهری که اقلیت ارمنی دارد.

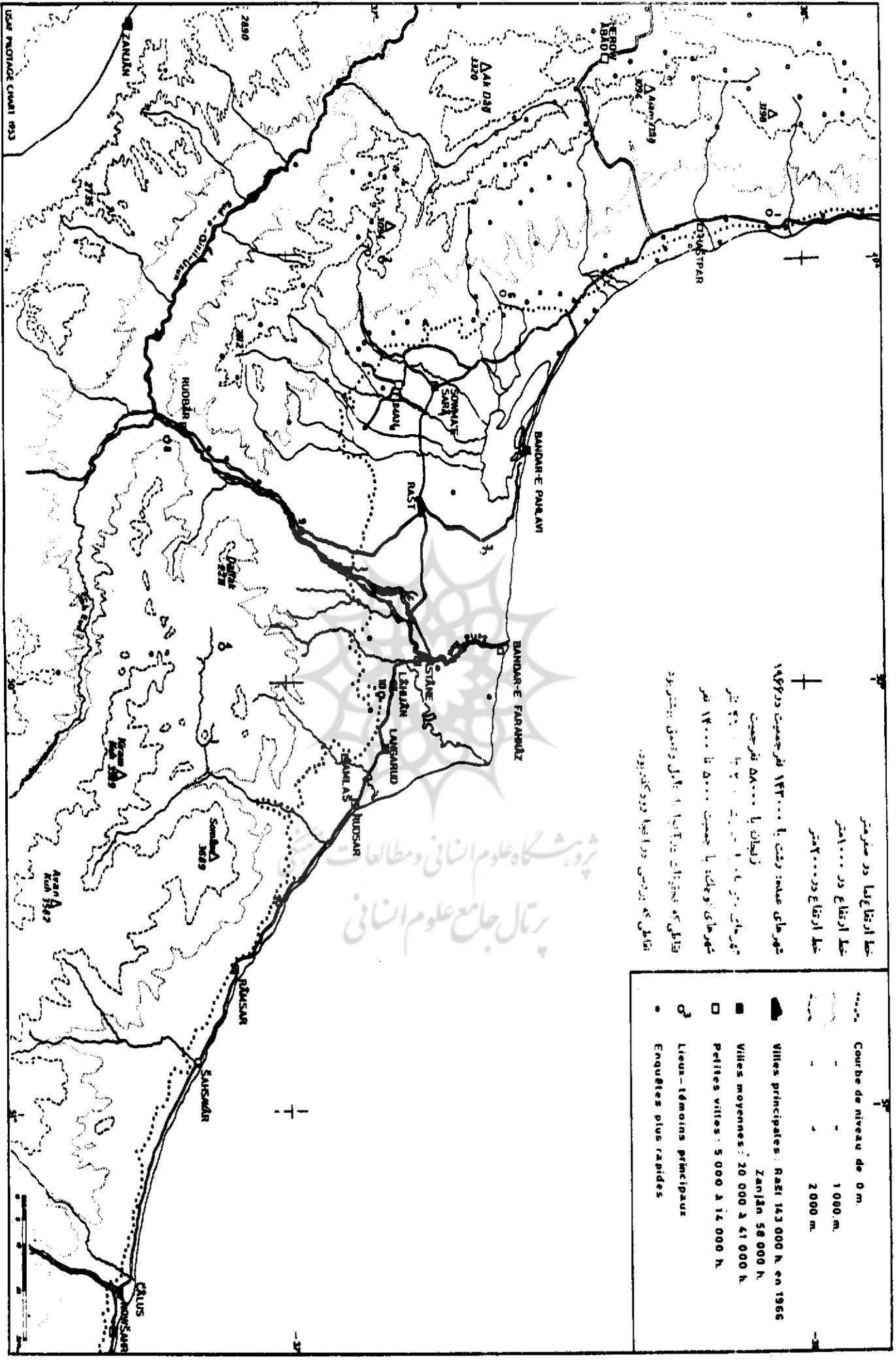
3\_ CARTE LINGUISTIQUE





|       |                                                  |
|-------|--------------------------------------------------|
|       | Limite de province                               |
|       | de Sahrestān                                     |
|       | de baxš                                          |
|       | de dehestān                                      |
| 6 A 3 | Identification de chaque dehestān (voir tableau) |

حدود استانها  
 حدود شهرستانها  
 حدود بخشها  
 حدود دهستانها  
 تعیین هویت هر دهستان



خط ارتفاع ۰ متر  
خط ارتفاع در ۱۰۰۰ متر  
خط ارتفاع در ۲۰۰۰ متر  
شهرهای عمده: رشت تا ۱۴۳۰۰۰ نفر جمعیت در ۱۹۶۶  
شهرهای متوسط: ۵۰۰۰۰ تا ۱۰۰۰۰۰ نفر جمعیت  
شهرهای کوچک: ۵۰۰۰ تا ۱۰۰۰۰ نفر جمعیت  
مکانی که جمعیت آنها کمتر از ۵۰۰۰ نفر است  
مکانی که جمعیت آنها کمتر از ۲۰۰۰ نفر است

|           |                                              |
|-----------|----------------------------------------------|
| .....     | Courbe de niveau de 0 m.                     |
| - - - - - | 1 000 m.                                     |
| .....     | 2 000 m.                                     |
| ■         | Villes principales : Razi 143 000 h. en 1966 |
| ■         | Zanjan 58 000 h.                             |
| ■         | Villes moyennes : 20 000 à 41 000 h.         |
| □         | Petites villes : 5 000 à 14 000 h.           |
| ○         | Lieux-témoins principaux                     |
| •         | Endroits plus rapides                        |

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات  
 ریال جامع علوم انسانی

۱ - CARTE DE LOCALISATION

## BIBLIOGRAPHIE

M. BAZIN, 1974 : "Le Tâlech et les Tâlech, ethnie et région" **B. A. G. F.** n. 417-418, mai-Juin 1974.

C. BROMBERGER, 1974 : "Habitations du Gilân", **Objets et Mondes**, Tome XIV, Fasc. I, Printemps 1974.

- avec J. P. DIGARD, 1972 : **Programme d'établissement de cartes ethnographiques de l'Iran**, C.N.R.S., ERA 53.

1975 : "Pourquoi et comment des cartes ethnographiques de l'Iran", à paraître dans **Objets et Mondes**.

EŠKEVARI S., 1972 : "Gozari dar šâlizârhâ-ye Gilân", **Honar va Mardom**, n. 117

W.A. GROOTAERS, 1964 : "La discussion autour des frontières dialectales subjectives des dialectes", **Orbis**, XIII, n. 2

Y. MASE, 1964 : "Une nouvelle tentative pour tracer les frontières subjectives des dialectes", **Orbis**, XIII, n. 2

X. de PLANHOL, 1964 : "Recherches sur la géographie humaine de l'Iran septentrional", **Mémoires et Documents**, Tome IX, Fasc. 4.

H. PURKARIM, 1970 : "Dehkade Samâ", **Honar va Mardom**, n. 98

H. RABINO, 1915-16 : "Les Provinces Caspiennes de la Perse" : Le Gilân, **Revue du Monde Musulman**, Tome XXXII.

C. SAHAMI, s. d. : **Le Gilân**, Publ. de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Clermont-Ferrand, Fasc. 22, Paris, P.U.F.

P. VIEILLE et I. NABAVI, 1970 : "Les pêcheurs de la Caspienne et les migrations saisonnières du Khalkhal", **Revue de Géographie de Lyon**, Tome XIV, n. 2

J. Vendryès et E. Benveniste, 1952 : "Les parlers iraniens" in A. Meillet éd. **Les langues du Monde**, Paris

H. E. Wulff, 1966 : **The traditional crafts of Persia**, Cambridge.

E. Yar-Shater, 1969 : **A grammar of southern tati dialects**, La Haye-Paris.

## CARTES

- 1- Carte de localisation
- 2- Le découpage administratif
- 3- Carte linguistique
- 4- Carte religieuse
- 5- Utilisation du sol
- 6- Araires, jougs, herses : carte d'ensemble
- 7- Noms de l'araire
- 8- Noms du joug
- 9- La herse : types et noms
- 10- Instruments complétant le hersage des rizières
- 11- Riziculture : les pépinières
- 12- Les granges à riz
- 13- Dépiquage du riz
- 14- Séchage du riz
- 15- Noms du son du riz
- 16- Dépliquage du blé
- 17- Migrations pastorales
- 18- Barattes
- 19- Transports traditionnels
- 20- Migrations de travail
- 21- Les fondations de la maison
- 22- Les murs
- 23- Toits et couvertures
- 24- Déplacements estivaux dans l'habitation
- 25- Eau potable
- 26- Combustible

|                                                      | 1               | 2,6                                  | 3,9                             | 10                 | 5                | 4                                       | 8               |
|------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------|---------------------------------|--------------------|------------------|-----------------------------------------|-----------------|
| Etablissement humain                                 | kand: vil-lage  | Mahal : localité<br>Mahalle : hameau | Mahal<br>Mahalle                | Mahal<br>Mahalle   | Mahal<br>Mahalle | Deh: vil-lage<br>Qariye: petli vil-lage | Mahal<br>Deh    |
| Maison (1)<br>Cour                                   | ev, Öy<br>hayât | ka<br>serâ<br>sarâ<br>kapiš          | xâna<br>hayât<br>serâ<br>saharâ | xune<br>hâyât      | xona<br>xonapis  | xâne<br>hayât                           | xâne<br>hayât   |
| Halle<br>- de branches<br>- de perches<br>et piquets | capar           | ramaš                                | ramaš                           | capar              | capar            |                                         |                 |
| Puits                                                | guye            | râkabend<br>(câ)                     | câ                              | câ                 | câ               | parde<br>câ                             |                 |
| Grange à riz<br>- allongée au sol                    |                 | karaj                                | talambâr                        |                    |                  |                                         |                 |
| - sur pilotis                                        |                 | (kuti)                               | kundaj                          | kundaj             | kundaj           |                                         |                 |
| Magnanerie                                           |                 | televâr                              | telambâr                        | talambâr           | talambâr         |                                         |                 |
| Etable                                               | tôla            | tâvila                               | tavile<br>gâce                  | tavile<br>gâvaje   |                  | gâc                                     | tâville<br>gâce |
| Véranda étage inférieur                              | ayvân           | tajâr                                | ayvân                           | ayvân              | ayvân            | ayvân                                   | ayvân           |
| Véranda étage supérieur                              |                 |                                      | talâr                           | tâlâr              | (talâr)          | talâr                                   |                 |
| Pièce pour séchage du riz                            | darz evi        | darza ka                             | âtes otâq                       | dudotâq<br>falotâq |                  |                                         |                 |
| Colonne de la véranda                                | lekat, idor     | askat                                | sutun                           | sûtûn              | sutun            | sutun                                   | sutun           |
| Toit                                                 | sar             | sar<br>bâm                           | ser<br>bâm                      | sar                | sar              | bâm                                     | bâm             |
| Poutre faitière                                      | sarador         | saradâr<br>saraw                     | xâr<br>xârdâr                   | xârdâr             |                  | xârdâr                                  |                 |

gilaki rašti ou gilaki lâhijâni. On se borne ici à fournir quelques indications sur le lexique des principaux éléments de l'habitation. Les numéros renvoient aux lieux-témoins correspondants. Le tableau d'ensemble se trouve p. 56.

Voici par ailleurs les légendes des figures 32, 33 et 34. Fig. 32 Habitation: Fašteke

- 1- divâr : mur
- 2- Sutun : colonne
- 3- destek : perche utilisée comme étendoir
- 4- destek va sura'i : balustrade
- 5- Sercub : chevron
- 6- Ser : toit couvert de gerbes (daste) de jonc (II)

Fig. 33 : Habitation : Sarâvân

- 1- Kaf-e xune : fondations (pâkune+nâl recouverts de torchis, kulêš gel)
- 2- divâr : mur
- 3- Sutun : colonne
- 4- zirnâl : poutres supportant le talar geli
- 5- vâšân : poutres supportant la charpente du toit
- 6- Ser, bâm : toit couvert de gerbes (daste) de riz (kulêš)

On notera les deux talar utilisés à la belle saison, les deux pièces à l'étage inférieur (jir otâq), utilisées parfois l'hiver et la pièce centrale (âteš otâq), où se déroulent la plupart des activités domestiques et où l'on fait sécher le riz.

Fig. 34 : Kutem : Nilâš

- 1- divâr : mur du jirka (pièce située à l'étage inférieur)
- 2- eskat : colonne
- 3, 5- bâlak, dastak : perches constituant la balustrade
- 4- sar : couvert de gerbes de kelaš.

(1) Voici le lexique des principaux types d'installations des yeylâq et qealâq de Gerdesâye et de Nilâš (l. t. 2 et 6)

- ka: terme général: habitation "en dur", chalet d'estivage.

- pârgâ, porl.: terme général : hutte : habitation humaine et/ ou étable.

- vuna, vâne : ka dont l'étage supérieur est réservé aux moutons (à l'hivernage), l'étage inférieur étant occupé par le berger et sa famille.

- valar: pârgâ "semi-cylindrique" où sont par-

qués les agneaux ; une famille y réside (à l'hivernage, parfois à l'estivage).

- gâc: pârgâ de même type où sont parqués les chevreaux ; une famille y réside (à l'hivernage parfois à l'estivage).

A l'Est du Sefid Rud (zone gâlêš) kulom désigne soit une bergerie sans étage (à l'estivage ou à l'hivernage) soit un bâtiment similaire à vuna (à l'hivernage).

\* \* \*

Toutes ces cartes ne disent pas la même chose ; sans doute retrouve-t-on, ici et là, le poids des contraintes du milieu dictant une stratification altitudinale des modes de vie et des coutumes. Mais l'intérêt de la cartographie est aussi de mettre en relief des faits dont l'extension ne répond pas directement à ce découpage premier: le Tâlêš apparaît ainsi, malgré une grande homogénéité des conditions naturelles, comme un univers cloisonné. Le Gilân même présente une physionomie variée sous bien des aspects (voir les cartes 4, 19, 20, 21 et 23). Ces premières cartes font donc apparaître toute une série de problèmes ethno-historiques - que nous proposons, sur cette base, d'approfondir dans d'autres travaux.

## D - LES ELEMENTS DE CONFORT

### I - L'eau potable (carte 25)

Le type d'alimentation en eau potable est ici directement lié au relief: dans l'ensemble de la plaine alluviale riveraine de la Caspienne, la nappe phréatique est aisément atteinte par des puits profonds de quelques mètres seulement, creusés dans chaque enclos familial ou desservant plusieurs maisons. L'eau est à peu près partout puisée de la même façon, avec un seau accroché à une perche rudimentaire, dont le crochet est constitué par une fourche naturelle du bois. Cet instrument porte des noms très variés: **kerde xâle/kerde xâle** dans le Gilân occidental, **gera** sur ses marges de langue tâleši, **dolaxând** à Âstâne et Lâhijân, **doxâle** à Rudsar: voici encore un exemple de complexité lexicale dans le cadre d'une technique homogène. Seuls les puits les plus profonds obligent à recourir à une corde.

Partout ailleurs, et dès les premières collines en bordure des plaines rizicoles, (par exemple à Nomandân ou à Xâjeko) l'eau potable est fournie par des sources. Plus ou moins abondantes, plus ou moins bien aménagées, elles peuvent desservir une population assez nombreuse, et sont alors un des principaux lieux de rendez-vous des femmes.

Dans les vallées du Qezel Ozon, du Šâhrud et du Zanjân Rud, déjà très sèches, apparaît le procédé classique d'alimentation en eau (agricole et potable) de l'Iran central: les galeries souterraines drainantes ou qanat, quoique les villages dépendant de sources restent les plus nombreux.

### II - Le combustible (carte 26)

Cette carte aussi est le reflet direct des conditions naturelles: sur le versant caspien humide et boisé, on utilise le bois (**hizom** en persan, **jilaki** en tâleši; **hime** à Deylamân, **adun** dans le Tâleš turquifié) fourni par la forêt, les vergers, les haies et parfois les arbres résiduels conservés au milieu des champs. Ce bois est brûlé dans un foyer circulaire ou semi-circulaire dans la cuisine, qui est souvent aussi la pièce d'habitation pendant la saison froide. Le chauffage des maisons et des chalets d'alpage peut être complété par des poêles de tôle.

Sur le versant intérieur semi-aride, le manque de bois conduit à utiliser les déjections du bétail mêlées d'un peu de paille et séchées (**topâle** en persan,

**kerme** en turc). Mais on distingue plusieurs variétés obtenues de manière différente: l'abondant fumier accumulé pendant la longue stabulation hivernale est étalé en plein air en couche épaisse (10 - 15 cm), à même les rues des villages ou dans des espaces circonscrits par une ligne de pierres, et énergiquement tassé; une fois séché (au bout de plusieurs mois), il est débité à la bêche en grosses briques: c'est le **kerme** au sens strict (**karamie** à Deylamân) qui donne un feu très continu. Les miettes produites par le débitage du **kerme** sont soigneusement recueillies pour donner le **seame**, allume-feu apprécié. A la belle saison, on prépare au jour le jour des galettes de bouse façonnées à la main c'est le **yappa** (turc) ou **sure** (Deylamân) volontiers utilisé pour la cuisine. Ce dernier est évidemment le seul combustible sur les alpages éventuellement complété par des broussailles de la steppe: les grosses racines ligneuses des diverses espèces d'**Asragalus** (**gavan**) sont particulièrement recherchées. **Kerme** et **yappa** sont souvent entassés en pyramides, à proximité des maisons ou parfois regroupés en bordure du village (plaine d'Ardabil).

La limite des deux domaines est très nette: ligne de crête continue du Tâleš à l'Ouest et versant méridional de la première ligne de sommets à l'Est (à confirmer dans le Mâzanderân occidental). Les rares cas de chevauchement s'observent en milieu semi aride quand les vergers irrigués sont assez vastes pour fournir du bois (Vallée de Šâhrud) ou quand la forêt humide est encore proche (certains villages de Deylamân).

Les produits pétroliers, utilisés depuis longtemps pour l'éclairage, commencent par contre à peine à concurrencer ces combustibles traditionnels pour le chauffage, et pas du tout pour la cuisine. Leur progression est surtout nette dans le Gilân oriental - indice des revenus supérieurs apportés par les plantations et usines de thé, et ailleurs près des grandes agglomérations et le long des grands axes.

## E - LE LEXIQUE DE L'HABITATION : TABLEAU D'ENSEMBLE

Le vocabulaire technique utilisé pour nommer les différentes parties de la maison est relativement homogène; on notera cependant de sensibles variations lexicales du **gilaki** au **tâleši** ou encore du

## SAISON CHAUDE

## SAISON FROIDE

|    |                                             |                                                                     |                                                            |                                                                      |
|----|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
|    | Préparation des repas                       | Séjour et couchage                                                  | Préparation des repas                                      | Séjour et couchage                                                   |
| 3  | Serâ : cour                                 | talâr<br>talâr-otâq : chambre au 1er étage (ayvân)                  | Âteš-otâq : pièce où se trouve le foyer d'hiver (r. d. c.) | Âteš-otâq<br>otâq : autre pièce située au r. d. c.                   |
| 9  | Âteš-otâq                                   | talâr (nuit) : exposé au vent du Nord                               | Âteš-otâq                                                  | Âteš-otâq                                                            |
|    | Saharâ . cour                               | talâr-otâq<br>talâr gell (jour) exposé au vent du Sud (ayvân)       |                                                            |                                                                      |
| 10 | dud-otâq : pièce destinée au séchage du riz | talâr                                                               | dud-otâq                                                   | pâ'in otâq : pièce au r.d.c.                                         |
|    | Hayât : cour                                | (ayvân)                                                             |                                                            |                                                                      |
| 4  | talâr                                       | talâr<br>jordanin? : chambre au 1er étage (ayvân)                   | zirzamin : pièce "sous terre"                              | zirzamin<br>tanavi : pièce au r. d. c.                               |
| 5  | sous le Kundej ayvân (talâr, talâr-otâq)    | Sous le Kundej ayvân<br>talâr, talâr-otâq                           | xone, otâq : pièce au r. d. c.                             | xone, otâq                                                           |
| 1  | datâ : cuisine au r. d. c.                  | tanabl : pièce au r. d. c. ou pièce fermée à l'étage ou/lam (ayvân) | datâ                                                       | datâ<br>darzevi : pièce centrale, utilisée pour le séchage du riz    |
| 6  | jiraka : pièce au r. d. c.                  | kutem ou talâr et kafaka : pièce au 1er étage                       | jiraka                                                     | jiraka                                                               |
| 8  | hayât : cour                                | ayvân<br>pošt-e bâm : toit                                          | ayvân                                                      | xâne : pièce unique de la maison (r. d. c. ou au-dessus de l'étable) |
|    | vallée du Šâh-rud                           | Pièce fermée à l'étage                                              | tanur                                                      | Pièce au r. d. c.                                                    |
|    | Verger                                      | Verger                                                              |                                                            |                                                                      |

partir de Siyâhvarud, à l'Ouest, Kelišom et Xarpu, à l'Est) est en préparation; elle devrait faire apparaître, pour le domaine occidental, la correspondance entre technique indigène du feutre et couverture de feutre, de l'autre; elle contribuerait aussi à préciser les problèmes de diffusion de la hutte (voir supra p. 30)

5) Pour la couverture des maisons du versant aride voir supra p. 35.

Deux remarques au terme de cette revue des aspects techniques de la construction :

- d'abord, sur le plan de l'extension des faits cartographiés, on retrouve les principales coupures écologiques dégagées auparavant; deux zones apparaissant cependant plus complexes : à l'Ouest le Tâléš, à l'Est le dehestân de Deylamân.

- ensuite on peut se demander si la cartographie n'est pas ici insuffisante: dans une même communauté plusieurs types de construction peuvent coexister, traduisant des différences de statut socioéconomique entre les résidents; il serait ainsi intéressant de voir si, dans le Nord-Ouest de la région, il y a correspondance entre statut social du résident et type de matériaux utilisés pour la couverture (tuiles = matériaux coûteux; bardeaux et paille de riz = matériaux bon marché ou non achetés).

## C - STRUCTURE DE L'HABITATION.

### Variations saisonnières dans l'utilisation de l'espace domestique (carte 24).

Comparées aux habitations du versant aride, les habitations de la plaine et du piémont font figure de "microcosmes" comprenant souvent plusieurs pièces et un grand nombre de bâtiments annexes dispersés dans l'enclos (grange à riz, magnanerie, toilettes etc ...)

Dans le Gilân les pièces sont rarement spécialisées et constituent, chacune à leur tour, au rythme des saisons, le centre de la vie domestique. La belle saison s'accompagne généralement d'une migration du bas vers le haut et de l'intérieur vers l'extérieur.

L'été on réside soit sur le talâr, plus frais que l'ayvân et un peu moins infesté par les moustiques (région du delta) (fig. 32 et 33); soit sur une plateforme indépendante (kutâm, lam) (dans la

zone tâléš) (fig. 34); soit enfin sous le Kundej, grange à riz (à l'Est de la province) (fig. 14). Pendant cette saison, on prépare, en général, les repas à l'ombre d'un arbre, dans la cour. L'hiver en revanche la plupart des activités domestiques sont concentrées dans une seule pièce (âteš otâq, pa' in otâq) et les trajets féminins réduits au minimum. Le printemps et l'automne connaissent une situation intermédiaire. On réside surtout sur l'ayvân qui est l'espace féminin de travail artisanal: tissage de la soie et de la filasse (à l'Est du Sefid Rud), confection de nattes (hasir) en li et en suf dans la région du delta et à l'Ouest.

C'est assez paradoxalement à Deylamân que l'on trouve un des cas extrêmes de variations saisonnières: la maison comporte trois niveaux; l'hiver on séjourne dans le zirzamin ("sous terre") et le tanavi (pièce située au rez-de-chaussée); au printemps et à l'automne cette dernière pièce et l'ayvân sont les centres de la vie domestique, tandis qu'à la belle saison on réside sur le talâr où est installée une cuisine d'été.

Au sud sur le versant aride on ne peut guère parler de spécialisation des pièces en fonction des saisons; un fait notable est cependant l'utilisation du toit pour la nuit où l'on installe le matériel de couchage.

A l'Ouest en revanche, dans la vallée du Šâhrud, la situation est plus complexe: pendant l'été on utilise soit une pièce fermée qui se trouve à l'étage soit on s'installe dans les vergers en contrebas des villages; il s'agit alors davantage d'un double habitat saisonnier que de migrations dans l'habitation proprement dite.

On notera enfin la présence exceptionnelle, dans les rizières de Rostemâbâd, de cabanons où l'on entrepose le matériel agricole et où l'on prend son "casse-croûte"; ce phénomène s'explique par la distance tout aussi exceptionnelle qui sépare dans cette microrégion, habitations et champs.

Voici, sous forme de tableau, les différents types d'occupation des pièces selon les saisons; les numéros correspondent aux lieux-témoins principaux.

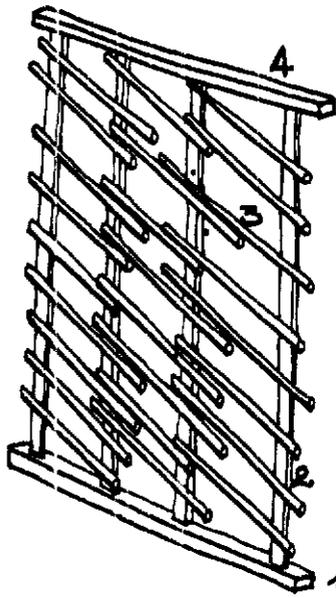


fig 31

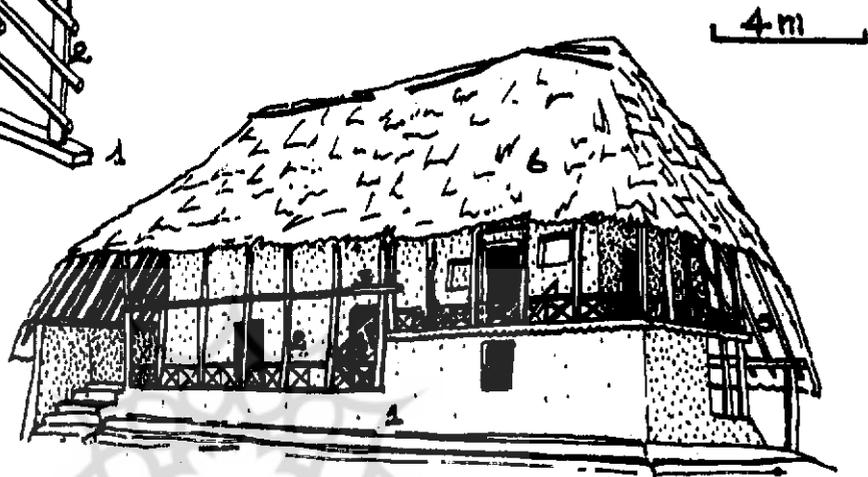


fig 32

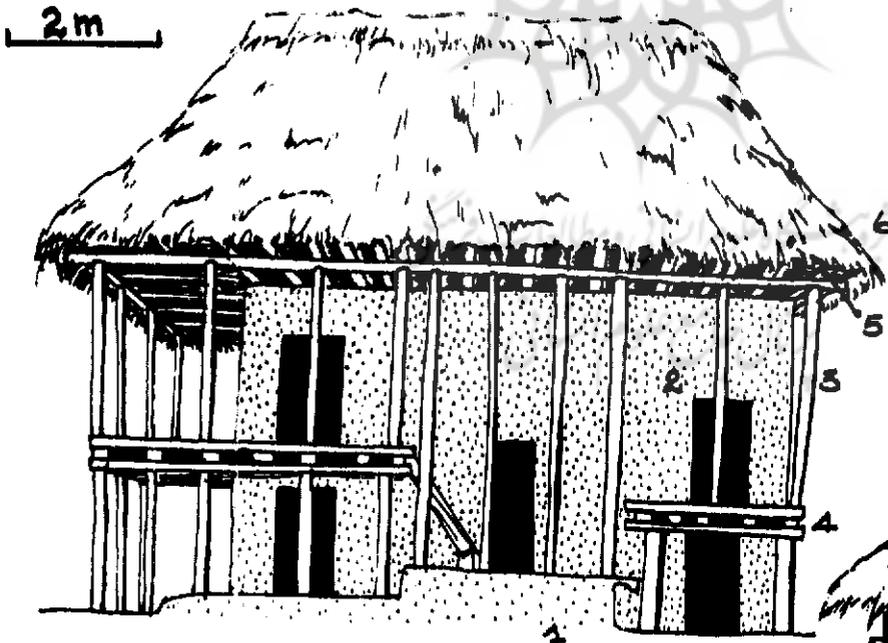


fig 33

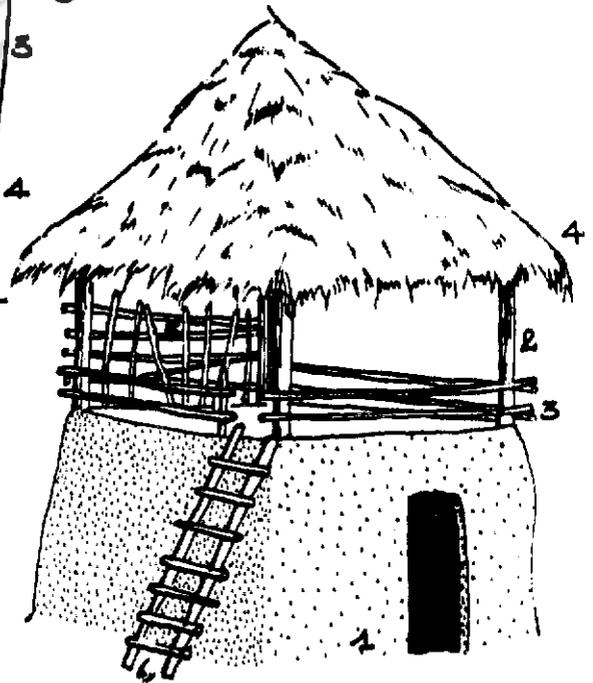


fig 34

des rondins qui forment le pignon; les chevrons fixés sur ces pannes sont reliés entre eux par des lattes où repose la couverture.

3) A ces toits pentus en bois s'opposent en bloc ceux du versant aride, toits plats composés essentiellement d'éléments minéraux. Voici brièvement la description du toit et de la couverture, difficilement dissociables ici et dont les aires d'extension se recouvrent.

Les poutres (tir) qui prennent appui sur les murs sont garnies d'un lit très dense de roseaux, de joncs ou de branchages; des bulsons viennent parfois compléter cette première couverture. L'ensemble est revêtu d'une mince couche de pisé fin (gel-e nâzok) que l'on tasse puis qu'on laisse sécher; on applique ensuite d'autres couches plus épaisses de pisé (kâhgel); entre ces couches il arrive que l'on place une toile de plastique pour éviter les effets désastreux de la pluie ou de la neige. Ce type de toit, très répandu sur tout le plateau, nécessite entretiens et réfections périodiques; tous les ans on doit ajouter une couche de 2 à 3 cms de kâhgel et, après chaque averse, passer le rouleau de pierre ou réparer à la main fissures et craquelures.

#### b) La couverture

La distribution des types de couverture est plus complexe que celle des toits et fait apparaître, dans ses nuances, le découpage altitudinal de la zone cartographiée; les aires d'extension des types de toit et de couverture se recouvrent rarement; ainsi dans la plaine rizicole où le toit est à 4 pentes mais la couverture soit en jonc, soit en paille de riz, ainsi également dans la zone forestière où à des toits à 4 ou à 2 pentes correspond uniformément une couverture de bardeaux.

Dans la plaine littorale le matériau le plus employé est le jonc (II); son aire d'utilisation déborde sensiblement vers l'intérieur la zone des marécages côtiers où il pousse. Sur les premières collines de l'arrière-pays lâhijânais les maisons sont ainsi couvertes de joncs achetés, par gerbes, aux paysans des hameaux de la côte.

Sur le plan technique et économique le II offre par rapport au kulés, paille de riz, plusieurs avantages:

- d'abord il est plus résistant et homogène; la tige de riz comportant plusieurs noeuds, s'ouvre et

se déchiquète plus rapidement sous l'effet des abondantes précipitations;

- en second lieu on préfère réserver la paille de riz à d'autres utilisations: fourrage pour les bovins pendant l'hiver notamment. Or il ne faut pas moins de 4.000 gerbes de paille pour couvrir le toit d'une maison de taille moyenne, comme celle représentée fig. 33.

Les gerbes, d'aste, chevauchent les lattes où elles reposent; des liens passant successivement au-dessus et au-dessous de ces gerbes et reliant les chevrons entre eux assurent la cohésion de l'ensemble. La couverture forme ainsi une nappe continue en apparence sans aspérité. On renforce souvent la rangée inférieure de gerbes par une rangée supplémentaire pour former un larmier.

Le faitage ne pose pas ici de problème déterminant; pour les toits à croupe les gerbes sont posées à cheval sur la poutre faitière et maintenues par des perches horizontales. Pour les toits pyramidaux on pose une botte faitière qui garnit les extrémités des 4 pans.

2) D'Âstârâ à Rezvânde, aussi bien sur le piémont que dans la plaine, une partie des maisons est couverte de tuiles (sofal) fixées par une languette (dokme) aux lattes qui les supportent; fait particulier ces tuiles rondes sont attachées sur leur face convexe et se présentent donc en creux-disposition inverse de celle observée dans les villes où les tuiles sont traditionnellement utilisées.

3) Les bardeaux (lata, taxta) sont cloués sur les lattes ou coincés entre elles; dans ce dernier cas on place de nombreuses pierres sur la couverture pour éviter que le vent du Nord, très violent l'hiver sur les alpages, ne les emporte.

4) Les huttes sont recouvertes d'un velum en poil de chèvre (câder) tissé au métier horizontal à un rang de lisses; parfois cette couverture traditionnelle est remplacée ou complétée par une toile de plastique au-dessus du foyer, la carcasse de la hutte est couverte de bardeaux pour éviter que le velum ne prenne feu.

Quant aux âlâcix des Sâhsavan elles sont recouvertes de feutre, technique qui n'est pratiquée dans le Tâleš, la zone gâleš et l'Âmmâriu que par des artisans spécialisés se déplaçant au rythme des demandes et des commandes; une carte précisant l'aire des déplacements de ces artisans (à

entre eux par de petites branches ou des liens en aubier.

La nappe des montants peut être plus ou moins dense, dans certains cas (huttes en forme de chalet) les **Kabond** horizontaux sont très serrés; dans d'autres cas (huttes hémisphériques et semi-cylindriques), fougères et branchages viennent colmater les espaces libres entre les montants: d'une migration à l'autre seule la carcasse demeure.

4) Sur le versant aride les murs sont en pierre et en briques crues (fig. 30 : 1: **aine** (pierre); 2: **xeât** (brique crue); les briques sont fabriquées à partir d'un mélange de terre, d'eau et de paille de blé hachée (**kâhgel**) puis mises en forme dans des moules en bois (**gâleb**); en général la taille de ces briques est de 20.25x20.25x7-8 cms.

#### b) Le revêtement

C'est un thème complexe révélateur aussi bien des variations régionales que des différenciations socio-économiques. Partout, à l'exception des zones pastorales-les murs sont recouverts de torchis; mais la composition de celui-ci diffère sensiblement d'une zone à l'autre:

1) Dans la plaine littorale et sur le piémont le torchis consiste en boue mélangée avec différentes parties de la tige ou des balles du riz. La première couche appliquée sur les parois, épaisse et grossière, est un mélange de boue et de paille de riz hachée (**kulâşogal**, **gel-e kulâş**); on y ajoute un revêtement plus fin répandu à l'aide d'une truelle rectangulaire (**mâle**) ou d'un balai (**jâru**). Cette deuxième couche consiste soit:

- en un mélange de boue et des glumes (**fal**, **fole gel**) ou des glumelles (**sup**, **puf**, **kepêk**, voir carte 15) au riz

- en argile blanche (**gel-e sefid**) si on en trouve à proximité du village

Parfois la façade est revêtue de chaux (**âhak**).

2) Sur le versant aride les techniques de revêtement sont similaires; seule différence: le blé remplace le riz: **kâhgel** et **gel-e pil** constituent les deux couches superposées. Ici aussi les murs sont parfois recouverts d'argile blanche, ou encore d'un mélange d'argile jaune et d'excréments d'âne (**gel-e zardî**).

Dans presque tous les cas le mur de façade, revêtu de **folegul**, **gel-e pil** ou **gel-e sefid**, présente bonne apparence. En revanche murs laté-

raux et postérieurs sont, dans l'ensemble, recouverts d'une seule couche, vite craquelée; seules les maisons aisées présentent un revêtement homogène et soigné.

#### III) Toits et couverture (carte 23)

On ne détaillera pas ici les techniques de construction du toit (voir Bromberger, 1974) dont les raffinements défient d'ailleurs la description exhaustive.

##### a) Le toit

1) Les toits des maisons de la plaine comportent, en général, quatre versants; la pente en est très accentuée en raison de l'abondance des précipitations; la légèreté des matériaux de couverture rend au reste possible une telle déclivité.

La charpente du toit repose toujours en son bord antérieur sur une rangée de colonnes; cette colonnade se prolonge parfois sur les côtés et la face postérieure de la maison (voir fig. 32 et 33) ou est encastrée dans les murs; dans ce dernier cas les parois jouent un rôle porteur plus important.

Les maisons sur pilotis du delta du Sefid Rud ont le plus souvent un toit à quatre pans égaux, très abrupt et élevé; les chevrons qui se rejoignent au faite reposent sur des pannes assemblées en leurs extrémités et formant des carrés. Ce type de toit pyramidal correspond, grosso modo, à une technique de séchage du riz qui requiert de l'espace en hauteur dans la maison même (voir carte 14).

Ailleurs dans la plaine les toits sont généralement à croupe; les chevrons sont fixés sur l'arête faitière et reposent sur des pannes régulièrement espacées, elles-mêmes soutenues par des chandelles verticales ou obliques.

Les toits du piémont présentent les mêmes caractéristiques majeures; la charpente repose davantage sur les murs que sur la colonnade extérieure de moins en moins représentée dès que l'on quitte les abords de la plaine; en outre la pente du toit est sensiblement moins accentuée.

Dans toute cette zone on recourt généralement au menuisier (spécialiste occasionnel, saisonnier ou à temps plein) pour la préparation et la pose de la charpenterie, opérations délicates et complexes.

2) Dans la forêt et sur les alpages les chalets ont un toit à deux pentes dont la charpente prolonge celle des parois; des pannes prennent appui sur

- 6 fek
- 7 benadâr
- 8 serâkeš
- 9 nâl

Un mètre cinquante sépare ainsi le sol du plancher de la maison.

1) b - Ailleurs dans la plaine littorale la surélévation des bâtiments est moindre (50 cm-1m.) et les techniques utilisées pour les fondations différentes. La figure 28 reproduit le type de fondations que l'on trouve dans les šahrestân de Rašt, de Fuman, dans l'arrière-pays lâhljânais mais aussi à Deylamân. Voici la légende de cette figure (le vocabulaire est semblable à Sarâvân, Feštêke et Katešâl) :

- 1 pākune poteaux de fondation
- 2 nâl poutres
- 3 xâl solives
- 4 zegâl lattes recouvertes de gel (torchis)
- 5 sang et gel mélange de pierres et de torchis renforçant les pākune.

Parfois le coffrage n'est pas recouvert de solives et de lattes mais consiste simplement en un tumulus de torchis circonscrit par les poteaux et les poutres (c'est le cas à Katešâl).

2) Sur le piémont qui-à l'Ouest comme à l'Est domine directement le littoral la surélévation est moins marquée (0 à 50 cm); les fondations consistent en lits de pierres et couches de pisé superposés sur lesquels reposent quatre grosses poutres horizontales, nâl (voir figure 29).

3) Les chalets des éleveurs, à l'hivernage comme à l'estivage, n'ont pas de fondation proprement dite; sur le sol préalablement battu et aplani on pose quatre grosses pierres reliées par un lit continu de petites pierres couvertes de boue; sur les pierres prennent appui quatre troncs horizontaux.

4) Sur le versant aride, le bois disparaissant de la construction (sauf pour la charpente du toit et les colonnes de la véranda), les fondations creusées dans des tranchées, consistent en lits de pierres (aine) se prolongeant plus ou moins haut (jusqu'à un mètre au-dessus du sol, à Galdjân), relayé par les briques crues (xešt) (voir figure 30).

On notera, une fois de plus, la situation com-

plexe du dehestân de Deylamân dont les maisons s'apparentent tantôt au type 2, tantôt au type 4.

## II) Les murs (carte 22)

### a) Les armatures

Nos informateurs en distinguent trois types en fonction des matériaux utilisés : murs en bois (divâr cubl), murs en briques crues (divâr xešt), murs en pierre (divâr aine'i). Une classification technique fait apparaître dans ces trois grandes catégories plusieurs sous-types, souvent entremêlés aux différents étages de la région.

1) Le "colombage oblique" (traverses fixées sur des perches verticales) est la forme dominante dans la plaine littorale; voici la légende de la figure 31 qui reproduit l'armature de ce type de paroi :

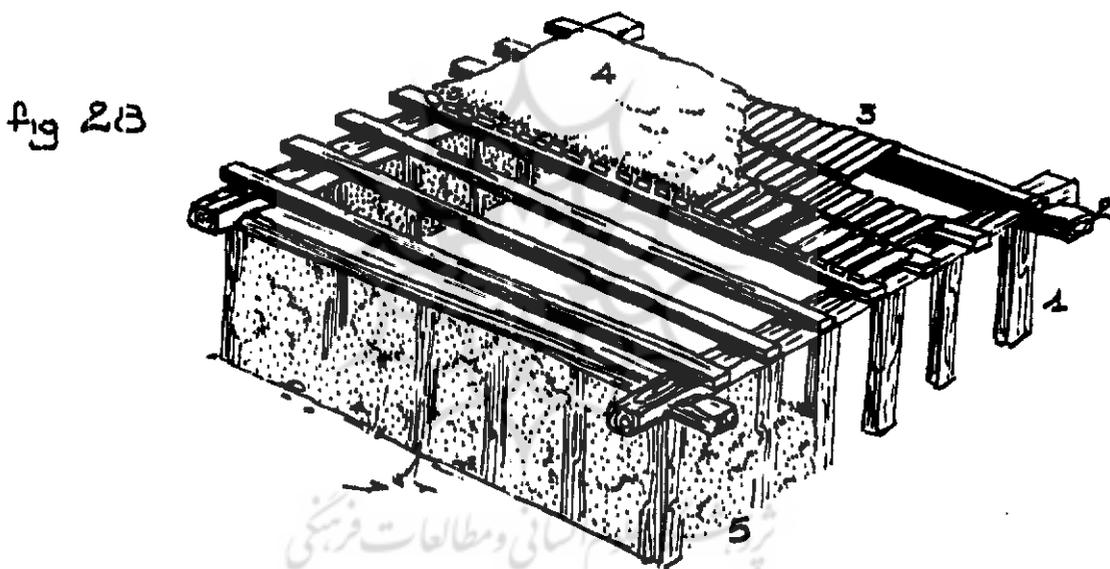
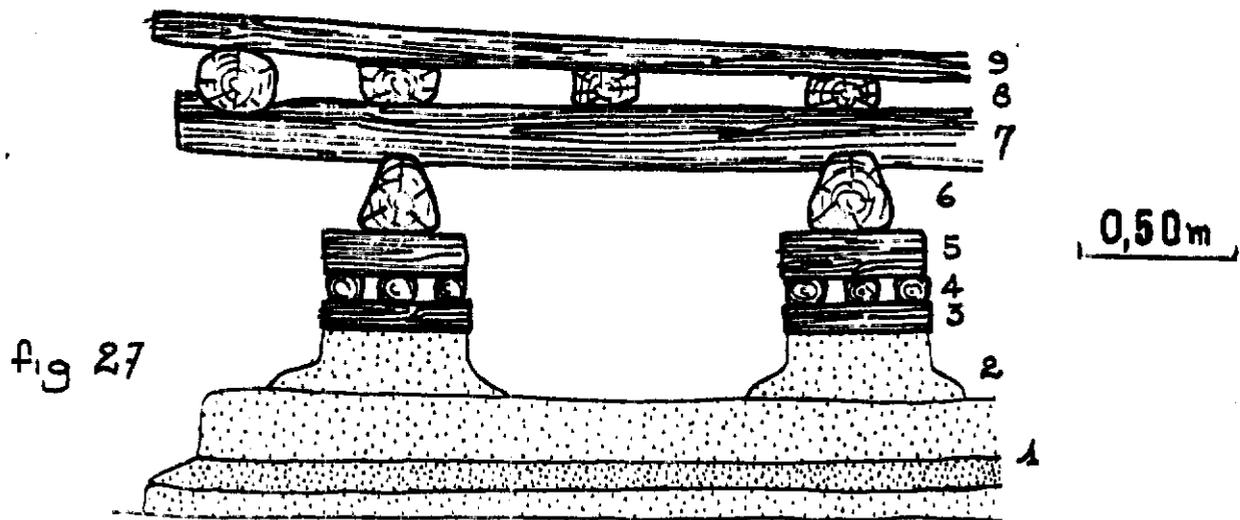
- 1 : nâl : poutre à la base de la charpente
- 2 : autun : colonne
- 3 : zigâl, zegâl : traverse
- 4 : nâl, egân : poutre soutenant la charpente du toit.

Ce type général s'accompagne de variantes locales ou micro-régionales; parfois les traverses forment un colombage croisé de part et d'autre des colonnes; parfois le colombage horizontal domine ou se combine avec le colombage oblique; ainsi à Katešâl où l'armature extérieure du mur consiste en un colombage oblique, l'armature intérieure étant à colombage horizontal.

2) Le deuxième type de divâr cubl (rondins superposés), représenté dans la plaine là où la déforestation a été la moins sensible, caractérise surtout le versant forestier du piémont agricole aux prairies d'alpage. Les différences d'un étage de la forêt à l'autre, portent essentiellement sur le revêtement des parois (voir infra). Ce type de construction est également réparti à l'Ouest et à l'Est dans les zones tâleš et gâles.

On notera quelques variantes = murs en pierre complétés par des rondins (alpages à l'Ouest du Sefid Rud), parois en planches dans le domaine tâleš sur les pâturages sommitaux comme parfois à l'hivernage (c'est le cas en amont de Nilâš).

3) Les huttes (pârgâ, porî) sont constituées d'une armature de branches flexibles, fichées dans le sol et entrelacées (Kabend, Kamên) d'autres Kabend horizontaux parcourent l'armature passant alternativement au-dessus et au-dessous des montants verticaux. Les différents éléments sont noués



پرتال جامع علوم انسانی  
مطالعات فرہنگی

Fig 29

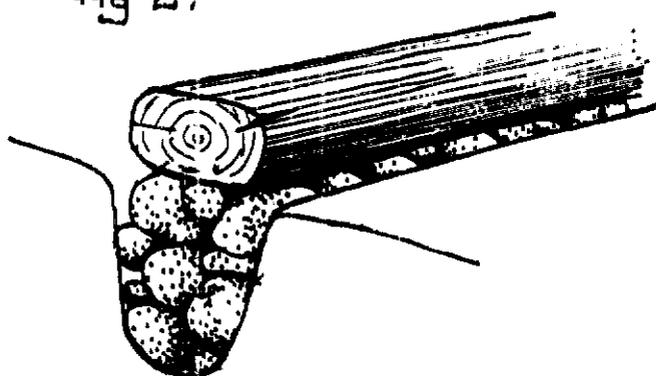
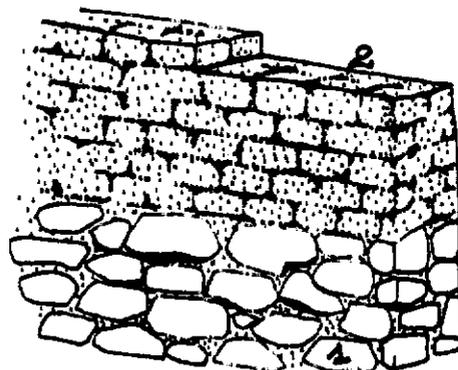


Fig 30



## B. LES TECHNIQUES DE CONSTRUCTION

Voici, sous forme de tableau récapitulatif, les principales caractéristiques techniques des différents types d'habitation répertoriés ci-dessus :

|                               | FONDATEIONS                                                 | MURS                               | TOIT                                                              | COUVERTURE                      |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Plaine littorale              | Surélévation pilotis ou poutres supportées par des poteaux) | Armature Colombage oblique Rondins | 4 versants (à croupe ou à 4 pans égaux)                           | Joncs paille de riz             |
| Piémont agricole              | Faible surélévation (poutres sur un lit de pierre)          | Rondins Colombage oblique          | 4 versants (à croupe)                                             | Bardeaux, paille de riz, tuiles |
| (Chalets                      | Pierres d'angle                                             | Rondins Planches                   | 2 versants                                                        | Bardeaux                        |
| Hivernage et Estivage (Huttes |                                                             | Branchages Briques crues pierres   | Fougères, velum (poil de chèvre, feutre) Torchis (argile + paille | Velum (poil de chèvre, feutre)  |
| Versant aride                 | Lit de pierres                                              |                                    | barbe, balles son du blé)                                         | Torchis                         |

On détaillera plus loin la nature des matériaux utilisés pour le revêtement des murs et la couverture du toit.

### 1) Les fondations (carte 21)

Plus l'hygrométrie est forte plus la surélévation

Les matériaux de construction sont, dans le Gilân humide, essentiellement végétaux; la variété des espèces de la forêt environnante permet un jeu optimal sur les qualités de bois. On utilise principalement les essences suivantes: le mûrier (*Morus alba*): tut, tû ...; l'orme (*Zelkova aenata*): âzâd l'aune (*Alnus subcordata*): tuse, toskâ; le peuplier *Populus nigra*): tabrizi; le saule (*Salix*): bid etc... Les "chalets", à l'hivernage comme à l'estivage, sont dans l'ensemble en hêtre (*Fagus silvatica*, *Carpinus betulus*): âleâ ulâa, mamraa; c'est aussi avec des branches de hêtre que l'on confectionne en général les huttes.

Sur le versant aride les éléments minéraux dominant dans la construction; pour la charpente du toit on utilise le peuplier, le hêtre ou encore, de Menjil à Rudbâr, le cyprès (*Cupressus semper-virens*): zarbin et l'olivier, zeytun, zi.

des bâtiments d'exploitation est accentuée. De la plaine littorale au versant aride on passe ainsi d'une surélévation maximum à une absence de surélévation.

1) a - Les exemples les plus spectaculaires de surélévation sont fournis par les maisons et les granges à riz (voir carte 12) de la région du delta proprement dit. De Kucestahân à Langarud, côté mer, la plupart des constructions sont ainsi juchées sur pilotis: les fondations des maisons consistent en un savant assemblage de rondins et de poutres superposés (fig. 27). Voici le vocabulaire correspondant, relevé à Komcâl (nord d'Astâne):

- 1 xâk et cine
- 2 pâken
- 3 zi
- 4 rit
- 5 ketel

des huttes (pârgâ, porl) "semi-cylindriques", en forme de tunnel, recouvertes d'un velum en poil de chèvre; pour préserver le bétail de l'humidité le sol de ces huttes est légèrement surélevé.

b) Les habitations des **yeylâq** (alpages) présentent une grande diversité, surtout dans le domaine **tâleš** où coexistent :

- chalets aux parois de rondins et au toit de bardeaux;

- chalets aux murs de planches;

- huttes, en forme de chalet, aux parois de branchages et à couverture "amovible" (branchages, toile de nylon, velum reposent sur des chevrons fixés tant bien que mal sur une poutre faîtière);

- hutte hémisphérique ou semi-cylindrique recouverte d'un velum en poil de chèvre;

- "yourte", couverte de feutre, dans le domaine des **Šâhsavan**;

- tente sur socle de pierre;

Les huttes appellent deux types de remarques: d'abord leur aire d'extension semble circonscrite au domaine **tâleš**; nous avons omis de les faire figurer (cartes 22 et 23) dans le sud de ce domaine où elles sont pourtant bien représentées (à **Xâjêke**, **Gerdesâye**, **Nilâš** notamment). En revanche il est tout à fait exceptionnel que l'on trouve de semblables installations à l'Est du **Sefid Rud**.

On peut se demander, en second lieu, si ces huttes ne sont pas une forme résiduelle ou un emprunt dégradé à un mode de vie exclusivement pastoral et nomade. La proximité de l'**âlâcix** (yourte) des **Šâhsavan** pose le problème d'une éventuelle diffusion, suivie d'une adaptation; mais il faut aussi tenir compte et les deux pistes ne sont pas exclusives de l'originalité culturelle des **Tâleš** dont l'ethnogénèse reste problématique.

Sur les alpages **gâleš** la forme dominante est le chalet à parois de rondins et à toit à deux versants couvert de bardeaux; on trouve cependant çà et là des parois mixtes (pierres puis rondins); au sud du **Caka Rud** les habitations estivales des éleveurs sont dans l'ensemble des maisons en pierres et en briques à toit plat; on note pourtant quelques formes isolées, des cases cubiques en branchages notamment.

4) Avec le versant aride débute une aire d'habitations beaucoup plus homogène; groupées au sein de villages compacts les maisons sont séparées

de la rue par une cour fermée autour de laquelle sont distribués les bâtiments annexes; ce partage très net entre les domaines de la maison et de la rue, à **Rudbâr** et dans l'**Ammârlu**, est encore plus marqué au sud du **Šâhrud** (vers **Qazvin**) et en **Âzarbâjân**.

Ces habitations qui s'apparentent à celles du plateau iranien présentent les traits majeurs suivants :

- fondations en pierre;

- murs en briques crues;

- toit plat;

- l'ensemble de la construction est recouvert de torchis;

- les dépendances (bâtiment abritant le foyer à pain et servant de cuisine, étable, grange) sont, en général, réparties autour de la cour.

- les migrations estivales à l'intérieur de l'habitation sont plus limitées que dans la plaine (pièce fermée à l'étage, couchage sur le toit).

L'Ouest de la région (**Rudbâr** et **Ammârlu**) conserve des formes bien représentées dans le **Gllân** humide: la véranda notamment (**ayvân**) qui semble disparaître à l'Est. On notera que dans ce même district l'étable se trouve souvent sous l'habitation humaine.

C'est à **Deylamâr** et dans les villages qui lui sont rattachés que se trouve la plus intéressante zone de transition: différents types d'architecture rurale et d'agencement des bâtiments coexistent: maisons à toit plat et aux parois en briques crues; maisons au toit à quatre pans recouvert de bardeaux; dépendances accolées à la maison dans un enclos délimité par des haies; dépendances réparties autour d'une cour fermée par un mur; alimentation en eau au puits et/ ou à la source; bois ou bouse séchée servant de combustible... tous ces traits alternent dans cette micro-région intermédiaire entre les versants aride et humide.

Au terme de cette rapide revue des types d'habitation il convient de signaler l'extension actuelle, à proximité des villes et surtout dans la plaine, des maisons aux murs de ciment ou de briques cuites, couvertes d'un toit en tôle fine (**halabi**), enfin des formes particulières d'habitations qu'on ne peut détailler ici: résidences des **Xân**, habitations des petites villes de montagne (**Mâsule**) où l'art du bois tient une grande place.

sité on a retenu cinq séries de faits saillants émergeant d'une masse de détails qui pourraient alimenter autant de cartes. On renvoie pour un essai de cartographie d'ensemble et des indications complémentaires sur les types de maisons à d'autres études (Bazin, 1974 ; Bromberger, 1974). Pour l'ensemble des données lexicales se reporter au tableau comparatif p. 41.

## A- LES PRINCIPAUX TYPES D'HABITATIONS

1) Les habitations rurales de la plaine littorale et du delta du Sefid Rud sont éparpillées en nébuleuses à proximité des rizières; leurs caractéristiques majeures sont les suivantes :

- leur insertion dans un enclos comprenant un jardin potager, parfois la pépinière à riz, une cour où se trouvent, outre la maison, différentes constructions annexes: grange à riz, magnanerie, étable, puits... Des haies de roseaux et de branchages circonscrivent l'enclos.

- les matériaux de construction sont surtout végétaux (voir cartes 21, 22, 23)

- en raison de l'humidité les maisons sont surélevées (voir carte 21)

- les toits sont à quatre versants et reposent sur une colonnade, indépendante sur la façade mais souvent encadrée dans le mur postérieur (fig. 32 et 33);

- deux constantes dans la distribution des pièces: la façade est pourvue d'une véranda, *ayvân*, bordée d'une balustrade en bois, que l'on est contraint d'emprunter pour accéder aux pièces fermées; l'étage supérieur est souvent flanqué sur la partie gauche de la façade et sur la paroi latérale qui la prolonge d'une véranda similaire, *talâr*.

- autre trait remarquable, l'absence de fonction permanente des pièces et parfois des bâtiments annexes utilisés différemment selon les saisons (voir carte 24).

2) Sur le piémont agricole la forme prédominante d'habitat est le hameau; les différences entre les maisons de la plaine et celles des collines sont davantage de degré que de nature. On retrouve le même type général d'habitation:

- enclos et cour;
- prépondérance des matériaux végétaux;
- absence de fonction permanente des pièces;...

mais une série de traits singularisent ces habitations:

- haies de perches et de branchages fixés sur des poteaux;

- Surélévation des bâtiments bien moindre que dans la plaine,

- rôle "porteur" des murs plus important;

- la distribution des pièces et des dépendances fait aussi apparaître de sensibles variations: *ayvân* fermé en partie, *talâr* plus rare, bâtiment spécial abritant le foyer à pain (là où on cultive le blé, à Nomandân, Rostemâbâd par exemple)...

3) Sur les basses pentes boisées, quartiers d'hiver des éleveurs, on trouve différents types de construction destinés à abriter le bétail; les bergers y résident avec leur famille, les propriétaires de troupeaux séjournant, pendant l'hiver, dans les hameaux du piémont agricole. Les habitations de ceux-ci ne diffèrent guère de celles des riziculteurs sinon par la place et l'importance de l'étable; les bovins stabulent parfois-c'est le cas à Xâ.êke-à l'étage supérieur de la maison où réside l'éleveur.

a) On retrouve dans les installations des quartiers d'hiver proprement dits (à quelques kilomètres en amont des hameaux) ce même type de construction à deux niveaux dont l'étage supérieur est réservé aux animaux. Ce sont les moutons qui y stabulent, les bergers logeant au rez-de-chaussée.

Ce bâtiment, à structure très particulière, est appelé *vâne*, *vuna* à l'Ouest du Sefid Rud, *kulom* à l'Est. Bien représenté dans tout le domaine méridional du Tâleš on ne le retrouve plus au Nord; pour la zone gâleš on manque de données pour en préciser l'extension; on le trouve cependant en amont de Qâsem Abâd.

Ces constructions présentent les caractéristiques suivantes :

- le seul matériau de construction est le bois;

- les parois consistent en lits successifs de rondins;

- le toit à deux pans est recouvert de bardeaux;

- un plan incliné en rondins permet au bétail d'accéder à l'étage supérieur (on joue également sur la déclivité du terrain).

Dans le domaine tâleš au moins on trouve un autre type de construction destinée à abriter agneaux et chevreaux à l'hivernage (*valâr*, *gâc*); ce sont

d'origine.

Autre spécialité, plus originale chez des gens de l'intérieur, la pêche, avec deux domaines bien différents: un groupe homogène de villages à l'Ouest et au Nord de Herow Abâd envoie de 50 à 80 hommes par village pratiquer la pêche côtière de poisson frais (surtout un surmulet, le mâhi sefid) à la senne, de la fin octobre à la mi-mars. Ils sont salariés, et parfois actionnaires de Sociétés coopératives de pêche qui vendent leurs prises aux pêcheries. Les spécialistes de la pêche à l'esturgeon pour la préparation du caviar (chefs de barque, rameurs, préparateurs de caviar) viennent d'un certain nombre de villages dispersés sur le pourtour de la plaine d'Ardabil (dont quatre seulement visibles dans les limites de la carte), ainsi que des villes d'Ardabil et Astârâ. Directement salariés des pêcheries nationales, ils vont travailler dans les centres de pêche égrenés tout le long de la côte caspienne, en deux campagnes (février-juin et août-septembre). Ce calendrier est parfaitement adapté à l'activité agricole: ces paysans-pêcheurs remontent faire fenaison et moisson entre les deux campagnes, puis labours et semences juste après la seconde.

Mais le plus grand nombre des migrants partaient effectuer des travaux agricoles ne demandant pas de qualification particulière: labour et aménagement des rizières dans l'ensemble du Gilân (février-mars), cueillette du thé et entretien des plantations autour de Lâhijân (avril-octobre), travaux d'entretien et de cueillette dans les vergers d'agrumes du Mâzandarân occidental (janvier-avril), et parfois aussi travail sur les chantiers ou dans les boutiques des grandes villes (Rašt, Bandar Pahlavi).

Mais l'utilisation croissante du motoculteur dans la riziculture et la pression démographique dans les provinces caspiennes font que ces migrations ont beaucoup diminué au cours des vingt dernières années, tandis qu'un autre foyer d'attraction prenait désormais la première place: l'énorme agglomération téhéranaise. Il s'agit de migrations plus longues, quoique toujours saisonnières: les hommes partent dans ce cas toute la mauvaise saison; d'abord embauchés dans les chantiers de construction de la capitale, ils tendent de plus en plus à laisser ces travaux ingrats aux nouveaux immigrants de l'Ouest, du Sud et du Sud-Est du pays, et de nombreux vil-

lages ont aujourd'hui une ou deux spécialités-trop nombreuses pour être cartographiées: menuisiers, tailleurs, tourneurs, ouvriers boulangers, personnel de service dans les administrations et les sociétés, et aussi petits épiciers et bouchers etc...

L'ampleur de ces migrations est évidemment très variable d'un village à l'autre, en fonction des ressources agricoles et des revenus complémentaires apportés par le tissage de tapis et gelim à domicile; elle dépasse souvent la moitié des hommes valides, et seuls quelques gros villages de la vallée du Gezel Ozon ont pu développer assez leur agriculture pour abandonner totalement ces migrations.

Du côté caspien, les habitants des régions montagneuses à l'Est du Sefid Rud ont dû se résoudre à leur tour à des migrations de travail quand l'exploitation des forêts et le développement de la vie pastorale n'ont plus suffi à compenser la croissance démographique (1958 par exemple dans le Kalâr Dašt, cf. de Planhol, 1964). Les plantations de thé et les usines autour de Lâhijân exercent ainsi une attraction puissante sur les hauteurs de Deylamân et Eškevarât.

Dans la plaine du Gilân et les montagnes du Tâles, au contraire, très peu de gens partent, encore aujourd'hui, travailler loin de chez eux. Un seul mouvement touche des effectifs nombreux, mais sur de courtes distances: les districts où la riziculture est la plus importante (Fumanât, environs de Rašt, delta du Sefid Rud) doivent faire appel pour les travaux (féminins) de repiquage du riz et désherbage des rizières, à une main d'œuvre supplémentaire, fournie par les milieux pauvres des villes et par les familles d'éleveurs spécialisés des vallées méridionales du Tâleš. Les migrations masculines restent très limitées: départ de paysans pauvres de Kasmâ et Tâher Gurâb (Nord-Ouest du Fumanât) ou des éleveurs de Siyâh Mazgi (Sud-Est du Tâleš) vers le Gilân oriental, ou travail dans les usines modernes qui se multiplient à Rašt et Bandar Pahlavi.

## V - L'HABITATION

(cartes 21 à 26)

La diversité des types de construction mais aussi des manières d'habiter défie ici toute tentative cartographique exhaustive. Pour illustrer cette diver-

des axes majeurs, ni les sentiers muletiers de la montagne, tantôt escarpés et rocaillieux, tantôt à peine tracés sur de longs versants boueux, ne se prêtent à une forme quelconque de roulage. La seule exception est la plaine d'Ardabil, où les boeufs traînent des charrettes de bois à quatre roues et deux claies de bois obliques maintenant sur les côtés de lourdes charges de fourrage ou de céréales moissonnées. Peut-être s'agit-il là d'une influence Russe, car cette forme de charrette se retrouve dans tous les pays slaves. Des ânes complètent le travail de ces attelages, ou les remplacent chez les plus pauvres.

Le reste de notre région se partage entre un domaine caspien où le cheval est l'animal fondamental et un domaine intérieur où mulets et ânes l'emportent. Les riziculteurs Gilak n'utilisent que le cheval complété par le portage humain avec un bâton d'épaule (aânou).

Chez les montagnards Tâleš aussi le cheval, bien qu'il soit moins bien adapté au terrain accidenté, reste l'animal préféré, éventuellement complété par le mulet (au Nord surtout, est-ce là un autre aspect de l'influence turque?), par des ânes chez les plus pauvres dans de rares villages. Pour la montée aux alpages, le boeuf porteur était encore utilisé il y a peu de temps, avec des charges de 50 à 70 kgs sur un bât de forme spéciale, et plusieurs témoins nous ont indiqué qu'aujourd'hui encore certains éleveurs spécialisés utilisent des boucs pour porter le velum des tentes ou de menus effets quand ils mènent le petit bétail.

Dans les montagnes du Gilân oriental et du Mâzandarân occidental, il n'y a plus d'anomalie: le mulet est la bête de somme fondamentale. Là aussi les bovins étaient naguère utilisés, spécialement pour le transport du charbon de bois en arrière de Lâhijân et Langarud.

Sur le versant intérieur, mulets et ânes dominent quoique le cheval plus gourmand soit rarement absent. Les premiers sont les mieux adaptés au re-

lieu accidenté, les seconds l'emportent en général dans de gros villages à population assez pauvre. Une tâche isolée apparaît enfin au Nord-Ouest: les Šâhsavan utilisent principalement les chameaux pour leur migration entre les steppes du Moqân et les alpages de Qara Göl, près de la crête du Tâleš, qui dure deux semaines et emploie sept bêtes pour une tente; il s'agit de chameaux hybrides (nâr: mâle et maya: femelle) issus du chameau de Bactriane mâle (buhur) et de la femelle du dromadaire (arvâne).

L'importance de ces transports traditionnels est d'autant plus grande que les régions montagneuses sont encore très peu pénétrées par les moyens de transport modernes, et dans bien des endroits les distances continuent à être évaluées en heures de marche.

#### IV - LES RESSOURCES COMPLEMENTAIRES: LES MIGRATIONS DE TRAVAIL

(carte 20)

Là encore le contraste est très net entre les deux versants: les provinces caspiennes, pourtant plus peuplées, sont traditionnellement des foyers d'attraction, et l'Azarbâyjân un foyer d'émigration. Il y a donc une complémentarité traditionnelle entre les deux régions, avec d'intenses migrations des régions d'Ardabil et de Xalxâl vers le Gilân et même le Mâzandarân.

Les activités les plus spécialisées sont étroitement localisées: les boutiquiers turcs des bazars du Gilân occidental (partout nombreux, majoritaires à Haštoar et dans certains bazars ruraux du Nord-Ouest) sont originaires des gros villages les plus proches de la ligne de crête du Tâleš, comme d'ailleurs les commerçants ambulants qui sillonnent les alpages tâleš en été. Beaucoup de ces boutiquiers viennent seuls dans le Gilân, et passent chez eux les trois mois de la moisson aux semailles. Même ceux qui ont migré "définitivement", avec femmes et enfants, retournent dans leurs villages

La région du Tâleš est caractérisée par une abondante production de fromage stockée en grande partie dans de petites villes de montagne, telle Mâsule.

La préparation du fromage et de ses dérivés obtenus à partir des laits de chèvre et de brebis mélangés, passe par les phases suivantes:

1) addition d'un mélange d'eau et de caillotte au lait frais: coagulation; produit obtenu = **dalama**

2) chauffage et brassage du produit: solidification: produit obtenu = **jer**

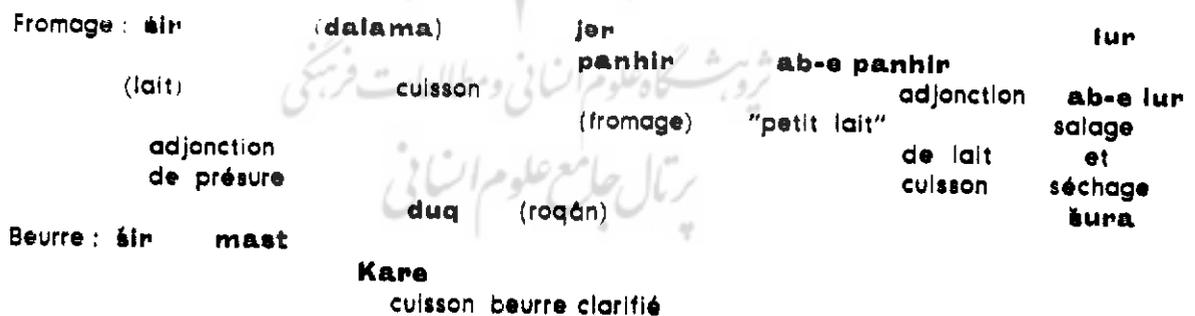
3) pressage du produit et obtention du Fromage: **panhîr**; salage du **panhîr**

4) Mélange du résidu liquide du fromage (**âb-e panhîr**) et le lait frais (**šîr**); chauffage de ce mélange; produit obtenu: **lor**, **lur**.

5) Egouttage du **lur**; le résidu liquide du **lur**, **ab-e lur** additionné de sel, puis séché se transforme en **šura**, produit que l'on peut conserver plusieurs mois et utilisé comme condiment.

Du lait de vache on obtient le beurre et ses dérivés; la préparation de beurre clarifié (**roqân**) est dans la zone tâleš occasionnelle.

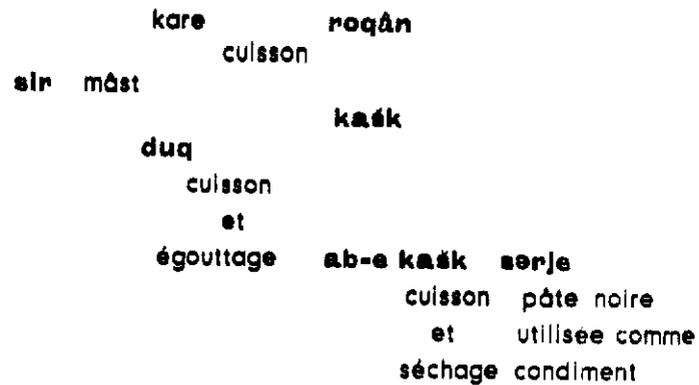
Voici sous forme de schéma récapitulatif les deux chaînes principales des produits obtenus:



On notera que dans la région de Xalxâl ces produits sont obtenus à partir des laits de vache de chèvre et de brebis mélangés.

L'Ouest du Sefid Rud semble davantage spécialisé dans la production du beurre et de ses dérivés que dans celle de fromage.

Voici la chaîne de ces produits dont certains (**kašk**, **serje**) sont obtenus à partir de la cuisson et de la recoagulation du babeurre.



Si les objets, les techniques ne sont pas homogènes dans l'ensemble du domaine, les faits lexicaux viennent encore compliquer la situation; dans le domaine turc l'outre reçoit le nom de **tolux** mais surtout dans les domaines gilak, tâleš et gâleš des désignations identiques ne recouvrent pas le même type d'objet: ainsi la poterie ronde est appelée **nehe**, **neha** (Sarâvân, Feštöke) **nire** (Kate-sâi, Komacâi) **nexe**, **nare**, **nehra**, etc... la même unité lexicale servant à désigner la poterie oblongue dans le domaine tâleš; **dušân** est la seule forme attestée au sud de Lâhijân puis à l'Est de la province (Qâsem Âbâd); elle désigne la poterie ronde; on retrouve donc ici sur le plan lexical le partage

en deux domaines dont le Sefid Rud constitue grosso modo la limite.

### C. L'UTILISATION DU BETAIL: LES TRANSPORTS TRADITIONNELS (carte 19)

Nous sommes essentiellement dans le domaine du portage par animaux de bât: ni les chemins étroits, tortueux et vite détremvés qui ont été longtemps les seules voies des plaines rizicoles hors

Fig 22

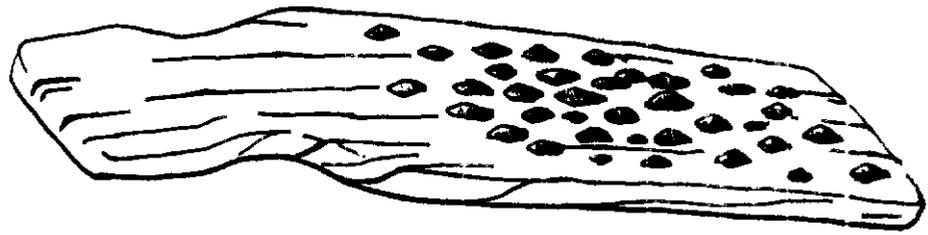


Fig 23

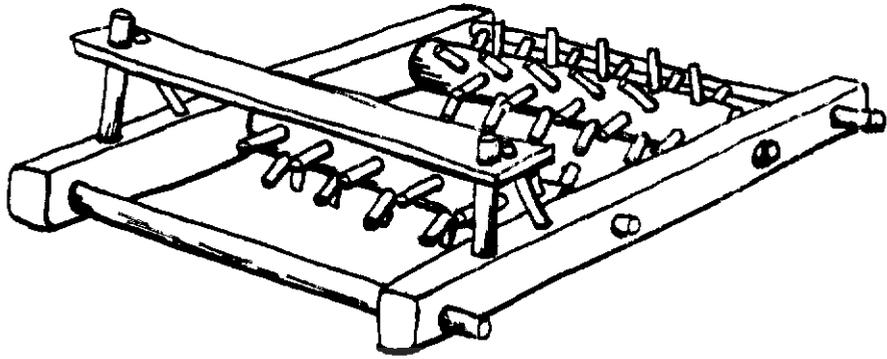
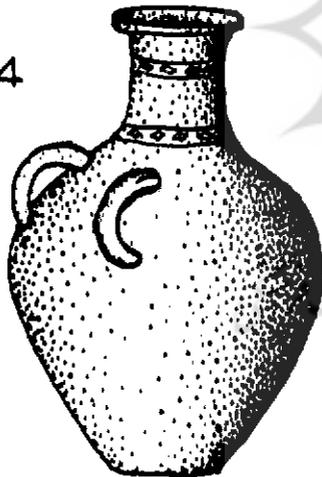
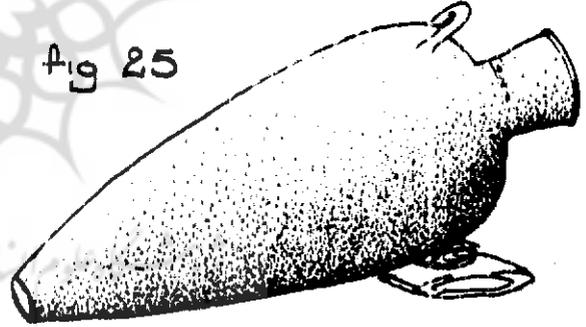


Fig 24



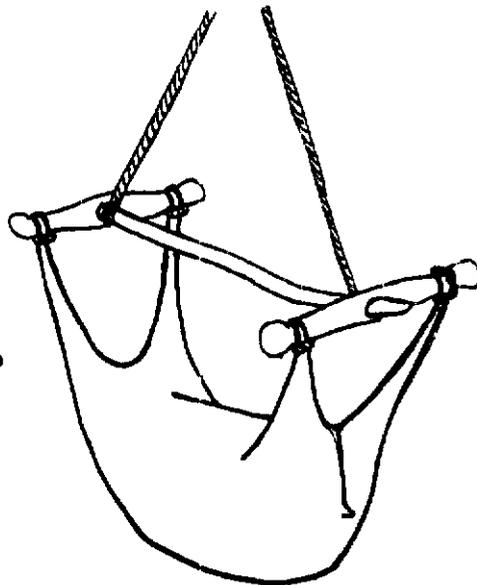
0,20m

Fig 25



0,20m

Fig 26



le gros bétail, les brebis et les agneaux) menés aux abords du village, par des bergers le plus souvent salariés et restitués chaque soir à leur propriétaire. Un certain nombre de villages ont cependant développé une vie pastorale de montagne, en utilisant des alpages généralement assez proches : villages turcs azéris des collines au Sud de la plaine d'Ardabil ou du piedmont Sud de l'Aq Dâğ, villages kurdes au Nord de Herow Abâd, certains villages tats et turcs de Târom. Ces derniers, contrairement aux autres, cultivent parfois du blé sur les alpages. Quelques uns utilisent d'autre part la vallée du Gezel Ozon comme pâturage d'hiver.

Une autre contrée d'élevage généralement sédentaire, et de plus limitée au gros bétail, est la plaine du Gilân. Les Gilak s'opposent ainsi nettement aux Tâleš à l'Ouest ou aux Gâleš à l'Est, en particulier dans les villages mixtes à la limite des domaines linguistiques, où l'absence de migrations verticales est un des traits qui les caractérisent. Il existe cependant dans de nombreux villages un type particulier de déplacement du bétail, qui n'est d'ailleurs pas à proprement parler une migration pastorale, puisque les éleveurs ne vont pas vivre avec leur bétail: les paysans de nombreux villages mènent au début de l'été leurs bêtes sur les qoroq, pâturages verdoyants en bordure de la lagune de Bandare-Pahlavi et de lagunes plus petites du delta du Sefid Rud, où ils les confient, moyennant une rémunération en argent et en produits du troupeau, aux propriétaires des qoroq ou à des gardiens spécialisés; ils rentrent aussitôt chez eux et ne reviendront qu'après la moisson du riz pour récupérer leur troupeau.

Même si l'extension des superficies cultivées et les efforts actuels de restauration du patrimoine forestier ont entraîné une régression des migrations pastorales dans certains secteurs, elles restent bien vivantes dans l'ensemble, et ont parfois même progressé grâce à une meilleure accessibilité des pâturages, ainsi le long de la route Asâlem-Xalxâl où l'on monte en minibus à l'alpage en laissant une ou deux personnes mener le troupeau.

## B. LES PRODUITS DE L'ELEVAGE : LES LAITAGES (carte 18)

Dans notre aire de référence, où la production

de laitages tient une place prépondérante, on trouve à peu près tous les types de barattes attestées en Iran: outre (**mašk**, **mešk**) (fig. 26) sur le versant aride à l'Ouest comme à l'Est; cylindre en bois pourvu d'un baratton (**tolom**) dans la partie occidentale du Mâzandarân (voir Pourkarim, 1970) poteries (ronde ou oblongue) (**nehra**, **nira**, **duân** etc ...) (fig. 24 et 25) sur tout le versant humide; deux remarques ici: la poterie oblongue recouvre grosso modo le domaine tâleš, la poterie ronde la plaine du Sefid Rud et la zone gâleš; le premier type déborde son aire d'origine jusqu'à la plaine d'Ardabil où se trouve d'ailleurs un centre important de fabrication de barattes (Jajin).

Hors cet important village de potiers on doit signaler deux autres centres de production de barattes, Laresâr à l'Ouest, Siyâhkal à l'Est.

Les chaînes des produits obtenus à partir du lait varient sensiblement de l'Ouest à l'Est de la province. A la plaine rizicole correspond une zone où seul le lait de vache est utilisé pour l'obtention du beurre et de ses dérivés:

Le beurre est, ici comme ailleurs en Iran, préparé à partir du yaourt (**mâst**); pour obtenir le **mâst** on fait chauffer le lait frais, puis on ajoute du yaourt de la veille; on laisse reposer pendant une dizaine d'heures jusqu'à la fin du processus de coagulation.

Placé dans la baratte le **mâst** est ensuite additionné d'eau (dans des proportions qui varient de 1/3 de **mâst** pour 2/3 d'eau à 1/2 et 1/2 de chacun des composants).

La baratte est bouchée, agitée régulièrement jusqu'à l'obtention du beurre (**kare**) que l'on recueille à la main; le babeurre est consommé tel ou bien égoutté dans un sac; les deux produits qui demeurent, l'un liquide, l'autre à moitié solide sont: **âb-e duq**, **duq-e cekide**.

Voici la chaîne des produits obtenus:

|                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
|                            | <b>kare</b>           |
| <b>âir</b>                 | <b>mâst + âb</b>      |
|                            | (beurre)              |
| <b>(lait) (yaourt+eau)</b> |                       |
|                            | <b>duq-e cekide</b>   |
|                            | résidu solide du duq  |
|                            | <b>duq</b>            |
|                            | égoutté               |
|                            | <b>(babeurre)</b>     |
|                            | <b>âb-e duq</b>       |
|                            | résidu liquide au duq |

en dur sur le lieu d'hivernage. Ils quittent le Moqân fin mai avec leurs troupeaux : bovins et buffles, surtout ovins, et chameaux hybrides pour le transport. Certains font étape de 2 à 4 semaines dans des villages de la plaine d'Ardabil où ils ont des terres, et y laissent une partie de la famille et du gros bétail pour les travaux de fenaison et de moisson : ils passent l'été sur les alpages, en campements très épiettés de tentes rondes de feutre (ââlâlix), et repartent au début de l'automne, avec éventuellement un nouvel arrêt au village intermédiaire pour les labours et les semailles.

Après les Šâhsavan, parfois même plus qu'eux aujourd'hui, les éleveurs les plus mobiles sont les montagnards du Gilân, Tâleš à l'Ouest et Gâleš à l'Est.

Les premiers, comme l'indique la disposition des flèches, se répartissent en deux groupes : riziculteurs de la plaine et éleveurs spécialisés. Les premiers montent directement à l'alpage au début de l'été, avec leur gros bétail et redescendent 6 à 9 semaines plus tard pour la moisson du riz ; le bétail reste en haut tout le temps de la moisson, avec un membre de la famille ou un gardien appointé, et redescend fin septembre pour brouter les chaumes des rizières, avant de rentrer à l'étable pour l'hiver.

Parmi les Tâleš de la montagne ceux des districts du Sud (de Mâsâl à Cowbar) sont purs éleveurs. Ils passent l'hiver dans la forêt du niveau inférieur (100 à 600 m) divisée en pacages clos par des barrières sommaires ; au printemps, une fraction de chaque famille monte avec le petit bétail vers un niveau intermédiaire, le nesferudxân ou miyânband, entre 600 et 1200 m, toujours forestier, mais non clos, où on reste 6 à 8 semaines avant de monter vers les alpages, (yeylâq, giriya) à la limite supérieure de la forêt ou au-delà, jusque vers 2500 mètres. En octobre, on redescend au Nesferudxân et de là au pâturage d'hiver (qeslâq Gilân). Le reste de la famille suit avec les bovins avec 3-4 semaines de retard, et redescend de même un peu plus tôt. L'existence de deux pâturages d'hiver ou de deux alpages étagés peut venir compliquer encore la migration.

Mais le maximum de complexité est atteint par les Tâleš des vallées septentrionales (à partir de Šândarman), qui sont en même temps cultivateurs de céréales (blé seul ou associé du maïs), soit, le plus souvent, au niveau du Nesferudxân, où se situe alors leur habitat "permanent", soit au niveau des basses vallées, soit aux deux à la fois. Leurs migrations pastorales suivent le schéma précédent, mais sur elles se greffent des allées et retours des hommes vers les niveaux inférieurs au cours de l'été pour les besoins de l'agriculture.

Les cultivateurs tâleš de Rostamâbâd et de Rudbâr ont des migrations plus courtes, et sans étape intermédiaire, du fait de la configuration du relief dans la trouée du Sefid Rud. L'alpage des premiers est purement pastoral tandis que celui des seconds comporte des cultures pluviales de céréales, la majeure partie des terroirs d'en-bas étant consacrée à l'olivier.

A l'Est du Sefid Rud, les Gâleš des premières collines étaient traditionnellement de purs éleveurs, qui menaient en été leurs troupeaux loin vers le Sud sur les hauteurs de Deylamân, 'Ammârlu et Eškevarat, mais l'essor considérable des plantations de thé au cours des vingt dernières années a fait diminuer considérablement l'effectif des migrants, et même disparaître les migrations dans le secteur le plus proche de Lâhijân (ce que nous avons indiqué par des traits interrompus sur la carte). A ces migrations se superposent celles des céréaliculteurs de la zone montagneuse : les uns associent une migration inverse vers les qeslâq forestiers en hiver et une montée aux alpages, ainsi dans le Kalâr Dašt (de Planhol, 1964) ou dans certains villages de Deylamân, les autres se limitent à une montée vers des estives très proches, à quelques kilomètres de l'habitat permanent.

Sur le versant intérieur semi-aride, les migrations pastorales sont moins fréquentes. En effet, tous les villages sont entourés d'espaces de steppe non cultivés, et beaucoup sont situés à des altitudes telles qu'il n'y a pas de place pour des alpages au-dessus d'eux. Ainsi la majorité des villages d'Ardabil et de Xalxâl (et sans doute nombre de ceux de Zanjân et de Qazvin) pratiquent-ils un élevage sédentaire. Une fois passé le temps de la stabulation hivernale, les bêtes sont rassemblées chaque matin en troupeaux communs (séparés pour

labour, en septembre-octobre pour blé et orge d'hiver, en mars-avril pour les céréales de printemps. Nous avons vu (cartes 6 et suivantes) comment trois types d'araïres, tous tirés par une paire de boeufs, se partageaient les terres à blé de la région.

Ensuite il n'y a plus qu'à attendre le temps de la moisson, sauf dans le cas de la culture irriguée, où les champs sont irrigués de deux à quatre fois au cours du printemps, selon les ressources en eau disponibles.

La moisson entre fin juin et fin juillet, est partout effectuée avec la même faucille, dont la lame très recourbée contraste avec la petite faucille habituellement utilisée pour le riz.

Le dépiquage est réalisé immédiatement dans les régions sèches (versant intérieur de l'Elbourz et du Tâleš). Dans les montagnes du versant caspien, où l'été reste assez humide, il faut généralement laisser sécher les gerbes avant le battage. Pour cela on les accumule soit dans la cour de la maison (Tâleš septentrional), soit au milieu des champs, mais protégées de la dent du bétail, alors lâché sur les chaumes, par des constructions appelées *kuppa*, de forme variée: plateformes de bois sur des poteaux dans le Mâzanderân occidental (Kalâr Dašt), mur de pierre circulaire plus à l'Ouest dans les districts d'Amârlu et Deylamân, à moins qu'on ne se contente de percher les gerbes dans un arbre.

Autre différence entre le versant aride et les montagnes du Gilân: si le dépiquage est toujours individuel, il est réalisé sur des aires de battage collectives aux abords des villages en Âzarbâyjân, mais sur chaque champ de Rudbâr au Kalâr Dašt, et sur le champ ou dans l'enclos familial dans le Tâleš.

Il y a trois procédés traditionnels de battage, comme trois types d'araïres, mais les deux cartes ne coïncident pas: le *tribulum* (*val*), planche garnie de silex ou plus communément aujourd'hui de pointes métalliques, s'occupe que le Nord du domaine de l'araire quadrangulaire: Ardabil et Nord de Xalxâl; c'est la l'extrémité orientale d'un vaste ensemble homogène couvrant l'Âzarbâyjân et une grande partie de l'Anatolie. De même le *planstellum* (*jangal*), tralneau comportant deux axes garnis de lames, n'est attesté qu'au Sud du domaine de *gâdâr*, là aussi

probablement en continuité avec l'aire principale de ce procédé qui domine dans tout l'Iran central. C'est qu'en effet le procédé le plus largement répandu, depuis le Tâleš jusqu'au Kalâr Dašt en passant par la majeure partie de Xalxâl, Târom, Rudbâr, Amârlu et Deylamân. Nous ignorons malheureusement où passe la frontière entre ces systèmes, faute de données sur la région de Zanjân. Notons d'autre part que ces procédés traditionnels ont plus rapidement reculé devant le battage mécanique que dans le cas du riz: le dépiquage de ce dernier par petites quantités à la fois favorise le maintien des méthodes traditionnelles (voir pour le *tribulum* la fig. 22, pour le *planstellum* la fig. 23).

Au-delà de la culture du blé elle-même, il faut enfin noter que le grain était partout moulu dans des moulins à eau, propriétés individuelles de meuniers professionnels, et que ceux-ci ont presque partout disparu devant le développement de moulins à moteur, ne subsistant que dans des vallées particulièrement isolées (par exemple dans le Tâleš central).

### III L'ELEVAGE

#### A - TYPES D'ELEVAGE ET MIGRATIONS PASTORALES (carte 17)

Les contrastes du milieu naturel et la diversité des groupes ethniques traduit sur le plan de l'élevage par une grande variété de formes, depuis le nomadisme pastoral jusqu'à des élevages purement sédentaires.

Le grand nomadisme était naguère représenté dans la région par une petite fraction des Šâhsavar, hivernant dans la plaine du Moqân et venant passer l'été sur les pâturages sommitaux du Tâleš, et non sur les pentes du Sagalân, principal alpage du groupe (Schweizer, 1970). Les deux flèches dans le coin Nord-Ouest de la carte montrent la fin de leur long trajet (12 à 15 jours en tout) en direction des pâturages de Qara Göl, à l'amont du bassin du Kargânrud, et de Göl et Dumanni, au-dessus de Qezel Qaya. Depuis une douzaine d'années, ils ont développé une céréaliculture moderne dans le Moqân, et sont ainsi devenus semi-nomades, avec des maisons

gnées (moïte); dans d'autres cas, au Nord par exemple, elles pendent de claies situées à mi-hauteur entre le sol et le toit; on chauffe régulièrement la pièce avec du bois mélangé à des balles de riz (fal, fél). Cette technique de séchage du riz requiert beaucoup d'espace et notamment un toit élevé (sur la corrélation entre ce type de technique et le toit à 4 pans égaux voir p. 48).

Cette méthode de séchage est, aux dires des informateurs, la plus efficace; mais elle présente un inconvénient: noirci, le kulaš devient inutilisable sinon pour fumer pépinière et rizière.

La seconde technique représentée dans le centre de la région, est utilisée après le battage et avant le décortiquage. Le riz encore pourvu de ses balles est alors appelé jo. Soit on l'étale directement sur des claies couvertes de torchis soit on le place dans des contenants (boîtes en bois ou en bouse de vache (kâlevi) (fig. 19). C'est souvent dans la pièce centrale de la maison (dud otâq, âtes otâq) qu'a lieu cette opération; chez les riches riziculteurs on trouve parfois un vaste bâtiment spécialisé pour le séchage du riz (germe xâne), où les boîtes sont posées sur des claies étagées.

Enfin les années très humides on peut employer le premier type de technique même si les bâtiments n'y sont pas parfaitement adaptés. Le séchage n'est pas uniformément répandu dans la Province; on lui attribue pour vertu une meilleure conservation du riz, un arôme, un goût particuliers et de meilleures possibilités de cuisson (le riz gonfle davantage sans devenir pâteux).

h) Le riz est ensuite débarrassé de ses glumelles et blanchi, aujourd'hui dans des usines villageoises; naguère l'âb-dang, le pilon hydraulique, et le pâ-dang, le pilon à pied, étaient utilisés pour ces opérations (pour une description de l'âb-dang voir Wulff, 1966). Il est au reste impossible de dégager des zones d'emploi privilégié de l'âb-dang ou du pâ-dang: les deux instruments étaient également représentés dans toute la Province mais se différenciaient plutôt par leur usage; avec le pâ-dang on décortiquait le riz destiné à la consommation familiale, avec l'âb-dang le riz qui revenait au propriétaire.

i) Au terme de cette brève revue des différentes étapes du cycle rizicole il convient de donner quelques indications sur la morphologie de la plante et ses utilisations non-alimentaires.

La panicule (quša, quše) comprend plusieurs épillets; les grains de paddy (jo) se composent du grain proprement dit (dâne), enveloppé de glumelles; la glumelle intérieure très résistante reçoit différents noms selon les micro-régions (sup, puf, kopek...) ce qui contraste avec la relative homogénéité du vocabulaire concernant les autres parties de la plante (voir carte 15); la glumelle extérieure (fél, fal) est prolongée, dans certaines variétés barbues, par une arête longue (colpil).

Quant à la tige (kules, külaš, kolos) elle porte quelques feuilles (belg, liv en tâleši). Le chaume qui demeure après la moisson est appelé aâkel, aâkil ou sercina; la racine (riše) est très touffue.

Voici la légende de la figure 21:

- 1- 1: kulaš, külaš, kolos
- 2: belg
- 3: riše, riša
- 4: quše, quša
- 5: jo
- 6: colpil, cilpil
- 2- 1: fél, fal
- 2: sup, puf, kopek

Les utilisations de la plante sont multiples; on verra leur rôle en maçonnerie (p. 47), les balles et la paille entrant en composition dans le torchis; avec la paille on confectionne aussi des cordelettes en paille de riz (viria) servant à fixer les gerbes de chaume sur le toit ou encore à étendre le linge, avec la tige et la panicule débarrassée du paddy (seftil) on fait des balais; par ailleurs la paille parfois aussi le son sont donnés en pâture aux animaux; enfin on utilise les balles comme combustible.

#### D - LA CULTURE DU BLE (carte 16)

Cette culture, comme celle de l'orge, en tous points identique, est beaucoup plus simple que celle du riz; le calendrier agricole ne comporte que trois phases importantes:

Les semailles sont effectuées juste après le

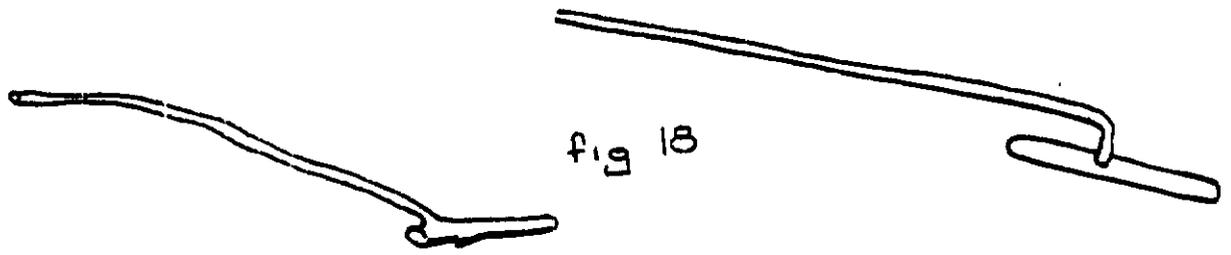


Fig 18

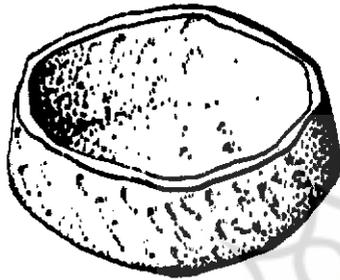


Fig 19

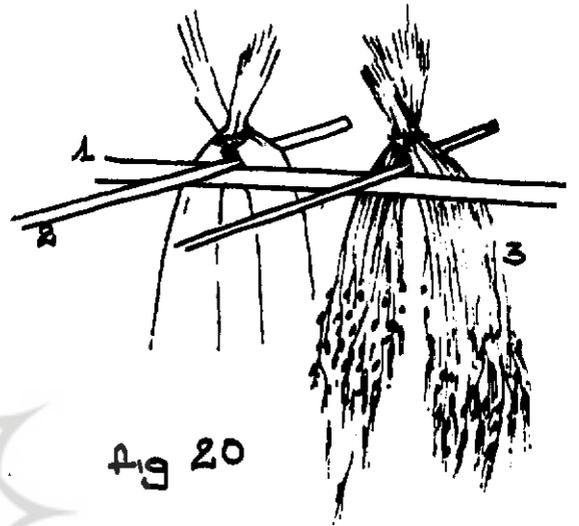


Fig 20

پروشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
 پرتال جامع علوم انسانی

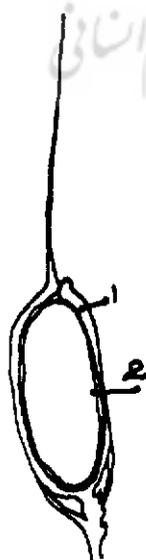
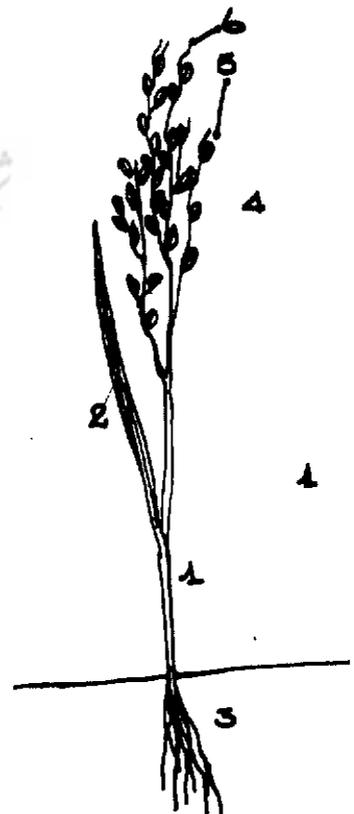


Fig 21



ditions varie de 3 mois à 2 ans au grand maximum; et de toutes façons les qualités du riz risquent d'être altérées. En revanche le **kundej** offre des garanties particulières pour le stockage de la récolte : on ménage du plancher au faite, au centre de la meule, un couloir cylindrique continu où l'air circule (**havakeš** : "qui tire l'air"). L'isolation et le séchage du riz sont donc conjointement assurés par la surélévation et par une aération continue. On peut ainsi conserver le riz pendant trois ans et attendre, en toute quiétude, les périodes (le printemps notamment) où les prix montent sensiblement. Telle n'est pas la "politique" économique des petits exploitants contraints de vendre aussitôt après la moisson une récolte souvent achetée "sur pied" et qui ne fera qu'un très bref séjour dans le **telembâr**.

A l'Est du Gilân là où la plaine se rétrécit sensiblement les granges sont souvent groupées dans les champs, cette concentration dans les rizières qui est peut-être l'indice de structures collectives plus développées - procède aussi sans doute de la forme de l'habitat, moins lâche que dans la plaine et où la structure de l'enclos domestique "microcosmique" (voir p. 40) tend à s'estomper.

Voici les légendes des figures 14 à 17 qui représentent quatre des principaux types de granges à riz attestées dans la Province :

Fig 14 : **Telembâr** (Sarâvân)

- 1 : **kule sekot** petite poutre verticale
- 2 : **ser sekot** colonne d'angle supportant le toit
- 3, 4 : **ajâr** lattis fixe de branches défendant l'entrée
- 5 : **ser**

Fig 15 : **kutl** (Arlajân)

Fig 16 : **Kundej** (Qâsem Âbâd)

- 1 : **xâk** et **cine** fondations de terre et de pierre
- 2 : **leng** = "jambe", poteau
- 3 : **kula** = poutres constituant la base de la charpente de la paroi
- 4 : **sutun** = colonne
- 5 : **zigâl** = traverse
- 6 : **ser** = toit couvert de **kuleš** (paille de riz)

Fig 17 : **kundej** (Komacâl)

- 1 : **xâk** et **cine**

- 2 : **rit** = rondins
- 3 : **taxte**
- 4 : **ilge** = poteau
- 5 : **laxt, par** = cercle de bois destiné à éviter l'ascension des rongeurs
- 6 : **lâr**
- 7 : **vâšan**
- 8 : **perâcub?**

1) Les gerbes sont retirées de la grange ou du lieu de séchage pour le dépiquage (carte 13). La méthode habituelle consiste à battre le riz au fléau (**gilaki** : **jâku**, **tâleši** : **gucin**) (fig 18), planchette fixée à un manche recourbé, ou quelquefois simple bâton; le foulage sous les pattes des animaux (chevaux ou bovins) est également pratiqué au Nord-Ouest (Centre et Nord du domaine **tâleš**) et à l'Est au-delà de Langarud.

Alors que le battage au fléau peut être effectué sur un espace réduit: dessous du **kundej**, pièce à l'entrée du **telembâr**, **ayvân** ou **fâkun** (galerie ceinturant la maison), cette opération demande une aire de battage relativement vaste, en plein air dans la cour. Dans les districts de Kergânrud et Asâiem, l'enclos familial peut comporter un bâtiment spécialisé, aire de battage couverte, circulaire ou quadrangulaire (**tâleši** : **xarmana vara**).

Ce travail de battage fait par les hommes est complété par les femmes qui frottent les épis avec un bout de roseau (**ney**) fendu au milieu (**tiz**); ainsi récupère-t-on le paddy qui n'est pas tombé sous l'action du fléau ou des pattes du bétail; le riz est ensuite passé au tamis et, dans la plupart des cas, séché.

g) Les techniques de séchage du riz (carte 14) varient selon les micro-régions et les types de commercialisation. La répartition par zones n'est pas toujours nette, deux techniques pouvant coexister dans un même lieu et alterner d'une année à l'autre en fonction de l'humidité dont a pu pâtir la récolte.

Deux types dominant :

- l'un consiste à suspendre avant le battage les gerbes dans un local chauffé. les gerbes sont placées à cheval sur des perches ou des poutres qui relient les différents pans du toit (fig. 20 : 1 = **xârek**; 2 = **xârekou**; 3 = **darz** : gerbe comprenant 12 poi-

1 m

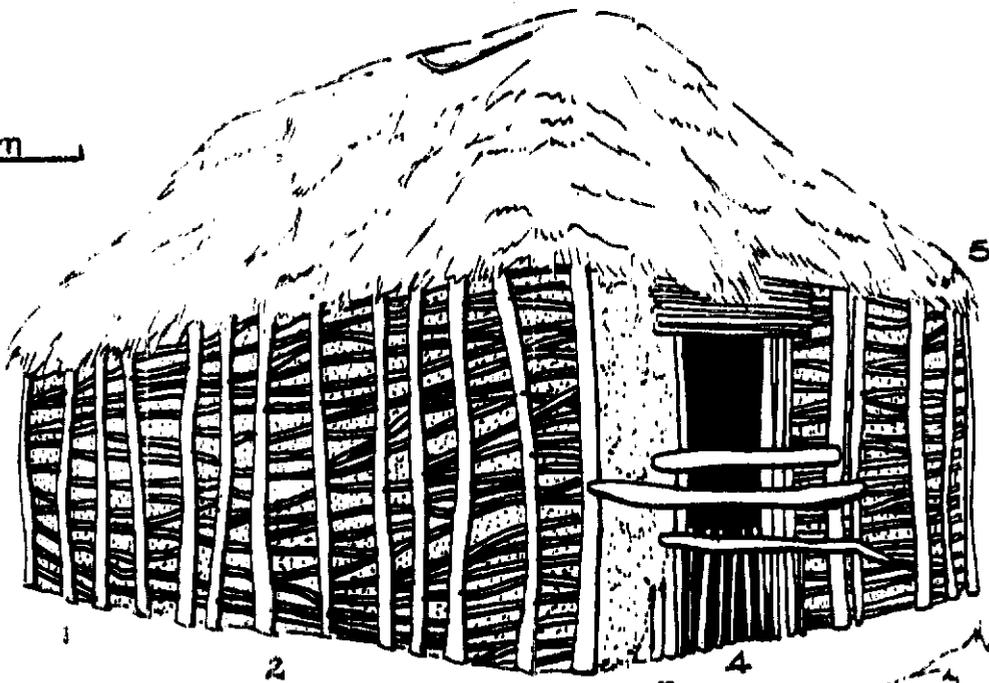


Fig 14

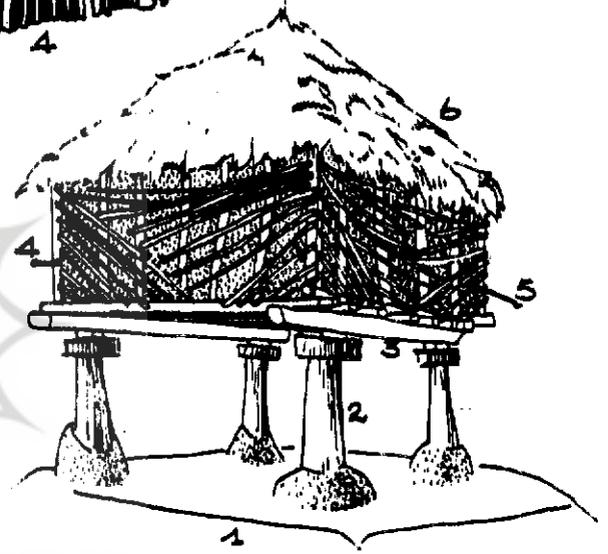


Fig 16



Fig 15



Fig 17

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
 کتابخانه دیجیتال ملی  
 پرتال جامع علوم انسانی

correspond à des critères techniques et économiques bien définis ; possibilité d'irriguer pendant une longue période, jeu sur le rendement ou sur la qualité etc... L'étude du riz sous ses différents aspects mériterait d'amples développements que nous ne pouvons entreprendre ici. On se contente de récapituler les différentes phases du cycle rizicole.

#### Les principales étapes du cycle rizicole

a) Les labours, généralement au nombre de trois, sont effectués dans la rizière (**bijâr**, **bejâr**) de l'hiver au début du printemps. A la même période souvent au terme du second labour (**dukute**, **debâre**) on procède à la réfection des diguettes (**marz**) à l'aide de longues pelles (**gerbâz**, **xelik**). Le dernier labour est immédiatement suivi du hersage (voir supra) destiné à niveler et à ameublir la boue. Cette opération peut comprendre deux ou trois étapes (ainsi à Qâsem Abâd où l'on distingue le **bumlat**, premier hersage, le **sarlat**, deuxième nivellement effectué dix jours après, suivi immédiatement du travail féminin de **damârde** (voir supra). C'est à cette période également que l'on achève de répartir les engrais (engrais chimiques ou bouses des bovins, fiente des volailles, cendres charbonneuses etc ...)

b) Pendant qu'on s'affaire à préparer les rizières on met le paddy préalablement mouillé en germination soit dans des sacs (**guni**) soit dans des corbeilles fermées en paille de riz (**cipi**), suspendues aux poutres d l'**ayvân**.

Une fois le riz germé, on le sème en pépinières (**tumbijâr**, **tumojâr**, **tomajôr**), dans un mélange d'eau, de boue, et de paille de riz réduite en cendres (**kuleâ soxte**, **sute**). Cette opération a lieu entre le 1er mars et la mi-avril, le plus souvent fin mars - début avril, au début de l'année iranienne.

Ces pépinières (cartes II) peuvent avoir deux formes bien différentes: la plus fréquente est un enclos au coeur même des rizières, protégé par une barrière de bois (**capar**) ou un talus plus élevé que les diguettes séparant les casiers de rizières. Autre solution: la pépinière est aménagée hors du domaine des rizières, à proximité des maisons, soit de façon individuelle, un peu partout, mais surtout au Nord-Ouest, soit collectivement, à l'échelle d'un quartier de 20 à 50 familles qui placent côte à côte leurs pé-

pinières. Cette pratique communautaire correspond à la zone la plus profondément turquifiée, et aussi où la riziculture semble s'être ajoutée plus ou moins récemment au système traditionnel blé/maïs (cf. usage de l'araire à champs pluviaux pour commencer le labour de la rizière.)

c) Le repiquage (**nešâ**), travail exclusivement féminin, commence début avril et s'achève fin mai. On repique les différentes variétés (précoces et tardives) pour permettre un échelonnement des récoltes.

Le mois de juin est occupé à des désherbages successifs, deux ou trois (**vijin**, **vejîn**, **debâre**) effectués essentiellement par les femmes. Pendant ces périodes de sarclage l'irrigation est interrompue.

d) La récolte (**berenj bini**) s'étale de la fin juillet au début novembre selon les micro-régions et les espèces cultivées; les moissonneurs utilisent une petite faucille à lame légèrement courbe (**dare**) et laissent sécher pendant une journée le riz dans le champ avant de l'engranger.

e) Comme cela apparaît sur la carte 12 les types de granges à riz sont sensiblement différents de l'Ouest à l'Est de la Province. A l'Ouest le **telebâr** (**kera**) dans la région de Fuman, grange allongée au sol domine; la grange sur pilotis (**kuti**, **kundej**), qui n'apparaît ici qu'à proximité de ziyâ' Bar, est en revanche la forme dominante à l'Est. Ces données contrastées ne sont pas simples à interpréter. Sans doute l'hygrométrie est-elle plus forte dans la région du delta, mais données naturelles et conditions économiques se croisent ici pour expliquer la variété du phénomène. Dans les zones où les deux types coexistent il apparaît que les petits exploitants possèdent un **telebâr** là où les exploitants moyens (qui cultivent plus de 2 has de rizière) ont un **kundej**. Ce n'est pas tant le prix de la construction qui est ici le facteur déterminant mais bien plutôt les possibilités économiques de la récolte.

En général on ne peut guère conserver le riz de façon durable dans le **telebâr** quels qu'en soient les aménagements (sol recouvert d'un lit de paille, herbe odoriférante qui dissuade les souris). Le temps de conservation des gerbes dans ces con-

## 2) Araires, herse et joug du versant aride (Type B)

On peut distinguer trois types dont la diffusion correspond à des ensembles bien délimités:

- d'abord l'airaie talaš (A1) qui déborde sur le versant humide dans le Nord du Gilân; fait d'une seule pièce de bois cet airaie dental présente quelques affinités morphologiques avec le type A1 (même mode de fixation rudimentaire du mancheron sur la base du timon, absence de système de réglage, même forme d'ensemble) mais ses proportions l'en démarquent profondément.

- ensuite l'airaie quadrangulaire (B3) représenté dans tout le domaine azari: l'étauçon prolongé au-dessus du timon est relié au mancheron par une barre horizontale se terminant par une poignée.

Comme dans le cas précédent le soc est à douille et l'extrémité du timon percée de trous; c'est dans un de ces trous que l'on place la cheville qui maintient timon et joug; seule la position de cette cheville permet de régler l'angle d'attaque, la position la plus avancée correspondant à la profondeur de sillon maximum.

- en troisième lieu, l'airaie dental de l'Ammârlu (B2) caractérisé par la présence d'un étauçon réglable et par un soc fixé sur la face supérieure du sep par deux clous. Le timon s'encastre sur le sep préalablement taillé. Dans ce dernier cas l'angle d'attaque du sol est déterminé par la position de la cheville d'arrêt dans un des trous de l'étauçon.

- enfin il faut signaler un autre type - qui ne figure pas sur la carte - mais est représenté à la frontière extérieure de la zone cartographiée - c'est l'airaie dental du Nord-Ouest, attesté au Nord de Karaj et sans doute aux environs de Qazvin (voir les descriptions de Wulff, 1966 et de Digard, 1973).

En revanche nous n'avons pas trouvé trace dans notre aire de référence de l'"airaie du Nord" "bent sole plow" dont parle Wulff - dont l'extension dans l'Alborz est sans doute plus orientale. Quel que soit le type de l'airaie, le joug est un joug d'encolure, les deux boeufs étant harnachés à l'aide de quatre baguettes de bois souple dont les extrémités inférieures sont attachées deux à deux sous le cou des animaux. La herse est uniformément une poutre de

bois fichée dans le sep dégarni de son soc; on notera l'absence de herse à Deylamân les araires de l'Ammârlu (B2) se caractérisant, entre autres, par un sep très large, utilisé pour briser les mottes et recouvrir les semelles. Dans certains cas enfin le travail de hersage est complété à la houe (terešt).

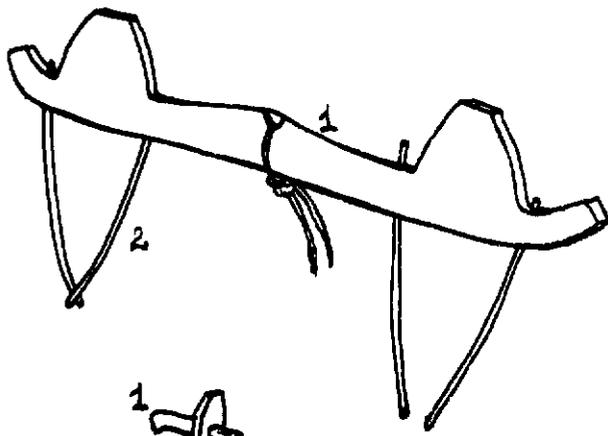
Ces travaux de labour et de hersage sont essentiellement effectués en septembre - octobre pour le blé et l'orge d'hiver, en mars-avril pour les céréales de printemps (voir p. 29)

## C - LA RIZICULTURE (cartes 11 à 15)

Les travaux rizicoles débutent au printemps et s'achèvent à l'automne. Si les techniques culturales sont dans l'ensemble homogènes les dates des différentes opérations peuvent varier sensiblement d'une micro-région à l'autre. Ainsi, dans les zones où le débit des rivières est irrégulier, des labours sont effectués dès l'hiver pour profiter de l'eau des pluies de cette période. Généralement ces premiers labours ont lieu au printemps. Le repiquage s'étale du début avril (Qâsem Abâd, Katešâl) à la fin mai (Nilâš, Rostemâbâd), la moisson de la fin juillet (Katešâl, Šâlman) à novembre (Rostemâbâd). Pour apprécier ces décalages il convient de tenir compte des données micro-climatiques, des conditions de l'irrigation mais aussi des temps de maturation des différentes espèces cultivées.

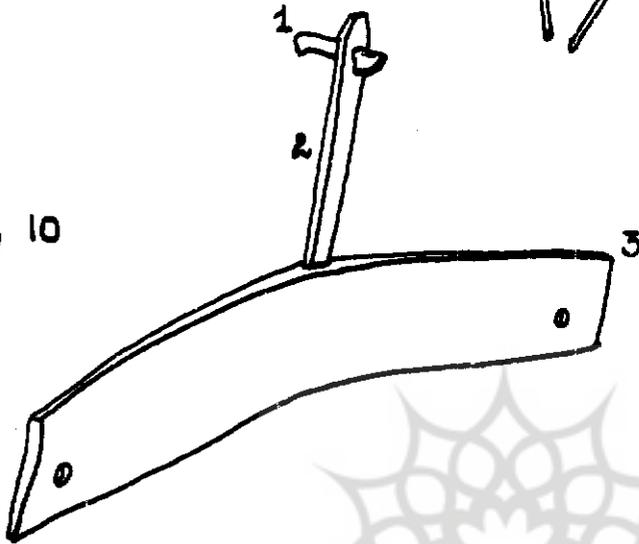
Le Gilak distingue les variétés de riz en fonction de deux types de critères: le temps de maturation et la forme du grain et de l'épi. Le temps de maturation varie de 110 à 150 jours environ, d'où la distinction opérée entre le riz précoce (germe berenj), "riz chaud", et le riz tardif (sarde berenj), "riz froid"; dans ces deux catégories il faudrait évidemment cerner les cas intermédiaires (variétés semi-précoces etc...). Sur le plan morphologique l'opposition qui domine repose sur le contraste entre riz à grains longs et riz à grains ronds; on distingue principalement les variétés sadri (riz long à format mince) et campâ: (riz demi-long à format épais et rond); entre ces catégories génériques prend place toute une série de variétés intermédiaires (binâm, qarib, gule etc...); certaines variétés sont identifiées par la couleur de leur barbe (siyâdom: "queue noire", zardedom: "queue dorée" etc...). Le choix de ces différentes variétés

Fig 9



0,50 m

Fig 10



0,50 m

Fig 11



0,50 m

Fig 12



0,50 m

Fig 13



0,50 m

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
رتال جامع علوم انسانی

voisinent A1 et A2, constitue une forme transitoire.

- dans le type A2 deux "manches", encastrés dans le timon, reliant la poignée au sep (voir fig. 3). Ce second type d'araire, plus solide et sensiblement plus lourd, permet une meilleure pénétration du sol dans les terres "profondes" du delta. Pour le fabriquer on fait appel au menuisier alors que les paysans confectionnent eux-mêmes l'araire fait d'une seule pièce de bois (A1) de réalisation moins compliquée.

Dans les deux cas enfin le soc est à douille, assujéti par un anneau métallique qui l'enserme.

On procède en général à trois labours diversement échelonnés selon les micro-régions (voir infra). Là où coexistent les deux types on utilise le second pour le premier labour qui exige un travail en profondeur; c'est le cas à Fešteke, par exemple.

Dans les zones où l'on pratique tout à la fois cultures pluviales et riziculture on emploie pour ce premier labour l'araire dental (B1) tiré par deux boeufs, attelage réservé ordinairement aux champs de blé et d'orge (voir, à ce sujet la fig. 350 "A Caspian plow", dans Wulff (1966), figure trompeuse au reste puisqu'elle présente ce cas exceptionnel au Gilân comme une règle générale); on a observé ce premier labour à l'araire dental à timon long dans des zones limitrophes: à Rostemâbâd où le sol est souvent pierreux et à Nomandân notamment, enfin tout au Nord de la Province ce dernier type d'araire remplace complètement l'araire à timon court et est utilisé pour tous les labours.

Pour niveler la rizière et obtenir une boue homogène on utilise différents types d'instruments; l'outil de base, représenté dans tout le Gilân, est une planche cintrée munie d'un manche et tirée par un boeuf; divers instruments sont utilisés pour compléter et affiner ce premier travail de hersage: soit une herse à bras (fig. 12) (*tanda* à Nomandân, *damârde* à Qâsem Âbâd) que les femmes passent sur la rizière juste avant le repliquage; soit une planche (*taxta*; fig. 13) traînée par un boeuf ou un homme. Comme la carte 10 le fait apparaître cet affinage supplémentaire de la boue semale pratiqué uniquement dans les zones limitrophes du

domaine rizicole.

Enfin le jouguet, rattaché par des traits au

palonnier de l'araire ou à la herse, est la forme dominante dans la plaine du Gilân. Il repose contre la bosse (*kohne*) caractéristique des boeufs du Gilân; l'animal est harnaché à l'aide de deux baguettes de bois (*geou*) attachées sous son cou; enfin le laboureur guide le boeuf par une corde nouée autour de ses cornes. On notera cependant deux exceptions à ce type: d'abord là où le cheval est souvent préféré au boeuf pour la traction de l'araire; il en est ainsi au nord d'Astâne, dans les terres profondes du delta, où les boeufs enfoncent trop (il semble par ailleurs que l'élevage bovin ait été moins développé dans cette micro-région); dans ce cas le joug est un simple collier d'étoffe (*gereke*); la seconde exception nous renvoie aux situations intermédiaires évoquées plus haut où on utilise pour le premier labour l'araire dental (B1) tracté par deux boeufs; le joug est alors le joug d'encolure représenté dans toute la partie aride de la région cartographiée; ce dernier type est le seul représenté tout au Nord de la Province.

Les prêts d'araire sont exceptionnels, chaque paysan en possédant un ou deux rangés habituellement sous le toit de la maison; en revanche la location d'un boeuf pour les labours est pratique courante, le prix en étant payé en riz.

On doit enfin noter l'usage croissant du motoculteur (*tiler*) rarement acheté en commun mais loué à l'heure ou à l'hectare aux agriculteurs les plus fortunés. Sur le plan lexical les cartes 6, 7, 8 et 9 fournissent une bonne illustration de la diversité interne du Gilân. On remarquera d'abord le partage net entre deux domaines dont le Sefid Rud est la limite: *kâvel*, *piâkâvel*, *lab*, *lep* etc... désignent les trois éléments de l'attelage à l'Ouest sauf dans le Nord où le terme turc *xlâ* a supplanté le terme gilaki; à l'Est, au-delà de Kucesfahân - qui semble sous bien des aspects être un village frontière - c'est la triade *gâjeme*, *lat* et *jît* qui domine. Types et noms ne se recouvrent pas toujours - à Galdîân l'araire dental que l'on retrouve en Ammârlu sous le nom de *gâdâr* est appelé *gâjeme* comme l'araire à timon court de la région de Lâhijân; à Fešteke les deux types, également représentés, sont désignés par le seul terme de *kâvel* etc...

Fig 5

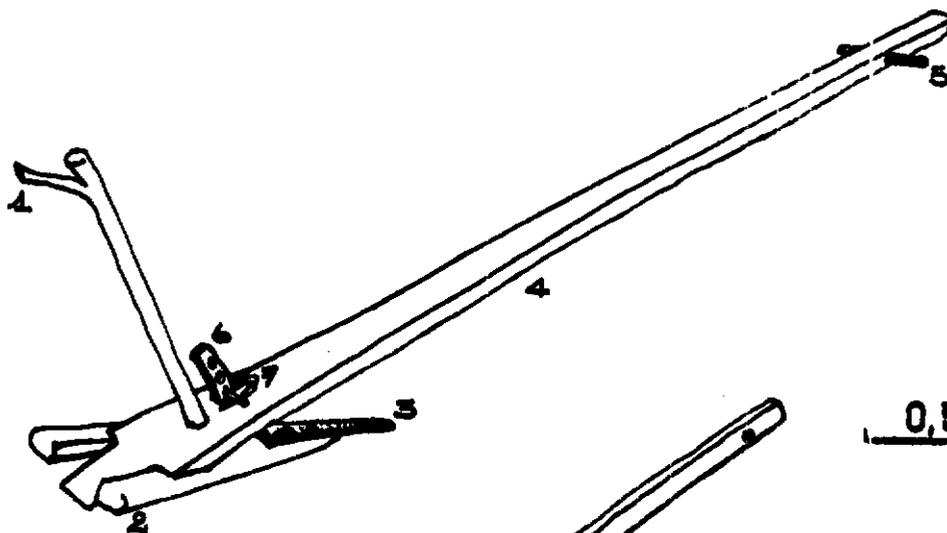
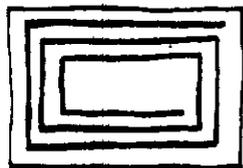
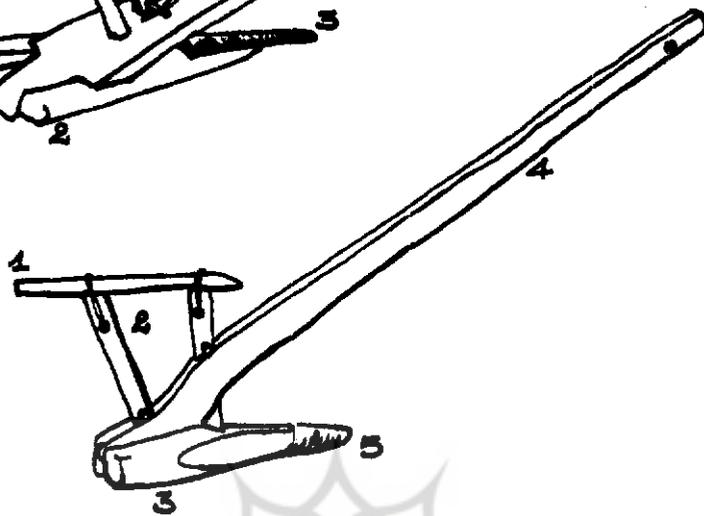


Fig 6



A<sub>1</sub>



A<sub>2</sub>



A<sub>3</sub>

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
 دانشگاه جامع علوم



A'<sub>1</sub>



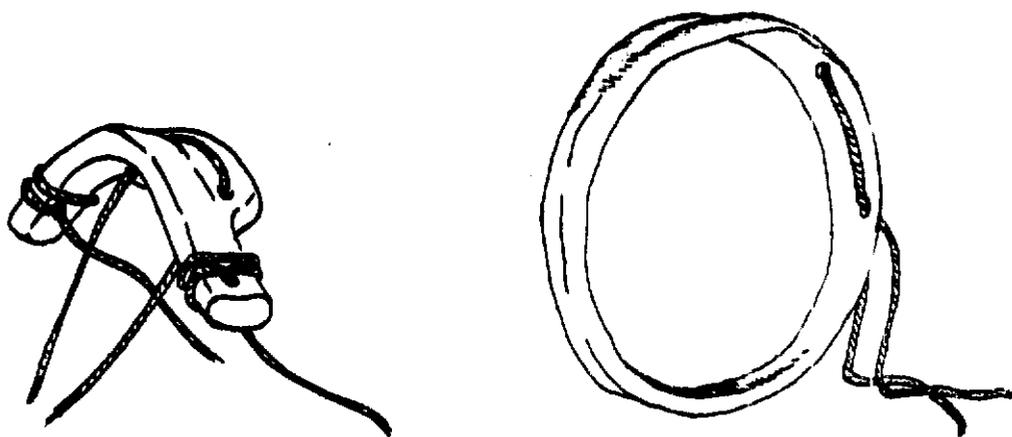
A'<sub>2</sub>



A'<sub>3</sub>

Fig 7

Fig 8



- 2: šuna
- 3: áfendâr
- 4: áfen
- 5: razdâr
- 6: Pišâzan

- fig. 2: Type A1' (vocabulaire relevé à Fešteke, Sarâvân)

- 1: moštaka, moštaka
- 2: šâne
- 3: kuluse, gelú
- 4: áhense, áhenser
- 5: rástedâr
- 6: pišâzen

- fig. 3: Type A2 (vocabulaire relevé à Komacâl, Katešâl Qâsem Âbâd)

- 1: mušte, moštak
- 2: šâne
- 3: kunuse, gelvác
- 4: ahenser, ahenser
- 5: rástedâr, sartawl, tável
- 6: láfensar, ketâvsar

- fig. 4: Type B1 (vocabulaire relevé à Roste-mâbâd)

- 1: oskolari
- 2: pišâzeri cub
- 3: gâvâhen
- 4: rástedâr
- 5: let

- fig. 5: Type B2 (vocabulaire relevé à Galdân et Deylamân)

- 1: mošte
- 2: oulat, lat
- 3: lat, latu
- 4: gâjamedâr, gâdâr
- 5: pišâzeri
- 6: pilak kill
- 7: kuçekilli

- fig. 6: Type B3 (vocabulaire relevé à Kolur et Majâlân)

- 1: daste, totâx
- 2: paraou; qel-e jä P
- 3: kelus, kötük
- 4: tir, ox
- 5: govâsen, kovohan

- fig. 7: Types de labour dans les rizières

- a) Nilâš: A1: aškila

A2, A3: debâre

b) Sarâvân, Rostemâbâd etc ...

A'1: porkani, šoxm

A'2: dokel, dukule

A'3: urân

- fig. 8: a) Jouguet en bois

b) Collier d'étoffe porté par le cheval

- fig. 9: Joug d'encolure pour deux boeufs (Deylamân)

- 1: jet
- 2: somecu

- fig. 10: Herse utilisée pour aplanir la rizière (vocabulaire relevé à Nilâš, Sarâvân, Fešteke ...)

- 1: moštaka, moštaka, moštaka
- 2: šuna, šâne
- 3: plškâvol, plškâvel (à l'Est du Sefid Rud: lat)

- fig. 11: Herse (mâla, mâle) fichée dans le dental de l'araire, utilisée pour les terres plantées en blé et en orge.

On fournira plus loin des précisions sur l'insertion des labours et du hersage dans le calendrier agricole. On se borne ici à des indications techniques sur les différents types d'instruments recensés.

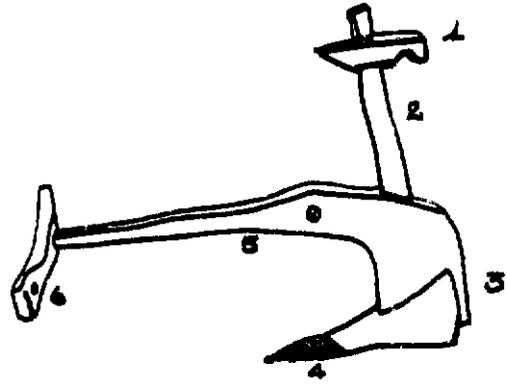
1) Araires, herses et jougs de la plaine rizicole (Type A)

Ces araires courts et légers sont bien adaptés au travail en terre irriguée. C'est dans la rizière inondée que le laboureur effectue son travail-levant et inclinant vers l'avant le manche de l'araire pour obtenir une plus grande profondeur de sillon. Il n'existe aucun système de réglage pouvant modifier l'angle d'attaque du sol soumis au seul geste de l'opérateur. Sur le plan de l'utilisation au moins cet araire s'apparente au type "manche-sep".

Les deux sous-types (A1 et A2), répartis respectivement à l'Ouest et à l'Est du Sefid Rud, se distinguent par quelques traits morphologiques :

- dans le type A1 le timon et le sep sont constitués d'une seule pièce de bois; le mancheron est fixé sur le timon et le palonnier consiste en une planchette clouée à l'extrémité du timon; le sous-type A1' dont le palonnier est une baguette mobile représenté dans la partie centrale de la région où

Fig 1



0,50 m

Fig 2

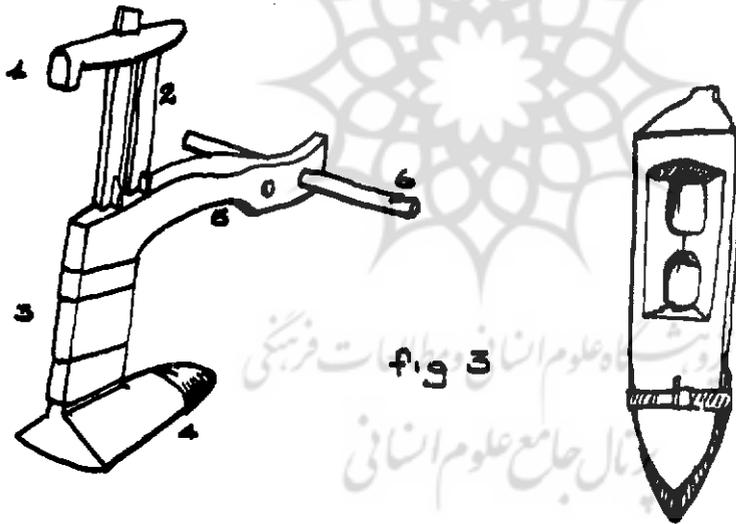
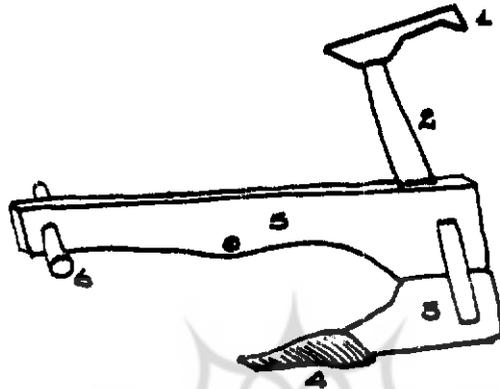


Fig 3

Fig 4



1 m

D'autres cultures annuelles sont à noter vers l'Ouest, sur des superficies modestes : lentilles et vesces dérobées sur la jachère, luzerne et sainfoin irrigués dans les fonds de vallée ou près d'une source, coton à l'aval du Gezel Ozon.

Les vergers ont une importance très variable en fonction des conditions locales : beaux noyers dans les districts d'Eskevarât, mais plus dans le Mâzanderân occidental ; cerisiers, pruniers, abricotiers, pommiers dans divers villages d'Ardabil et de Xalxâl, en particulier ceux de la vallée du Sâhrud ; figuiers et grenadiers dans les secteurs les plus chauds. Enfin grâce à des conditions climatiques très particulières, l'olivier règne en maître sur un îlot étroit (le seul de tout l'Iran) autour de Rudbâr.

Les deux domaines du riz et du blé se recourent très rarement : quelques champs de blé de plaine subsistent au Nord du Tâleš, tandis qu'une demi-douzaine de villages en aval de Rudbâr (Rostamâbâd) et autant dans la basse vallée du Gezel Ozon ont pu juxtaposer un secteur de rizières irriguées en bordure du fleuve et leur terroir céréalier.

Il y a d'autre part des solutions de continuité dans l'occupation agricole, là encore entre les domaines du riz et du blé : dans le Tâleš méridional et une partie du Mazânderân occidental le niveau moyen et inférieur de la montagne ne comporte que les pâturages forestiers des éleveurs spécialisés. Les niveaux les plus élevés, d'autre part, sont partout voués aux alpages.

## B. LABOUR ET PREPARATION DES CHAMPS (cartes 6 à 10)

Cette série de cartes illustre d'une part l'opposition entre les domaines du riz et des cultures pluviales, de l'autre la diversité, sur le plan technique et lexical, de régions voire de micro-régions aux activités de production homogènes.

Voici tout d'abord la légende de la carte 9 où l'on a présenté, de façon synthétique, les différents ensembles d'instruments utilisés pour la préparation des champs :

### - Type A1 (fig. 1, 8 et 10)

Araire (Kâvel) à un seul manche et à timon court, utilisé pour le labour des rizières ; timon et sep forment une seule pièce ; attelage à un seul

boeuf : jouget (lep) relié au timon par des traits attachés à un palonnier, planchette fixée à l'extrémité du timon. Herse (piakâvel) : planche cintrée munie d'un manche.

### - Type A1' (fig. 2)

Le palonnier est une baguette mobile traversant le timon comme en A2.

### - Type A2 (fig. 3, 8 et 10)

Araire (gâjeme) à deux manches et à timon court, utilisé pour le labour des rizières ; timon et sep forment une seule pièce ; attelage à un seul boeuf ; jouget (Jet) relié au timon par des traits attachés à un palonnier, baguette mobile traversant le timon. Herse (lat) : planche cintrée munie d'un manche.

### - Type A2' (fig. 8)

Le cheval est l'animal de traction, le joug consiste alors en un simple collier d'étoffe.

### - Type B1 (fig. 4, 9 et 11)

Araire dental (xiâ) dont le timon (long) et le sep sont faits d'une seule pièce ; utilisé pour le (premier) labour des rizières et / ou des terres à céréales sèches ; attelage à deux boeufs ; joug d'encolure (Joft, Jit ...) ; herse (mâle) : poutre de bois fichée dans le sep.

### - Type B2 (fig. 5, 9 et 11)

Araire dental (gâdâr ...) utilisé pour le labour des terres à céréales sèches, dont le timon droit ou courbé s'encastre sur le sep ; un étau permet de régler l'angle d'attaque ; attelage à deux boeufs ; joug d'encolure (Joft, Jit, huya ...) ; herse (mâle ...) ; poutre de bois fichée dans le sep.

### - Type B2'

Absence de herse ; l'araire seul est utilisé pour recouvrir les semences.

### - Type B3 (fig. 6, 9 et 11)

Araire dental quadrangulaire (xiâ), utilisé pour le labour des terres à céréales sèches. L'étau prolongé au-dessus du timon est relié au mancheron par une barre horizontale ; pour les autres parties de l'attelage mêmes caractéristiques que dans les deux cas précédents.

Avant de fournir des indications complémentaires sur ces différents instruments voici les légendes des figures correspondantes :

- fig. 1 : Type A1 (vocabulaire relevé à Nilâš)

1 : meštak

tique (cf. carte 3) s'est accompagnée d'une expansion du chiisme duodécimain - seuls les districts centraux de Tâleš Dulâb et Asâlem sont restés intégralement sunnites; tandis que chiisme et langue turque ont largement pénétré les districts plus au Nord, de façon d'ailleurs inégale, et moins graduelle que ne le laisse supposer la carte: en effet, peu après le petit district totalement turquisé et "chilisé" de Lisâr et Hare Dašt, on retrouve une vallée entièrement sunnite, celle de Vizne.

Hors du Tâleš, seuls quelques villages kurdes de Xalxâl sont également restés sunnites. La minorité Ali Allâhi est représentée par d'autres groupes kurdes installés çà et là (Xalxâl, lagune de Pahlavi, Cam Xâle; Kalâr Dašt). La population de deux villages de Siyâhkal-Deyiamân serait passée du judaïsme au bahâïsme.

Notons enfin que les minorités non-musulmanes se limitent à un petit groupe arménien dans les villes de Rašt, Bandar-e Pahlavi et Šahsavâr.

## II - L'AGRICULTURE

(cartes 5 à 14)

### A - LES TYPES D'AGRICULTURE (carte 5)

Nous avons essayé de les faire apparaître sur une carte d'utilisation du sol (carte 5). Plutôt que de cartographier l'extension d'un certain nombre de types théoriques, nous avons préféré montrer la diversité des situations réelles en représentant par des cartouches l'utilisation du sol dans diverses localités caractéristiques, d'après des villages Gazetteers (Farhange Ābâdihâ) du recensement de 1966, précisées et actualisées par nos observations.

Deux ensembles majeurs s'opposent très nettement: le domaine du riz et celui du blé et de l'orge.

Les plaines alluviales du versant caspien humide sont principalement consacrées à la riziculture irriguée. Les terroirs associent les terres basses des rizières, irriguées à partir des cours d'eau locaux ou de réservoirs (estaxr) ou de plus en plus aujourd'hui à partir du réseau d'irrigation moderne alimenté par le Sefid Rud, et diverses cultures pluviales sur les terrasses et bourrelets alluviaux plus élevés de quelques mètres où se dispersent les habitations.

Les espaces non cultivés couvrent généralement des superficies négligeables: les pâturages n'ont d'importance qu'en bordure de certaines lagunes (voir plus loin carte 17), et seule l'étroite frange littorale du Tâleš a conservé des surfaces boisées importantes. C'est donc la nature et l'importance relative des cultures pluviales qui viennent diversifier ces contrées du riz:

- le delta du Sefid Rud est presque uniquement rizicole, les vergers, s'y limitent à quelques arbres dans la cour des maisons.

- les arbres fruitiers prennent une importance dans le Tâleš, produisant des coings pour la consommation familiale, des pommes, des cerises et des nèfles pour la vente.

- la plaine du Fumanât fait une large place dans des proportions variables d'un village à l'autre à trois cultures commerciales: le tabac, le thé et le mûrier, qui alimente une active sériciculture.

- ces deux dernières activités sont encore plus importantes dans le Gilân oriental: la sériciculture autour d'Âstâne, Langarud et Rudsar, la culture du thé autour de Lâhijân. Cette dernière l'emporte même sur la riziculture, en particulier dans les collines au Sud de Lâhijân, où les rizières n'occupent que d'étroits fonds de vallée entre des versants où les forêts ont entièrement cédé la place aux plantations de thé.

- au-delà de Rudsar, les agrumes deviennent la spéculation fondamentale, et les rizières passent au second plan, sauf à l'extrême Est autour de Now-šahr.

Dans le reste de la région, blé et orge sont la base du système de culture. Sur les hauteurs de montagne du Nord du Tâleš font atterrir blé et maïs sans laisser le sol se reposer, partout ailleurs on recourt à la jachère. La répartition des superficies nous indique que la rotation biennale: céréale d'hiver/jachère est fréquente dans toutes les régions, mais que la rotation triennale céréale d'hiver/céréale de printemps/jachère se rencontre également assez souvent. La culture pluviale de ces céréales est partout possible, quoique de plus en plus aléatoire vers le Sud, mais les céréales irriguées tiennent une place importante le long des grandes vallées.

riantes d'un type à l'autre sont négligeables.

On a tenu à distinguer aussi les différentes variantes de gilaki - dont le gâleši souvent considéré comme très proche du gilaki lâhijâni. En fait il apparaît que ce parler, souvent négligé par les auteurs, est difficilement compris par les habitants du Gilân rizicole; enfin on a fait figurer sur la carte la variante orientale du gilaki, parler intermédiaire entre le gilaki lâhijâni et le mázandarâni.

#### Distribution des parlers

Les frontières - linguistiques et dialectales - de la région coïncident en gros avec les principales coupures altitudinales et écologiques.

La plaine littorale est dominée par le gilaki, divisé en deux principaux rameaux : le gilaki rašti et le gilaki lâhijâni. Le Sefid Rud en sa partie septentrionale délimite les aires d'extension de ces deux variantes du gilaki. Cette frontière "Intérieure" que l'on retrouvera ailleurs (voir cartes 6 à 10, 15) correspond au partage de la province en deux ensembles historiquement distincts (cf. Rabino, 1915-16). **Biya pas** ("au-delà", à l'Ouest), **Biya plâ** ("en-deçà" du Sefid Rud à l'Est) sont encore utilisés pour désigner et opposer ces deux parties de la région.

Aux zones montagneuses du versant humide correspondent, à l'Ouest, le tâleši, à l'Est, le gilaki gâleši. Ces données générales doivent pourtant être nuancées : le tâleši déborde sur la plaine littorale dès Rezvânde et est supplanté par le torki âzari au Nord de Kergânrud. Cette turquification de l'aire tâleš - qui va s'accroissant au fil des ans - est un des traits dominants de la situation linguistique dans cette partie septentrionale de la province (Bazin, 1974).

Enfin les habitants du versant aride sont, dans l'ensemble, à l'Ouest, turcophones, de langue tât, au Sud jusqu'à la vallée du Šâh Rud où débute une aire dominée par le torki âzari. On notera enfin l'isolat tât au sud de Xalxâl, la présence à l'Ouest comme à l'Est d'importantes minorités kurdes, transplantées dans le Nord du pays sous le règne de Nader Šâh.

#### Utilisation des parlers

Alors que les turcophones ne pratiquent en général que leur langue maternelle les gilak, tâleš,

tât ou kord sont souvent plurilingues. Le multilinguisme - d'autant plus marqué que le statut social du locuteur est élevé - est particulièrement "spectaculaire" dans les groupes minoritaires ou situés dans des zones de contact. Ainsi les tât du Šâhrud (Sud de Xalxâl) parlent, outre leur langue d'origine, le turc, langue des relations commerciales dans le Nord de la région, le tâleši et le fârsi. De même les tât de Rudbâr utilisent le gilaki, le fârsi et parfois le turc. Enfin les kord du sud de l'Ammârlu sont également quadrilingues employant, en circonstances sociales différentes, le turc, le tât ou encore le fârsi.

Le plurilinguisme est moins marqué chez les Gilak, Taleš et Gâleš qui utilisent, hors leur dialecte premier, la langue dominante de l'aire où ils résident (turc dans le Nord du domaine tâleš, voir supra) ou les dialectes voisins (gilaki lâhijâni pour les gâleš par exemple).

L'usage du fârsi est subordonné à des facteurs sociaux (âge, sexe, statut) davantage qu'à des variations proprement régionales. Il apparaît cependant que le fârsi est plus répandu dans la partie méridionale de la région - dont la population émigre pour partir vers Téhéran l'hiver - que dans les zones moins soumises aux migrations extra-régionales (Gilân, et surtout Tâleš, Gâleš) (voir carte 20). Là encore les turcophones constituent une exception : population plus migrante que les autres, elle utilise rarement le fârsi - la distance entre systèmes linguistiques favorisant cette tendance.

#### B - LES RELIGIONS (carte 4)

Le chiisme duodécimain, religion nationale, règne sans partage sur la quasi-totalité de la région.

Cependant une importante minorité sunnite de rite safâ'i vit dans le Tâleš central et septentrional. Son domaine est très nettement délimité, avec une frontière qui coïncide en partie avec les limites linguistiques : Gilak/Tâleš au Sud-Est, Tât et Tork âzari/Tâleš à l'Ouest; mais la limite méridionale coupe en deux le domaine des Tâleš, chiites à 100% jusqu'au district de Sândarman, sunnites au-delà. De plus dans ce secteur sunnite, la turquisation linguistique

|  |         |                   |      |
|--|---------|-------------------|------|
|  | Hume    | Kalijân-e Qeslâqi | 41B1 |
|  |         | • -e Yeylâqi      | 41B2 |
|  |         | Xorramâbâd        | 41B3 |
|  |         | Do Hezâr          | 41B4 |
|  |         | Se Hezâr          | 41B5 |
|  |         | Zavâr             | 41B6 |
|  |         | Neštârud          | 41B7 |
|  |         | 'Abbâsâbâd        | 41B8 |
|  |         | Kalârâbâd         | 41B9 |
|  | Nowšâhr | Kalâr Dašt        | 42A1 |
|  |         | Biran Bašm        | 42A2 |
|  | Čâlas   | Kalâ Rostâq       | 42B  |
|  | Hume    | Hume              | 42C1 |
|  |         | Xeyn Rud Kenâr    | 42C2 |

## 1- LES GRANDES DIVISIONS CULTURELLES (cartes 3 et 4)

### A - LES GROUPES LINGUISTIQUES (carte 3)

On reproduit sur cette carte les principales frontières - linguistiques et dialectales - telles qu'elles sont perçues par les habitants de la zone étudiée. Il s'agit donc de frontières "subjectives" qui coïncident en général, on le sait, avec les frontières "objectives" (voir, sur ce point, Mase, Grootaers, 1964). Il faudrait de multiples enquêtes linguistiques (cinq d'entre elles sont en cours de dépouillement : sur le gilaki de Rašt, de Lâhijân, le gâleši, le tâti de Rudbâr, le tâleši de Šânderman) pour nuancer cette répartition, apprécier les différences réelles entre dialectes voisins, les similitudes entre parlers recevant le même nom mais utilisées dans des aires relativement éloignées (Tâti de Rudbâr et du Šâhrud), trancher dans quelques cas ambigus (à proximité de Rudbâr les Informateurs hésitent par exemple entre tâti et tâleši pour désigner leur parler), cerner enfin dans une zone où le multilinguisme est la règle le dosage des emplois des langues et dialectes connus. L'enquête a par ailleurs fait apparaître la complexité sémantique des références collectives. La plupart des termes (gâleši, tâleši, tâti...) peuvent, selon les usages, désigner un groupe ethnique, un groupe professionnel (éleveurs vs. agriculteurs), une langue ou un dialecte.

Hors le torki âzari les langues et dialectes parlés dans notre zone de référence appartiennent à la famille des parlers iraniens nord-occidentaux :

parlers centraux

mâzandarâni  
gilaki

dialectes caspiens

tâleši

dialectes du Nord-Ouest

tâti

kurde

zâzâ, gurâni

baloci

(d'après Vendryès et Benveniste in Meillet, 1952)

parlers dont on connaît, par un certain nombre d'études, la phonétique, la morphologie et la syntaxe (voir notamment Christensen, 1930; Miller, 1953; Yar Shater, 1969).

On a dans la présentation cartographique distingué tâti de Rudbâr et tâti du Šâhrud (sud de Xalxâl). On sait en effet que le terme tât est ambigu, désignant, d'une part, les parlers iraniens en zone turque, de l'autre l'ancienne langue iranienne de l'Âzərbayjân (voir Minorsky, 1934, Yar Shater, 1969). S'il est attesté que le tâti du Šâhrud est bien le résidu de cette ancienne langue nous n'avons pas la même certitude pour le tâti de Rudbâr. Il semble pourtant que les deux dialectes (ou sous-dialectes) présentent de grandes similitudes mais les données sont encore insuffisantes pour affirmer que les va-

|                    |          |                 |                       |       |
|--------------------|----------|-----------------|-----------------------|-------|
|                    |          |                 | Āhande                | 7B3   |
|                    |          |                 | Leyl                  | 7B4   |
|                    |          |                 | Liyālestān            | 7B5   |
|                    |          |                 | Rud Bone              | 7B6   |
|                    |          |                 | Sirju Pošt            | 7B    |
|                    |          | Āstāne          | Āstāne                | 7C1   |
|                    |          |                 | Dehsāl                | 7C2   |
|                    | Langarud | Hasan Kiyāde    | Hasan Kiyāde          | 7D    |
|                    |          | Hume            | Bijār Pas             | 81    |
|                    |          |                 | Divšāl                | 82    |
|                    |          |                 | Kumele                | 83    |
|                    | Rudsar   |                 | Gel Sofid             | 84    |
|                    |          | Hume            | Laškejān              | 91    |
|                    |          |                 | Gasgar Mahalle        | 92    |
|                    |          |                 | Māšiyān               | 93    |
|                    |          |                 | Siyā Rostāq-e Markazi | 94    |
|                    |          |                 | Kala Čāy              | 95    |
|                    |          |                 | Amiāš                 | 96    |
|                    |          |                 | Rahimābād             | 97    |
|                    |          |                 | Siyāhkal Rud          | 98    |
|                    |          |                 | Čabok Sar             | 99    |
|                    |          |                 | Kojid                 | 910   |
|                    |          |                 | Eškevar-e Soflā       | 911   |
|                    |          |                 | • Olyā                | 912   |
|                    |          |                 | Siyā Rostāq-e Eškevar | 913   |
| Āzarbāyjān-e Šarqi | Ardabil  | Hume            | Hir                   | 11    |
|                    | Xalxāl   | Senjābād        | Senjābād              | 12A   |
|                    |          | Xān Andabil     | Xān Andabil           | B     |
|                    |          | Šāhrud          | Šāhrud                | C     |
|                    |          | Xoreš Rostam    | Xoreš Rostam          | D     |
| Zanjān             | Zanjān   | Tārom-e'Olyā    | Tārom-e'Olyā          | 21A   |
|                    |          | Hume            | Zanjān Rud            | 21B1  |
|                    |          |                 | Hume                  | 21B2  |
|                    |          |                 | Soltāniye             | 21B3  |
| Ostān-e Markazi    | Gazvin   | Abhar           | Abhar Rud             | 21C   |
|                    |          | Tārom-e Soflā   | Tārom-e Soflā         | 31A   |
|                    |          | Ziyā'Ābād       | Qāqezān va Ilāt       | 31B   |
|                    |          | Hume            | Eqbāl                 | 31C   |
|                    |          | Rudbār-e Alamut | Rudbār                | 31D1  |
| Māzandarān         | Šahsavār | Rāmsar          | Alamut                | 31D2  |
|                    |          |                 | Rāmsar                | 41A1  |
|                    |          |                 | Javāher Deh           | 41A 2 |
|                    |          |                 | Jannat Rudbār         | 41A3  |
|                    |          |                 | Ešgevar               | 41A4  |

|                  |                    |                |     |
|------------------|--------------------|----------------|-----|
|                  |                    | Gil Duláb      | IB2 |
|                  |                    | Miyánde        | IB3 |
|                  |                    | Xošábar        | IB4 |
|                  | Másál va Šándarman | Másál          |     |
|                  |                    | Šándarman      |     |
| Sowma'e Sará     | Hume               | Ziyá'Bar       | 2A1 |
|                  |                    | Táher Guráb    | 2A2 |
|                  |                    | Guráb Zarmax   | 2A3 |
|                  |                    | Hume           | 2A4 |
|                  | Tulam              | Tulam          | 2B  |
| Fuman            | Hume               | Hume           | 3A1 |
|                  |                    | Másule         | 3A2 |
|                  |                    | Gašt           | 3A3 |
|                  |                    | kaišom         | 3A4 |
|                  | Šaft               | Qasabe         | 3B1 |
|                  |                    | Ahmad Sarguráb | 3B2 |
|                  |                    | Cowbar         | 3B3 |
|                  |                    | Jir Deh        | 3B4 |
| Bandar-e Pahlavi | Hume               | Hume           | 4   |
| Rašt             | Hume               | Pir Bázár      | 5A1 |
|                  |                    | Busár          | 5A2 |
|                  |                    | Šálakun(h)     | 5A3 |
|                  |                    | Áj(l) Biše     | 5A4 |
|                  |                    | Pasixân        | 5A5 |
|                  |                    | Varzalát       | 5A6 |
|                  |                    | Bijâr Pas      | 5A7 |
|                  |                    | Lákân          | 5A8 |
|                  |                    | Sangar         | 5A9 |
|                  | Xomám              | Xomam          | 5B1 |
|                  |                    | Xošk-e Bijâr   | 5B2 |
|                  | Kučestahân         | Kučesfahân     | 5C  |
|                  | Lešt-e Nešâ        | Lešt-e Nešâ    | 5D  |
| Rudbâr           | Hume               | Hume           | 6A1 |
|                  |                    | Rost am Ábâd   | 6A2 |
|                  |                    | Bolukât        | 6A3 |
|                  |                    | Rahmat Ábâd    | 6A4 |
|                  | Ámmârlu            | Xorgám         | 6B1 |
|                  |                    | Fârâb          | 6B2 |
|                  |                    | Pir Kuh        | 6B3 |
| Lâhijân          | Siyâh Kal          | Asiyâbar       | 7A1 |
|                  |                    | Deylamân       | 7A2 |
|                  |                    | Xarârud        | 7A3 |
|                  |                    | Siyâh Kal      | 7A4 |
|                  | Hume               | Lafmajâh       | 7B1 |
|                  |                    | Bâz Kiyâ Guráb | 7B2 |

M. BAZIN s'est chargé de l'exécution graphique des cartes et P. H. CHAUZAT des dessins qui figurent dans le texte.

Nous remercions enfin Mme N. GAUTIER qui a dactylographié ce texte.

## INTRODUCTION

### Cartes 1 et 2

#### LOCALISATION ET DECOUPAGE ADMINISTRATIF

Présentation générale de l'aire cartographiée, ces deux premières cartes fournissent trois types d'indications :

- des renseignements géographiques élémentaires (courbes de niveau, sommets, réseau hydrographique, axes de communication, villes et villages importants...), nécessaires pour localiser les "lieux témoins" et les micro-régions prospectées; les indications sur le découpage altitudinal doivent être, il va sans dire, une constante référence pour l'examen des cartes thématiques qui suivent.

- la distribution des "lieux-témoins" principaux et secondaires;

- les divisions administratives de la zone étudiée.

#### A. DISTRIBUTION DES LIEUX-TEMOINS (carte 1)

Comme on l'a exposé plus haut (p. 2) on a procédé à deux types d'enquêtes "approfondies" dans dix "lieux-témoins" principaux du Gilân, et sondages plus rapides dans l'ensemble de la zone et plus particulièrement dans sa partie nord-occidentale. Le "réseau" apparaît donc plus lâche à l'Est du Sefid Rud, notamment au-delà de Râmsar où aucune enquête approfondie n'a été encore effectuée.

Pour choisir les "lieux-témoins" principaux on est parti d'un quadrillage géométrique de la région étudiée, que l'on a vite tempéré en tenant compte des particularismes micro-régionaux qui auraient pu passer à travers les mailles du réseau. Comme il apparaît, sur la carte 5 notamment, ces dix localités sont assez représentatives des différents types d'utilisation du sol et d'activités de production qui coexistent dans le Gilân. Voici la liste de ces lieux-témoins dont seuls les numéros d'identification figurent sur la carte 1 :

- 1 Nomandân
- 2 Gerdésâye
- 3 Festeke
- 4 Deylamân
- 5 Qâsem Âbâd
- 6 Nilâî
- 7 Mâsule
- 8 Galdîân
- 9 Sarâvân
- 10 Katešâi

#### B. DECOUPAGE ADMINISTRATIF DE L'AIRE CARTOGRAPHIÉE (carte 2)

On a fait figurer sur cette carte non seulement les grandes divisions administratives (Ostân, Šahrestân...) de la zone cartographiée mais aussi les dehestân ("cantons"); ces divisions administratives de base recouvrent dans l'ensemble des unités micro-régionales, homogènes par les activités qu'on y pratique et perçues comme des unités de référence par les habitants qui y résident.

Voici, sous forme de tableau, la légende de cette carte qui complète, par des données administratives, la localisation géographique présentée précédemment.

| DIVISIONS ADMINISTRATIVES |           |             |                  |        |
|---------------------------|-----------|-------------|------------------|--------|
| Ostân ou                  | Šahrestân | Baxš        | Dehestân         | Repère |
| Farmândârikol             |           |             |                  |        |
| Gilân                     | Tavâleš   | Hume        | kargânrud-Šomâli | IA1    |
|                           |           |             | » Janubi         | IA2    |
|                           |           |             | Asâlem           | IA3    |
|                           |           | Tâleš Dulâb | Paré Sar         | IB1    |

jointe à l'ignorance dans bien des cas, des frontières exactes des phénomènes étudiés nous interdisait d'élaborer des cartes simples à trame (où une zone hachurée figure l'extension d'un seul fait). Si nous avions d'ailleurs retenu ce modèle nous aurions abouti à une avalanche de cartes difficilement utilisables.

La majeure partie des cartes ci-jointes (22 sur 26) sont donc des "cartes complexes à symboles répartis par points". Dans quatre cas cependant, disposant d'informations continues suffisamment sûres, nous avons utilisé la représentation par trames; mais là aussi pour éviter la multiplication des cartes nous avons préféré faire figurer plusieurs faits sur la même planche (cartes complexes à trames).

La fixité des points de repère (lieux-témoins), la possibilité de superposer quelques cartes de référence (groupes linguistiques, religions, types d'habitation ...) devraient permettre de saisir, sans trop d'obstacles techniques, les corrélations, les implications ou les exclusions entre les différents phénomènes étudiés.

Enfin dans les pages qui suivent on a regroupé les commentaires des différentes cartes en grandes rubriques thématiques. Plutôt que de consacrer un développement autonome à chaque sous-thème (araires, herbes etc...) on a préféré présenter de façon continue les différents sujets relevant d'un même secteur d'activités. Ainsi pour l'agriculture, l'élevage et l'habitation qui constituent trois chapitres, plus ou moins volumineux, du présent opuscule.

Ce premier essai cartographique sur l'Alborz nord-occidental est incomplet à un double titre: d'abord parce que d'autres sondages seraient utiles pour nuancer la répartition exacte des faits étudiés; cette zone se révèle à l'examen d'une très grande diversité, diversité parfois surprenante en ce qu'elle ne calque pas toujours les grandes divisions naturelles de la région; ensuite parce que d'autres thèmes révélateurs de différenciations micro-régionales mériteraient d'être cartographiés; à l'issue de missions prévues pour 1976 nous espérons élaborer des cartes complémentaires consacrées aux sujets suivants: mesures agraires, activités dérivées de l'élevage (travail de la laine et de la soie, produits obtenus à partir du lait), vie de relation (aires d'attraction des bazars, des centres de pèlerinage,

ponts et caravansérails anciens etc...).

Au terme de cet avant-propos nous tenons à remercier tous ceux qui, de près ou de loin, d'une façon ou d'une autre, nous ont aidés dans notre travail et particulièrement:

- le Professeur J. MILLOT, directeur de l'E. R. A. No 53 du C.N.R.S. et M. Mahmoud KHALIGHI, directeur du Centre National d'Etudes Ethnographiques au Ministère iranien des Arts et de la Culture, qui ont patronné, avec efficacité et bienveillance, notre programme de coopération;

- M. Nâder ZÂD, Conseiller Culturel près l'Ambassade Impériale de l'Iran en France, qui a facilité notre tâche et nos démarches en diverses occasions;

- Mlle HEJÂZI, responsable du Département des Relations Internationales au Ministère des Sciences et de l'Enseignement Supérieur;

- M. MOSTOFI, directeur de l'Institut de géographie de l'Université de Téhéran, pour l'aide et les conseils qu'il nous a prodigués;

- notre collègue et ami Ali PUR FIKU'I qui, au stade final de réalisation de ces cartes, nous a apporté de précieux renseignements complémentaires sur la zone cartographiée et notamment sur le district (baxâ) d'Ammârlu, les cantons (dehestân) de Deylamân et Rahimâbâd;

- les Autorités administratives du Gilân et de l'Âzərbayjân oriental qui nous ont permis d'effectuer notre travail dans les meilleures conditions;

- enfin les agriculteurs et les éleveurs iraniens qui, de Qâsem Âbâd à Ardabil, nous ont accueillis et aidés, prenant souvent une part active à nos recherches.

Les termes vernaculaires sont transcrits phonétiquement suivant le système établi par G. Lazard (1957). Nous avons ajouté à ce système de référence quelques symboles pour transcrire des phonèmes qui n'existent pas en persan de Téhéran mais sont attestés dans les langues et dialectes du Nord de l'Iran, notamment la voyelle centrale e (français: Je), représentée dans toute l'aire du gilaki, les antérieures ô (français: "feu") et û (français: "rue") attestées en torki âzari...

---

o devenu depuis Centre d'Ethnologie de l'Iran

# Documents pour l'Etude de la Répartition de Quelques Traits Culturels dans le Gilân et l'Âzarbâyjân Oriental

Par Christian **BROMBERGER**  
(Université de Provence),

Ce deuxième volume de documents et de cartes, présenté par le P.E.C.E.I., est consacré aux versants humides et arides de l'Alborz nord-occidental. Il est le fruit de recherches effectuées par A. Askari, M. Bazin, C. Bromberger et A. Karimi en 1972, 1973, et 1974. On ne s'attardera pas ici sur les méthodes de recueil et de traitement des données - que l'on a définies ailleurs (Bromberger et Digard, 1972, 1975) sinon pour signaler quelques points qui singularisent ce fascicule par rapport au précédent (Digard et Karimi 1973); ces particularités tiennent à la nature même de la zone cartographiée mais aussi aux orientations respectives des chercheurs qui ont participé au travail :

## 1) Méthodes d'enquête et réseau des "lieux-témoins"

La zone cartographiée se caractérise par une grande diversité écologique et culturelle (voir, à titre d'exemples, les cartes 3, 5, 6, 19, 23). Pour cerner ces variations on a combiné enquêtes "approfondies" dans quelques "lieux-témoins" principaux et recherche extensive par de multiples sondages dans la région. Le partage entre ces deux types d'enquête reflète assez bien les démarches complémentaires des deux disciplines représentées dans l'équipe: l'ethnologie et la géographie. A. Askari, C. Bromberger et A. Karimi ont séjourné, au cours de deux missions ethnographiques au Gilân (1972, 1974) dans dix "lieux-témoins" (voir carte 1), complétant leurs informations par quelques rapides enquêtes dans les zones intermédiaires et centrant essentiellement leur travail sur les techniques et le lexique s'y référant.

M. Bazin, accompagné par Ali Pur Fiku'i pour certaines de ses missions (1972, 1973, 1974) a "couvert" un plus vaste territoire, étudiant d'un point de vue géographique la région nord-occidentale de la zone cartographiée: plaine littorale de Bandar-e Pahlavi à Astârâ, Tâleš, versant aride de l'Alborz (vallée du Šâh Rud, Târom, plaine d'Ardabil) et prospectant par ailleurs le Gilân oriental.

Cette approche - complémentaire à un double titre (enquêtes plus ou moins extensives, thèmes d'étude se relayant) - nous a permis de cerner dans ses grandes lignes la complexité de la région aussi bien en extension (distribution des faits d'une micro-région à l'autre) qu'en profondeur (stratification des modes de vie à l'intérieur d'une même micro-région, voire d'une même communauté).

Pour compléter la documentation réunie lors des enquêtes de terrain on a utilisé les informations disponibles dans des travaux déjà publiés sur cette région de l'Iran (Eškevari, 1972 de Planhol 1964; Pourkarim, 1970; Rabino, 1915-16; Sahami s.d, et deux importants recensements: Farhang-e Âbâdiha-ye Kešvar, 1970; Farhang-e Joqrâtyâi-e Irân, 1949).

## 2) La transcription cartographique

Autre particularité de ce volume, la physionomie des cartes qui diffèrent sensiblement dans leur conception de celles consacrées aux tribus de langue lori: on a exposé dans une récente publication (1975) les raisons qui nous ont amenés à adopter pour le Gilân et l'Âzarbâyjân oriental d'autres techniques de transcription cartographique. Disons, sans entrer ici dans les détails, que la complexité des faits,